

创世纪

Genesis

第一章

世界的创造

- 1 起初 神创造天地。
- 2 地是空虚混沌，渊面黑暗，神的灵运行在水面上。
- 3 神说、要有光、就有了光。
- 4 神看光是好的、就把光暗分开了。
- 5 神称光为昼、称暗为夜，有晚上、有早晨、这是头一日。
- 6 神说、诸水之间要有空气、将水分为上、下。
- 7 神就造出空气、将空气以下的水、空气以上的水分开了，事就这样成了。
- 8 神称空气为天，有晚上、有早晨、是第二日。
- 9 神说、天下的水要聚在一处、使旱地露出来，事就这样成了。
- 10 神称旱地为地、称水的聚处为海，神看著是好的。
- 11 神说、地要发生青草、和结种子的菜蔬、并结果子的树木、各从其类、果子都包著核，事就这样成了。
- 12 于是地发生了青草、和结种子的菜蔬、各从其类、并结果子的树木、各从其类、果子都包著核。神看著是好的。
- 13 有晚上、有早晨、是第三日。
- 14 神说、天上要有光体、可以分昼夜、作记号、定节令、日子、年岁。
- 15 并要发光在天空、普照在地上，事就这样成了。
- 16 于是 神造了两个大光、大的管昼、小的管夜，又造众星。
- 17 就把这些光摆列在天空、普照在地上、
- 18 管理昼夜、分别明暗，神看著是好的。
- 19 有晚上、有早晨、是第四日。

The Creation of the World

1:1 In the beginning God created the heavens and the earth.

1:2 Now the earth was without shape and empty, and darkness was over the surface of the watery deep, but the Spirit of God was moving over the surface of the water. 1:3 God said, "Let there be light." And there was light! 1:4 God saw that the light was good, so God separated the light from the darkness. 1:5 God called the light "day" and the darkness "night." There was evening, and there was morning, marking the first day.

1:6 God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters and let it separate water from water. 1:7 So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. It was so. 1:8 God called the expanse "sky." There was evening, and there was morning, a second day.

1:9 God said, "Let the water under the sky be gathered to one place and let dry ground appear." It was so. 1:10 God called the dry ground "land" and the gathered waters he called "seas." God saw that it was good.

1:11 God said, "Let the land produce vegetation: plants yielding seeds according to their kinds, and fruit trees bearing fruit with seed in it according to their kinds." It was so. 1:12 The land produced vegetation—plants yielding seeds according to their kinds, and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. God saw that it was good. 1:13 There was evening, and there was morning, a third day.

1:14 God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them be signs to indicate seasons and days and years, 1:15 and let them serve as lights in the expanse of the sky to give light on the earth." It was so. 1:16 God made two great lights—the greater light to rule over the day and the lesser light to rule over the night. He made the stars also. 1:17 God placed the lights in the expanse of the sky to shine on the earth, 1:18 to preside over the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw that it was good. 1:19 There was evening, and there was morning, a fourth day.

- 20 神说、水要多多滋生有生命的物、要有雀鸟飞在地面以上、天空之中。
- 21 神就造出大鱼、和水中所滋生各样有生命的动物、各从其类、又造出各样飞鸟、各从其类、神看著是好的。
- 22 神就赐福给这一切、说、滋生繁多、充满海中的水、雀鸟也要多生在地上。
- 23 有晚上、有早晨、是第五日。
- 24 神说、地要生出活物来、各从其类、牲畜、昆虫、野兽、各从其类、事就这样成了。
- 25 于是 神造出野兽、各从其类、牲畜、各从其类、地上一切昆虫、各从其类、神看著是好的。
- 26 神说、我们要照著我们的形像、按著我们的样式造人、使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜、和全地、并地上所爬的一切昆虫。
- 27 神就照著自己的形像造人、乃是照著他的形像造男造女。
- 28 神就赐福给他们、又对他们说、要生养众多、遍满地面、治理这地、也要管理海里的鱼、空中的鸟、和地上各样行动的活物。
- 29 神说、看哪、我将遍地上一切结种子的菜蔬、和一切树上所结有核的果子、全赐给你们作食物。
- 30 至于地上的走兽、和空中的飞鸟、并各样爬在地上有生命的物、我将青草赐给他们作食物、事就这样成了。
- 31 神看著一切所造的都甚好、有晚上、有早晨、是第六日。

1:20 God said, "Let the water swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." 1:21 God created the great sea creatures and every living and moving thing with which the water swarmed, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. God saw that it was good. 1:22 God blessed them and said, "Be fruitful and multiply and fill the water in the seas, and let the birds multiply on the earth." 1:23 There was evening, and there was morning, a fifth day.

1:24 God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds: cattle, creeping things, and wild animals, each according to its kind." It was so. 1:25 God made the wild animals according to their kinds, the cattle according to their kinds, and all the creatures that creep along the ground according to their kinds. God saw that it was good.

1:26 Then God said, "Let us make mankind in our image, after our likeness, so they may rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the cattle, and over all the earth, and over all the creatures that move on the earth."

1:27 God created mankind in his own image, in the image of God he created them, male and female he created them.

1:28 God blessed them and said to them, "Be fruitful and multiply! Fill the earth and subdue it! Rule over the fish of the sea and the birds of the air and every creature that moves on the ground." 1:29 Then God said, "I now give you every seed-bearing plant on the face of the entire earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. 1:30 And to all the animals of the earth, and to every bird of the air, and to all the creatures that move on the ground—everything that has the breath of life in it—I give every green plant for food." It was so.

1:31 God saw all that he had made—and it was very good! There was evening, and there was morning, the sixth day.

第二章

- 1 天地万物都造齐了。
- 2 到第七日、神造物的工已经完毕、就在第七日歇了他一切的工、安息了。
- 3 神赐福给第七日、定为圣日、因为在这日 神歇了他一切创造的工、就安息了。

创造男人、女人

- 4 创造天地的来历、在耶和华 神造天地的日子、乃是这样、

2:1 The heavens and the earth were completed with everything that was in them. 2:2 By the seventh day God finished the work that he had been doing, and he ceased on the seventh day all the work that he had been doing. 2:3 God blessed the seventh day and made it holy because on it he ceased all the work that he had been doing in creation.

The Creation of Man and Woman

2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created—when the LORD God made the earth and heavens.

- 5 野地还没有草木、田间的菜蔬还没有长起来、因为耶和华 神还没有降雨在地上、也没有人耕地。
- 6 但有雾气从地上腾、滋润遍地。
- 7 耶和华 神用地上的尘土造人、将生气吹在他鼻孔里、他就成了有灵的活人、名叫亚当。
- 8 耶和华 神在东方的伊甸立了一个园子、把所造的人安置在那里。
- 9 耶和华 神使各样的树从地里长出来、可以悦人的眼目、其上的果子好作食物、园子当中又有生命树、和分别善恶的树。
- 10 有河从伊甸流出来滋润那园子、从那里分为四道。
- 11 第一道名叫比逊、就是环绕哈腓拉全地的、在那里有金子、
- 12 并且那地的金子是好的、在那里又有珍珠和红玛瑙。
- 13 第二道河名叫基训、就是环绕古实全地的。
- 14 第三道河名叫希底结、流在亚述的东边。第四道河就是伯拉河。
- 15 耶和华 神将那人安置在伊甸园、使他修理看守。
- 16 耶和华 神吩咐他说、园中各样树上的果子、你可以随意吃、
- 17 只是分别善恶树上的果子、你不可吃、因为你吃的日子必定死。
- 18 耶和华 神说、那人独居不好、我要为他造一个配偶帮助他。
- 19 耶和华 神用土所造成的野地各样走兽、和空中各样飞鸟、都带到那人面前看他叫甚么、那人怎样叫各样的活物、那就是他的名字。
- 20 那人便给一切牲畜、和空中飞鸟、野地走兽都起了名、只是那人没有遇见配偶帮助他。
- 21 耶和华 神使他沉睡、他就睡了、于是取下他的一条肋骨、又把肉合起来。
- 22 耶和华 神就用那人身上所取的肋骨、造成一个女人、领他到那人跟前。
- 23 那人说、这是我骨中的骨、肉中的肉、可以称他为女人、因为他是从男人身上取出来的。

2:5 Now no shrub of the field had yet grown on the earth, and no plant of the field had yet sprouted, for the LORD God had not caused it to rain on the earth, and there was no man to cultivate the ground. 2:6 Springs would well up from the earth and water the whole surface of the ground. 2:7 The LORD God formed the man from the soil of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

2:8 The LORD God planted an orchard in the east, in Eden; and there he placed the man he had formed. 2:9 The LORD God made all kinds of trees grow from the soil, every tree that was pleasing to look at and good for food. (Now the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil were in the middle of the orchard.)

2:10 Now a river flows from Eden to water the orchard, and from there it divides into four head-streams. 2:11 The name of the first is Pishon; it runs through the entire land of Havilah, where there is gold. 2:12 (The gold of that land is pure; pearls and lapis lazuli are also there). 2:13 The name of the second river is Gihon; it runs through the entire land of Cush. 2:14 The name of the third river is Tigris; it runs along the east side of Assyria. The fourth river is the Euphrates.

2:15 The LORD God took the man and placed him in the orchard in Eden to care for and maintain it. 2:16 Then the LORD God commanded the man, "You may freely eat fruit from every tree of the orchard, 2:17 but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat from it you will surely die."

2:18 The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a companion for him who corresponds to him." 2:19 The LORD God formed out of the ground every living animal of the field and every bird of the air. He brought them to the man to see what he would name them, and whatever the man called each living creature, that was its name. 2:20 So the man named all the animals, the birds of the air, and the living creatures of the field, but for Adam no companion who corresponded to him was found. 2:21 So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep, and while he was asleep, he took part of the man's side and closed up the place with flesh. 2:22 Then the LORD God made a woman from the part he had taken out of the man, and he brought her to the man.

2:23 Then the man said,
"This one at last is bone of my bones
and flesh of my flesh;
this one will be called 'woman,'
for she was taken out of man."

- 24 因此、人要离开父母、与妻子连合、二人
成为一体。
25 当时夫妻二人、赤身露体、并不羞耻。

2:24 That is why a man leaves his father and mother and unites with his wife, and they become a new family. 2:25 The man and his wife were both naked, but they were not ashamed.

第三章

始祖受诱惑与堕落

- 1 耶和华 神所造的、惟有蛇比田野一切的
活物更狡猾。蛇对女人说、 神岂是真
说、不许你们吃园中所有树上的果子么。
2 女人对蛇说、园中树上的果子我们可以
吃。
3 惟有园当中那棵树上的果子、 神曾说、
你们不可吃、也不可摸、免得你们死。
4 蛇对女人说、你们不一定死、
5 因为 神知道、你们吃的日子眼睛就明亮
了、你们便如 神能知道善恶。
6 于是女人见那棵树的果子好作食物、也悦
人的眼目、且是可喜爱的、能使人有智
慧、就摘下果子来吃了、又给他丈夫、他
丈夫也吃了。
7 他们二人的眼睛就明亮了、才知道自己是
赤身露体、便拿无花果树的叶子、为自己
编作裙子。

The Temptation and the Fall

3:1 Now the serpent was more shrewd than any of the wild animals that the LORD God had made. He said to the woman, "Is it really true that God said, 'You must not eat from any tree of the orchard'?" 3:2 The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit from the trees of the orchard; 3:3 but concerning the fruit of the tree that is in the middle of the orchard God said, 'You must not eat from it, and you must not touch it, or else you will die.'" 3:4 The serpent said to the woman, "Surely you will not die, 3:5 for God knows that when you eat from it your eyes will open and you will be like divine beings who know good and evil."

3:6 When the woman saw that the tree produced fruit that was good for food, was attractive to the eye, and was desirable for making one wise, she took some of its fruit and ate it. She also gave some of it to her husband who was with her, and he ate it. 3:7 Then the eyes of both of them opened, and they knew they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

堕落后 神的宣判

- 8 天起了凉风、耶和华 神在园中行走。那
人和他妻子听见 神的声音、就藏在园里
的树木中、躲避耶和华 神的面。
9 耶和华 神呼唤那人、对他说、你在那
里。
10 他说、我在园中听见你的声音、我就害
怕、因为我赤身露体、我便藏了。
11 耶和华说、谁告诉你赤身露体呢、莫非你
吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子么。
12 那人说、你所赐给我、与我同居的女人、
他把那树上的果子给我、我就吃了。
13 耶和华 神对女人说、你作的是甚么事
呢。女人说、那蛇引诱我、我就吃了。
14 耶和华 神对蛇说、你既作了这事、就必
受咒诅、比一切的牲畜野兽更甚、你必用
肚子行走、终身吃土。

The Judgment Oracles of God at the Fall

3:8 Then the man and his wife heard the sound of the LORD God moving about in the orchard at the breezy time of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the orchard. 3:9 But the LORD God called to the man and said to him, "Where are you?" 3:10 The man replied, "I heard you moving about in the orchard, and I was afraid because I was naked, so I hid." 3:11 And the LORD God said, "Who told you that you were naked? Did you eat from the tree that I commanded you not to eat from?" 3:12 The man said, "The woman whom you gave me, she gave me some fruit from the tree and I ate it." 3:13 So the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman replied, "The serpent tricked me, and I ate."

3:14 The LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all the wild beasts and all the living creatures of the field! On your belly you will crawl and dust you will eat all the days of your life."

- 15 我又要叫你和女人彼此为仇、你的后裔和女人的后裔、也彼此为仇、女人的后裔要伤你的头、你要伤他的脚跟。
- 16 又对女人说、我必多多加增你怀孕的苦楚、你生产儿女必多受苦楚、你必羡慕你丈夫、你丈夫必管辖你。
- 17 又对亚当说、你既听从妻子的话、吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子、地必为你的缘故受咒诅、你必终身劳苦、才能从地里得吃的。
- 18 地必给你长出荆棘和蒺藜来、你也要吃田间的菜蔬。
- 19 你必汗流满面才得糊口、直到你归了土、因为你是从土而出的、你本是尘土、仍要归于尘土。
- 20 亚当给他妻子起名叫夏娃、因为他是众生之母。
- 21 耶和華 神为亚当和他妻子用皮子作衣服、给他们穿。
- 22 耶和華 神说、那人已经与我们相似、能知道善恶、现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃、就永远活著。
- 23 耶和華 神便打发他出伊甸园去、耕种他所自出之土。
- 24 于是把他赶出去了、又在伊甸园的东边安设基路伯、和四面转动发火焰的剑、要把守生命树的道路。

3:15 And I will put hostility between you and the woman and between your offspring and her offspring; her offspring will attack your head, and you will attack her offspring's heel.”

3:16 To the woman he said, “I will greatly increase your labor pains; with pain you will give birth to children. You will want to control your husband, but he will dominate you.”

3:17 But to Adam he said, “Because you obeyed your wife and ate from the tree about which I commanded you, ‘You must not eat from it,’ cursed is the ground thanks to you; in painful toil you will eat of it all the days of your life.

3:18 It will produce thorns and thistles for you, but you will eat the grain of the field.

3:19 By the sweat of your brow you will eat food until you return to the ground, for out of it you were taken; for you are dust, and to dust you will return.”

3:20 The man named his wife Eve, because she was the mother of all the living. 3:21 The LORD God made garments from skin for Adam and his wife, and clothed them. 3:22 And the LORD God said, “Now that the man has become like one of us, knowing good and evil, he must not be allowed to stretch out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever.” 3:23 So the LORD God expelled him from the orchard in Eden to cultivate the ground from which he had been taken. 3:24 When he drove the man out, he placed on the eastern side of the orchard in Eden sentries who used the flame of a whirling sword to guard the way to the tree of life.

第四章

该隐与亚伯

- 1 有一日、那人和他妻子夏娃同房、夏娃就怀孕、生了该隐、〔就是得的意思〕便说、耶和華使我得了一个男子。
- 2 又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的、该隐是种地的。
- 3 有一日、该隐拿地里的出产为供物献给耶和華、
- 4 亚伯也将他羊群中头生的、和羊的脂油献上、耶和華看中了亚伯和他的供物、
- 5 只是看不中该隐和他的供物、该隐就大大的发怒、变了脸色。

The Story of Cain and Abel

4:1 Now the man had marital relations with his wife Eve, and she became pregnant and gave birth to Cain. Then she said, “I have created a man just as the LORD did!” 4:2 Then she gave birth to his brother Abel. Abel took care of the flocks, while Cain cultivated the ground.

4:3 At the designated time Cain brought some of the fruit of the ground for an offering to the LORD. 4:4 But Abel brought some of the firstborn of his flock—even the fattest of them. And the LORD was pleased with Abel and his offering, 4:5 but with Cain and his offering he was not pleased. So Cain became very angry, and his expression was downcast.

- 6 耶和华对该隐说、你为甚么发怒呢、你为甚么变了脸色呢。
- 7 你若行得好、岂不蒙悦纳、你若行得不好、罪就伏在门前、他必恋慕你、你却要制伏他。
- 8 该隐与他兄弟亚伯说话、二人正在田间、该隐起来打他兄弟亚伯、把他杀了。
- 9 耶和华对该隐说、你兄弟亚伯在那里、他说、我不知道、我岂是看守我兄弟的吗。
- 10 耶和华说、你作了甚么事呢、你兄弟的血、有声音从地里向我哀告。
- 11 地开了口、从你手里接受你兄弟的血、现在你必从这地受咒诅。
- 12 你种地、地不再给你效力、你必流离飘荡在地上。
- 13 该隐对耶和华说、我的刑罚太重、过于我所能当的。
- 14 你如今赶逐我离开这地、以致不见你面、我必流离飘荡在地上、凡遇见我的必杀我。
- 15 耶和华对他说、凡杀该隐的必遭报七倍。耶和华就给该隐立一个记号、免得人遇见他就杀他。
- 16 于是该隐离开耶和华的面、去住在伊甸东边挪得之地。

文明的启始

- 17 该隐与妻子同房、他妻子就怀孕、生了以诺、该隐建造了一座城、就按著他儿子的名将那城叫作以诺。
- 18 以诺生以拿、以拿生米户雅利、米户雅利生玛土撒利、玛土撒利生拉麦。
- 19 拉麦娶了两个妻、一个名叫亚大、一个名叫洗拉。
- 20 亚大生雅八、雅八就是住帐棚牧养牲畜之人的祖师。
- 21 雅八的兄弟名叫犹八、他是一切弹琴吹箫之人的祖师。
- 22 洗拉又生了土八该隐、他是打造各样铜铁利器的、〔或作是铜匠铁匠的祖师〕土八该隐的妹子是拿玛。
- 23 拉麦对他两个妻子说、亚大、洗拉、听我的声音、拉麦的妻子细听我的话语、壮年人伤我、我把他杀了、少年人损我、我把他害了、〔或作我杀壮士却伤自己我害幼童却损本身〕
- 24 若杀该隐、遭报七倍、杀拉麦、必遭报七十七倍。

4:6 Then the LORD said to Cain, "Why are you angry, and why is your expression downcast? 4:7 Is it not true that if you do what is right, you will be fine? But if you do not do what is right, sin is crouching at the door. It desires to dominate you, but you must suppress it."

4:8 Cain said to his brother Abel, "Let's go out to the field." While they were in the field, Cain attacked his brother Abel and killed him.

4:9 Then the LORD said to Cain, "Where is your brother Abel?" And he replied, "I don't know! Am I my brother's guardian?" 4:10 But the LORD said, "What have you done? The voice of your brother's blood is crying out to me from the ground! 4:11 So now, you are banished from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. 4:12 When you try to cultivate the ground it will no longer yield its best for you. You will be a homeless wanderer on the earth." 4:13 Then Cain said to the LORD, "My punishment is too great to endure! 4:14 Look! You are driving me off the land today, and I must hide from your presence. I will be a homeless wanderer on the earth; whoever finds me will kill me." 4:15 But the LORD said to him, "All right then, if anyone kills Cain, Cain will be avenged seven times as much." Then the LORD put a special mark on Cain so that no one who found him would strike him down. 4:16 So Cain went out from the presence of the LORD and lived in the land of Nod, east of Eden.

The Beginning of Civilization

4:17 Cain had marital relations with his wife, and she became pregnant and gave birth to Enoch. Cain was building a city, and he named the city after his son Enoch. 4:18 To Enoch was born Irad, and Irad was the father of Methusael. Methusael was the father of Lamech.

4:19 Lamech took two wives for himself; the name of the first was Adah, and the name of the second was Zillah. 4:20 Adah gave birth to Jabal; he was the first of those who live in tents and keep livestock. 4:21 The name of his brother was Jubal; he was the first of all who play the harp and the flute. 4:22 Now Zillah also gave birth to Tubal-Cain, who heated metal and shaped all kinds of tools made of bronze and iron. The sister of Tubal-Cain was Naamah.

4:23 Lamech said to his wives,
"Adah and Zillah! Listen to me!
You wives of Lamech, hear my words!
I have killed a man for wounding me,
a young man for hurting me.

4:24 If Cain is to be avenged seven times as much, then Lamech seventy-seven times."

- 25 亚当又与妻子同房、他就生了一个儿子、起名叫塞特、意思说、神另给我立了一个儿子代替亚伯、因为该隐杀了他。
- 26 塞特也生了一个儿子、起名叫以挪士。那时候人才求告耶和华的名。

4:25 And Adam had marital relations with his wife again, and she gave birth to a son. She named him Seth, saying, "God has given me another child in place of Abel because Cain killed him." 4:26 And a son was also born to Seth, whom he named Enosh. At that time people began to worship the LORD.

第五章

从亚当到挪亚

- 1 亚当的后代、记在下面。当神造人的日子、是照著自己的样式造的、
- 2 并且造男造女、在他们被造的日子、神赐福给他们、称他们为人。
- 3 亚当活到一百三十岁、生了一个儿子、形像样式和自己相似、就给他起名叫塞特。
- 4 亚当生塞特之后、又在世八百年、并且生儿养女。
- 5 亚当共活了九百三十岁就死了。
- 6 塞特活到一百零五岁、生了以挪士。
- 7 塞特生以挪士之后、又活了八百零七年、并且生儿养女。
- 8 塞特共活了九百一十二岁就死了。
- 9 以挪士活到九十岁、生了该南。
- 10 以挪士生该南之后、又活了八百一十五年、并且生儿养女。
- 11 以挪士共活了九百零五岁就死了。
- 12 该南活到七十岁、生了玛勒列。
- 13 该南生玛勒列之后、又活了八百四十年、并且生儿养女。
- 14 该南共活了九百一十岁就死了。
- 15 玛勒列活到六十五岁、生了雅列。
- 16 玛勒列生雅列之后、又活了八百三十年、并且生儿养女。
- 17 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。
- 18 雅列活到一百六十二岁、生了以诺。
- 19 雅列生以诺之后、又活了八百年、并且生儿养女。
- 20 雅列共活了九百六十二岁就死了。

From Adam to Noah

5:1 This is the record of the family line of Adam. When God created mankind, he made them in the likeness of God. 5:2 He created them male and female; when they were created, he blessed them and named them "mankind."

5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years he fathered a son in his own likeness, according to his image, and he named him Seth. 5:4 The lifetime of Adam, after he became the father of Seth, was eight hundred years; during this time he had other sons and daughters. 5:5 The entire lifetime of Adam was nine hundred and thirty years, and then he died.

5:6 When Seth had lived one hundred and five years, he became the father of Enosh. 5:7 Seth lived eight hundred and seven years after he became the father of Enosh, and he had other sons and daughters. 5:8 The entire lifetime of Seth was nine hundred and twelve years, and then he died.

5:9 When Enosh had lived ninety years, he became the father of Kenan. 5:10 Enosh lived eight hundred and fifteen years after he became the father of Kenan, and he had other sons and daughters. 5:11 The entire lifetime of Enosh was nine hundred and five years, and then he died.

5:12 When Kenan had lived seventy years, he became the father of Mahalalel. 5:13 Kenan lived eight hundred and forty years after he became the father of Mahalalel, and he had other sons and daughters. 5:14 The entire lifetime of Kenan was nine hundred and ten years, and then he died.

5:15 When Mahalalel had lived sixty-five years, he became the father of Jared. 5:16 Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he became the father of Jared, and he had other sons and daughters. 5:17 The entire lifetime of Mahalalel was eight hundred and ninety-five years, and then he died.

5:18 When Jared had lived one hundred and sixty-two years, he became the father of Enoch. 5:19 Jared lived eight hundred years after he became the father of Enoch, and he had other sons and daughters. 5:20 The entire lifetime of Jared was nine hundred and sixty-two years, and then he died.

- 21 以诺活到六十五岁、生了玛土撒拉。
22 以诺生玛土撒拉之后、与 神同行三百
年、并且生儿养女。
23 以诺共活了三百六十五岁。
24 以诺与 神同行、 神将他取去、他就不
在世了。
25 玛土撒拉活到一百八十七岁、生了拉麦。
26 玛土撒拉生拉麦之后、又活了七百八十二
年、并且生儿养女。
27 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。
28 拉麦活到一百八十二岁、生了一个儿子、
29 给他起名叫挪亚、说、这个儿子必为我们
的操作、和手中的劳苦、安慰我们、这操
作劳苦是因为耶和華咒诅地。
30 拉麦生挪亚之后、又活了五百九十五年、
并且生儿养女。
31 拉麦共活了七百七十七岁就死了。
32 挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。

5:21 When Enoch had lived sixty-five years, he became the father of Methuselah. 5:22 After he became the father of Methuselah, Enoch walked with God for three hundred years, and he had other sons and daughters. 5:23 The entire lifetime of Enoch was three hundred and sixty-five years. 5:24 Enoch walked with God, and then he disappeared because God took him away.

5:25 When Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he became the father of Lamech. 5:26 Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he became the father of Lamech, and he had other sons and daughters. 5:27 The entire lifetime of Methuselah was nine hundred and sixty-nine years, and then he died.

5:28 When Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he had a son. 5:29 He named him Noah, saying, "This one will bring us comfort from our labor and from the painful toil of our hands because of the ground that the LORD has cursed." 5:30 Lamech lived five hundred and ninety-five years after he became the father of Noah, and he had other sons and daughters. 5:31 The entire lifetime of Lamech was seven hundred and seventy-seven years, and then he died.

5:32 After Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.

第六章

神对人类的罪恶感到忧伤

- 1 当人在世上多起来、又生女儿的时候、
2 神的儿子们看见人的女子美貌、就随意
挑选、娶来为妻。
3 耶和華说、人既属乎血气、我的灵就不永
远住在他里面、然而他的日子还可到一百
二十年。
4 那时候有伟人在地上、后来 神的儿子
们、和人的女子们交合生子、那就是上古
英武有名的人。
5 耶和華见人在地上罪恶很大、终日所思想
的尽都是恶、
6 耶和華就后悔造人在地上、心中忧伤。
7 耶和華说、我要将所造的人、和走兽、并
昆虫、以及空中的飞鸟、都从地上除灭、
因为我造他们后悔了。
8 惟有挪亚在耶和華眼前蒙恩。

God's Grief over the Wickedness of Mankind

6:1 When mankind began to multiply on the face of the earth, and daughters were born to them, 6:2 the sons of God saw that the daughters of mankind were beautiful. Thus they took wives for themselves from any they chose. 6:3 So the LORD said, "My spirit will not remain in mankind indefinitely since they are mortal. They will remain for one hundred and twenty more years."

6:4 The Nephilim were on the earth in those days (and also after this) when the sons of God were having sexual relations with the daughters of mankind, who gave birth to their children. They were the mighty heroes of old, the famous men.

6:5 But the LORD saw that the wickedness of mankind had become great on the earth. Every inclination of the thoughts of their minds was only evil all the time. 6:6 The LORD regretted that he had made mankind on the earth, and he was highly offended. 6:7 So the LORD said, "I will wipe mankind, whom I have created, from the face of the earth—everything from mankind to animals, including creatures that move on the ground and birds of the air, for I regret that I have made them."

6:8 But Noah found favor in the sight of the LORD.

洪水的审判

- 9 挪亚的后代、记在下面。挪亚是个义人、在当时的世代是个完全人。挪亚与 神同行。
- 10 挪亚生了三个儿子、就是闪、含、雅弗。
- 11 世界在 神面前败坏。地上满了强暴。
- 12 神观看世界、见是败坏了。凡有血气的人、在地上都败坏了行为。
- 13 神就对挪亚说、凡有血气的人、他的尽头已经来到我面前、因为地上满了他们的强暴、我要把他们和地一并毁灭。
- 14 你要用歌斐木造一只方舟、分一间一间的造、里外抹上松香。
- 15 方舟的造法乃是这样、要长三百肘、宽五十肘、高三十肘。
- 16 方舟上边要留透光处、高一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。
- 17 看哪、我要使洪水泛滥在地上、毁灭天下。凡地上有血肉、有气息的活物、无一不死。
- 18 我却要与你立约、你同你的妻、与儿子、儿媳、都要进入方舟。
- 19 凡有血肉的活物、每样两个、一公一母、你要带进方舟、好在你那里保全生命。
- 20 飞鸟各从其类、牲畜各从其类、地上的昆虫各从其类、每样两个、要到你那里、好保全生命。
- 21 你要拿各样食物积蓄起来、好作你和他们的食物。
- 22 挪亚就这样行。凡 神所吩咐的、他都照样行了。

第七章

- 1 耶和华对挪亚说、你和你的全家都要进入方舟、因为在这世代中、我见你在我面前是义人。
- 2 凡洁净的畜类、你要带七公七母。不洁净的畜类、你要带一公一母。
- 3 空中的飞鸟、也要带七公七母、可以留种、活在全地上。
- 4 因为再过七天、我要降雨在地上四十昼夜、把我所造的各种活物、都从地上除灭。
- 5 挪亚就遵著耶和华所吩咐的行了。

The Judgment of the Flood

6:9 This is the account of Noah.

Noah was a godly man; he was blameless among his contemporaries. He walked with God. 6:10 Noah had three sons: Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth was ruined in the sight of God; the earth was filled with violence. 6:12 God saw the earth, and indeed it was ruined, for all living creatures on the earth were sinful. 6:13 So God said to Noah, "I have decided that all living creatures must die, for the earth is filled with violence because of them. Now I am about to destroy them and the earth. 6:14 Make for yourself an ark of cypress wood. Make rooms in the ark, and cover it with pitch inside and out. 6:15 This is how you should make it: The ark is to be four hundred fifty feet long, seventy-five feet wide, and forty-five feet high. 6:16 Make a roof for the ark and finish it, leaving eighteen inches from the top. Put a door in the side of the ark, and make lower, middle, and upper decks. 6:17 I am about to bring floodwaters on the earth to destroy from under the sky all the living creatures that have the breath of life in them. Everything that is on the earth will die, 6:18 but I will confirm my covenant with you. You will enter the ark—you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. 6:19 You must bring into the ark two of every kind of living creature from all flesh, male and female, to keep them alive with you. 6:20 Of the birds after their kinds, and of the cattle after their kinds, and of every creeping thing of the ground after their kinds, two of every kind will come to you so you can keep them alive. 6:21 And you must take for yourself every kind of food that is eaten, and gather it together. It will be food for you and for them.

6:22 And Noah did all that God commanded him—he did indeed.

7:1 The LORD said to Noah, "Come into the ark, you and all your household, for I consider you godly among this generation. 7:2 You must take with you seven of every kind of clean animal, the male and its mate, two of every kind of unclean animal, the male and its mate, 7:3 and also seven of every kind of bird in the sky, male and female, to preserve their offspring on the face of the earth. 7:4 For in seven days I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights, and I will wipe from the face of the ground every living thing that I have made."

7:5 And Noah did all that the LORD commanded him.

- 6 当洪水泛滥在地上的时候、挪亚整六百岁。
7 挪亚就同他的妻、和儿子、儿妇、都进入方舟、躲避洪水。
8 洁净的畜类、和不洁净的畜类、飞鸟并地上一切的昆虫、
9 都是一对一对的、有公有母、到挪亚那里进入方舟、正如 神所吩咐挪亚的。
10 过了那七天、洪水泛滥在地上。
11 当挪亚六百岁、二月十七日那一天、大渊的泉源、都裂开了、天上的窗户、也敞开了。
12 四十昼夜降大雨在地上。
13 正当那日、挪亚和他三个儿子、闪、含、雅弗、并挪亚的妻子、和三个儿妇、都进入方舟。
14 他们和百兽、各从其类、一切牲畜、各从其类、爬在地上的昆虫、各从其类、一切禽鸟、各从其类、都进入方舟。
15 凡有血肉、有气息的活物、都一对一对的到挪亚那里、进入方舟。
16 凡有血肉进入方舟的、都是有公有母、正如 神所吩咐挪亚的、耶和华就把他关在方舟里头。
17 洪水泛滥在地上四十天、水往上长、把方舟从地上漂起。
18 水势浩大、在地上大大的往上长、方舟在水面上漂来漂去。
19 水势在地上极其浩大、天下的高山都淹没了。
20 水势比山高过十五肘、山岭都淹没了。
21 凡在地上有血肉的动物、就是飞鸟、牲畜、走兽、和爬在地上的昆虫、以及所有的人都死了。
22 凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了。
23 凡地上各类的活物、连人带牲畜、昆虫、以及空中的飞鸟、都从地上除灭了、只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。
24 水势浩大、在地上共一百五十天。

7:6 Noah was six hundred years old when the floodwaters engulfed the earth. 7:7 Noah entered the ark along with his sons, his wife, and his sons' wives because of the floodwaters. 7:8 Pairs of clean animals, of unclean animals, of birds, and of everything that creeps along the ground, 7:9 male and female, came into the ark to Noah, just as God had commanded Noah. 7:10 And after seven days the floodwaters engulfed the earth.

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the fountains of the great deep burst open and the floodgates of the heavens were opened. 7:12 And the rain fell on the earth forty days and forty nights.

7:13 On that very day Noah entered the ark, accompanied by his sons Shem, Ham, and Japheth, along with his wife and his sons' three wives. 7:14 They entered, along with every living creature after its kind, every animal after its kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, everything with wings. 7:15 Pairs of all creatures that have the breath of life came into the ark to Noah. 7:16 Those that entered were male and female, just as God commanded him. Then the LORD shut him in.

7:17 The flood engulfed the earth for forty days. As the waters increased, they lifted the ark and raised it above the earth. 7:18 The waters completely overwhelmed the earth, and the ark floated on the surface of the waters. 7:19 The waters completely inundated the earth so that even all the high mountains under the entire sky were covered. 7:20 The waters rose more than twenty feet above the mountains. 7:21 And all living things that moved on the earth died, including the birds, domestic animals, wild animals, all the creatures that swarm over the earth, and all mankind. 7:22 Everything on dry land that had the breath of life in its nostrils died. 7:23 So the LORD destroyed every living thing that was on the surface of the ground, including people, animals, creatures that creep along the ground, and birds of the sky. They were wiped off the earth. Only Noah and those who were with him in the ark survived. 7:24 The waters prevailed over the earth for one hundred and fifty days.

第八章

- 1 神纪念挪亚、和挪亚方舟里的一切走兽牲畜、 神叫风吹地、水势渐落。
2 渊源和天上的窗户、都闭塞了、天上的大雨也止住了。
3 水从地上渐退、过了一百五十天、水就渐消。

8:1 But God remembered Noah and all the wild animals and domestic animals that were with him in the ark. God caused a wind to blow over the earth and the waters receded. 8:2 The fountains of the deep and the floodgates of heaven were closed, and the rain stopped falling from the sky. 8:3 The waters

- 4 七月十七日、方舟停在亚拉腊山上。
- 5 水又渐消、到十月初一日、山顶都现出来了。
- 6 过了四十天、挪亚开了方舟的窗户、
- 7 放出一只乌鸦去、那乌鸦飞来飞去、直到地上的水都乾了。
- 8 他又放出一只鸽子去、要看看水从地上退了没有。
- 9 但遍地上都是水、鸽子找不著落脚之地、就回到方舟挪亚那里、挪亚伸手把鸽子接进方舟来。
- 10 他又等了七天、再把鸽子从方舟放出去、
- 11 到了晚上、鸽子回到他那里、嘴里叼著一个新拧下来的橄榄叶子、挪亚就知道地上的水退了。
- 12 他又等了七天、放出鸽子去、鸽子就不再回来了。
- 13 到挪亚六百零一岁、正月初一日、地上的水都乾了、挪亚撤去方舟的盖观看、便见地面上乾了。
- 14 到了二月二十七日、地就都乾了。
- 15 神对挪亚说、
- 16 你和你的妻子、儿子、儿媳、都可以出方舟。
- 17 在你那里凡有血肉的活物、就是飞鸟、牲畜、和一切爬在地上的昆虫、都要带出来、叫他在地上多多滋生、大大兴旺。
- 18 于是挪亚和他的妻子、儿子、儿媳、都出来了。
- 19 一切走兽、昆虫、飞鸟、和地上所有的动物、各从其类、也都出了方舟。
- 20 挪亚为耶和华筑了一座坛、拿各类洁净的牲畜、飞鸟、献在坛上为燔祭。
- 21 耶和华闻那馨香之气、就心里说、我不再因人的缘故咒诅地、（人从小时心里怀著恶念）也不再按著我才行的、灭各种的活物了。
- 22 地还存留的时候、稼穡、寒暑、冬夏、昼夜、就永不停息了。

kept receding steadily from the earth, so that they month, the ark came to rest on one of the mountains of Ararat. **8:5** The waters kept on receding until the tenth month. On the first day of the tenth month, the tops of the mountains became visible.

8:6 At the end of forty days, Noah opened the window he had made in the ark **8:7** and sent out a raven; it kept flying back and forth until the waters had dried up on the earth.

8:8 Then Noah sent out a dove to see if the waters had receded from the surface of the ground. **8:9** The dove could not find a resting place for its feet because water still covered the surface of the entire earth, and so it returned to Noah in the ark. He stretched out his hand, took the dove, and brought it back into the ark. **8:10** He waited seven more days and then sent out the dove again from the ark. **8:11** When the dove returned to him in the evening, there was a freshly plucked olive leaf in its beak! Noah knew that the waters had receded from the earth. **8:12** He waited another seven days and sent the dove out again, but it did not return to him this time.

8:13 In Noah's six hundred and first year, in the first day of the first month, the waters had dried up from the earth, and Noah removed the covering from the ark and saw that the surface of the ground was dry. **8:14** And by the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.

8:15 Then God spoke to Noah and said, **8:16** "Come out of the ark, you, your wife, your sons, and your sons' wives with you. **8:17** Bring out with you all the living creatures that are with you. Bring out every living thing, including the birds, animals, and every creeping thing that creeps on the earth. Let them increase and be fruitful and multiply on the earth!"

8:18 Noah went out along with his sons, his wife, and his sons' wives. **8:19** Every living creature, every creeping thing, every bird, and everything that moves on the earth went out of the ark in their groups.

8:20 Noah built an altar to the LORD. He then took some of every kind of clean animal and clean bird and offered burnt offerings on the altar. **8:21** And the LORD smelled the soothing aroma and said to himself, "I will never again curse the ground because of mankind, even though the inclination of their minds is evil from childhood on. I will never again destroy everything that lives, as I have just done.

8:22 "While the earth continues to exist, planting time and harvest, cold and heat, summer and winter, and day and night will not cease."

第九章

神藉挪亚与人立约

- 1 神赐福给挪亚和他的儿子、对他们说、你们要生养众多、遍满了地。
- 2 凡地上的走兽、和空中的飞鸟、都必惊恐、惧怕你们、连地上一切的昆虫、并海里一切的鱼、都交付你们的手。
- 3 凡活著的动物、都可以作你们的食物、这一切我都赐给你们如同菜蔬一样。
- 4 惟独肉带著血、那就是他的生命、你们不可吃。
- 5 流你们血害你们命的、无论是兽、是人、我必讨他的罪、就是向各人的弟兄也是如此。
- 6 凡流人血的、他的血也必被人所流、因为神造人、是照自己的形像造的。
- 7 你们要生养众多、在地上昌盛繁茂。
- 8 神晓谕挪亚和他的儿子说、
- 9 我与你们和你们的后裔立约、
- 10 并与你们这里的一切活物、就是飞鸟、牲畜、走兽、凡从方舟里出来的活物立约。
- 11 我与你们立约、凡有血肉的、不再被洪水灭绝、也不再有洪水毁坏地了。
- 12 神说、我与你们、并你们这里的各样活物所立的永约、是有记号的。
- 13 我把虹放在云彩中、这就可作我与地立约的记号了。
- 14 我使云彩盖地的时候、必有虹现在云彩中、
- 15 我便记念我与你们、和各样有血肉的活物所立的约、水就再不泛滥毁坏一切有血肉的物了。
- 16 虹必现在云彩中、我看见、就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。
- 17 神对挪亚说、这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。

迦南受咒诅

- 18 出方舟挪亚的儿子、就是闪、含、雅弗、含是迦南的父亲。
- 19 这是挪亚的三个儿子、他们的后裔分散在全地。

God's Covenant with Mankind through Noah

9:1 Then God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth. 9:2 Every living creature of the earth and every bird of the sky will be terrified of you. Everything that creeps on the ground and all the fish of the sea are under your authority. 9:3 You may eat any moving thing that lives. As I gave you the green plants, I now give you everything.

9:4 But you must not eat meat with its life (that is, its blood) in it. 9:5 For your lifeblood I will surely exact punishment, from every living creature I will exact punishment. From each person I will exact punishment for the life of the individual since the man was his relative.

9:6 "Whoever sheds human blood, by other humans must his blood be shed; for in God's image God has made mankind."

9:7 But as for you, be fruitful and multiply; increase abundantly on the earth and multiply on it."

9:8 God said to Noah and his sons, 9:9 "Look! I now confirm my covenant with you and your descendants after you 9:10 and with every living creature that is with you, including the birds, the domestic animals, and every living creature of the earth with you, all those that came out of the ark with you—every living creature of the earth. 9:11 I confirm my covenant with you: Never again will all living things be wiped out by the waters of a flood; never again will a flood destroy the earth."

9:12 And God said, "This is the guarantee of the covenant I am making with you and every living creature with you, a covenant for all subsequent generations: 9:13 I will place my rainbow in the clouds, and it will become a guarantee of the covenant between me and the earth. 9:14 Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds, 9:15 then I will remember my covenant with you and with all living creatures of all kinds. Never again will the waters become a flood and destroy all living things. 9:16 When the rainbow is in the clouds, I will notice it and remember the perpetual covenant between God and all living creatures of all kinds that are on the earth."

9:17 So God said to Noah, "This is the guarantee of the covenant that I am confirming between me and all living things that are on the earth."

The Curse of Canaan

9:18 The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Now Ham was the father of Canaan.) 9:19 These were the sons of Noah, and from them the whole earth was populated.

- 20 挪亚作起农夫来、栽了一个葡萄园。
21 他喝了园中的酒便醉了、在帐棚里赤著身子。
22 迦南的父亲含、看见他父亲赤身、就到外边告诉他两个弟兄。
23 于是闪和雅弗、拿件衣服搭在肩上、倒退著进去、给他父亲盖上、他们背著脸就看不见父亲的赤身。
24 挪亚醒了酒、知道小儿子向他所作的事、
25 就说、迦南当受咒诅、必给他弟兄作奴仆的奴仆。
26 又说、耶和华闪的神、是应当称颂的、愿迦南作闪的奴仆。
27 愿 神使雅弗扩张、使他住在闪的帐棚里、又愿迦南作他的奴仆。
28 洪水以后、挪亚又活了三百五十年。
29 挪亚共活了九百五十岁就死了。

第十章

列国综览

- 1 挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代、记在下面、洪水以后、他们都生了儿子。
2 雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉、
3 歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛、
4 雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单、
5 这些人的后裔、将各国的地土、海岛、分开居住、各随各的方言宗族立国。
6 含的儿子是古实、麦西、弗、迦南、
7 古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦、拉玛的儿子是示巴、底但。
8 古实又生宁录、他为世上英雄之首、
9 他在耶和華面前是个英勇的猎户、所以俗语说、像宁录在耶和華面前是个英勇的猎户。
10 他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼、都在示拿地。
11 他从那地出来往亚述去、建造尼尼微、利河伯、迦拉、
12 和尼尼微、迦拉中间的利鲜、这就是那大城。

9:20 Noah, a man of the soil, began to plant a vineyard. 9:21 When he drank some of the wine, he got drunk and uncovered himself inside his tent. 9:22 Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers who were outside. 9:23 Shem and Japheth took the garment and placed it on their shoulders. Then they walked in backwards and covered up their father's nakedness. Their faces were turned the other way so they did not see their father's nakedness.

9:24 When Noah awoke from his drunken stupor he learned what his youngest son had done to him.

9:25 So he said,

"Cursed be Canaan!

The lowest of slaves

he will be to his brothers."

9:26 He also said,

"Worthy of praise is the LORD, the God of Shem!

May Canaan be the slave of Shem!

9:27 May God enlarge Japheth's territory and numbers!

May he live in the tents of Shem

and may Canaan be his slave!"

9:28 After the flood Noah lived three hundred and fifty years. 9:29 The entire lifetime of Noah was nine hundred and fifty years, and then he died.

The Table of Nations

10:1 This is the account of Noah's sons Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

10:2 The sons of Japheth were Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 10:3 The sons of Gomer were Askenaz, Riphath, and Togarmah. 10:4 The sons of Javan were Elishah, Tarshish, the Kittim, and the Dodanim. 10:5 From these the coastlands of the nations were separated into their lands, every one according to its language, according to their families, by their nations.

10:6 The sons of Ham were Cush, Mizraim, Put, and Canaan. 10:7 The sons of Cush were Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah were Sheba and Dedan.

10:8 Cush was the father of Nimrod; he began to be a valiant warrior on the earth. 10:9 He was a mighty hunter before the LORD. That is why it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before the LORD." 10:10 The primary regions of his kingdom were Babel, Erech, Akkad, and Calneh in the land of Shinar. 10:11 From that land he went to Assyria, where he built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, 10:12 and Resen, which is between Nineveh and the great city Calah.

- 13 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
 14 帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人、从迦斐托出来的有非利士人。
 15 迦南生长子西顿、又生赫、
 16 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、
 17 希未人、亚基人、西尼人、
 18 亚瓦底人、洗玛利人、哈马人、后来迦南的诸族分散了。
 19 迦南的境界是从西顿向基拉耳的路上、直到迦萨、又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上、直到拉沙。
 20 这就是含的后裔、各随他们的宗族、方言、所住的地土、邦国。
 21 雅弗的哥哥闪、是希伯子孙之祖、他也生了儿子。
 22 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。
 23 亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。
 24 亚法撒生沙拉、沙拉生希伯、
 25 希伯生了两个儿子、一个名叫法勒、〔法勒就是分的意思〕、因为那时人就分地居住、法勒的兄弟名叫约坍。
 26 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、
 27 哈多兰、乌萨、德拉、
 28 俄巴路、亚比玛利、示巴、
 29 阿斐、哈腓拉、约巴、这都是约坍的儿子。
 30 他们所住的地方、是从米沙、直到西发东边的山。
 31 这就是闪的子孙、各随他们的宗族、方言、所住的地土、邦国。
 32 这些都是挪亚三个儿子的宗族、各随他们的支派立国、洪水以后、他们在地上分为邦国。

10:13 Mizraim was the father of the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphtuhites, **10:14** Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came), and Caphtorites.

10:15 Canaan was the father of Sidon his first-born, Heth, **10:16** the Jebusites, Amorites, Girgashites, **10:17** Hivites, Arkites, Sinites, **10:18** Arvadites, Zemarites, and Hamathites. Eventually the families of the Canaanites were scattered **10:19** and the borders of Canaan extended from Sidon all the way to Gerar as far as Gaza, and all the way to Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha. **10:20** These are the sons of Ham, according to their families, according to their languages, by their lands, and by their nations.

10:21 And sons were also born to Shem (the older brother of Japheth), the father of all the sons of Eber.

10:22 The sons of Shem were Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram. **10:23** The sons of Aram were Uz, Hul, Gether, and Mash. **10:24** Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah was the father of Eber. **10:25** Two sons were born to Eber: One was named Peleg because in his days the earth was divided, and his brother's name was Joktan. **10:26** Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, **10:27** Hadoram, Uzal, Diklah, **10:28** Obal, Abimael, Sheba, **10:29** Ophir, Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan. **10:30** Their dwelling place was from Mesha all the way to Sephar in the eastern hills. **10:31** These are the sons of Shem according to their families, according to their languages, by their lands, and according to their nations.

10:32 These are the families of the sons of Noah, according to their genealogies, by their nations, and from these the nations spread over the earth after the flood.

第十一章

造巴别塔，人类分散

- 1 那时、天下人的口音言语、都是一样。
 2 他们往东边迁移的时候、在示拿地遇见一片平原、就住在那里。
 3 他们彼此商量说、来罢、我们要作砖、把砖烧透了。他们就拿砖当石头、又拿石漆当灰泥。
 4 他们说、来罢、我们要建造一座城、和一座塔、塔顶通天、为要传扬我们的名、免得我们分散在全地上。

The Dispersion of the Nations at Babel

11:1 The whole earth had a common language and a common vocabulary. **11:2** When the people moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. **11:3** Then they said to one another, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." (They had brick instead of stone and tar instead of mortar.) **11:4** Then they said, "Come, let's build ourselves a city and a tower with its top in the heavens so that we may make a name for ourselves. Otherwise we will be scattered across the face of the entire earth."

- 5 耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。
6 耶和華說、看哪、他們成為一樣的人民、
都是一樣的言語、如今既作起這事來、以
後他們所要作的事、就沒有不成就的了。
7 我們下去、在那里變亂他們的口音、使他
們的言語、彼此不通。
8 於是耶和華使他們從那里分散在全地上、
他們就停工、不造那城了。
9 因為耶和華在那里變亂天下人的言語、使
眾人分散在全地上、所以那城名叫巴別。
〔就是變亂的意思〕

閃族家譜

- 10 閃的后代記在下面、洪水以後二年、閃一
百歲生了亞法撒。
11 閃生亞法撒之後、又活了五百年、並且生
兒養女。
12 亞法撒活到三十五歲、生了沙拉。
13 亞法撒生沙拉之後、又活了四百零三年、
並且生兒養女。
14 沙拉活到三十歲、生了希伯。
15 沙拉生希伯之後、又活了四百零三年、並
且生兒養女。
16 希伯活到三十四歲、生了法勒。
17 希伯生法勒之後、又活了四百三十年、並
且生兒養女。
18 法勒活到三十歲、生了拉吳。
19 法勒生拉吳之後、又活了二百零九年、並
且生兒養女。
20 拉吳活到三十二歲、生了西鹿。
21 拉吳生西鹿之後、又活了二百零七年、並
且生兒養女。
22 西鹿活到三十歲、生了拿鶴。
23 西鹿生拿鶴之後、又活了二百年、並且生
兒養女。
24 拿鶴活到二十九歲、生了他拉。
25 拿鶴生他拉之後、又活了一百一十九年、
並且生兒養女。
26 他拉活到七十歲、生了亞伯蘭、拿鶴、哈
蘭。

11:5 But the LORD came down to see the city and the tower that the people had started building. 11:6 And the LORD said, "If as one people all sharing a common language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be beyond them. 11:7 Come, let's go down and confuse their language so they won't be able to understand each other."

11:8 So the LORD scattered them from there across the face of the entire earth, and they stopped building the city. 11:9 That is why its name was called Babel—because there the LORD confused the language of the entire world, and from there the LORD scattered them across the face of the entire earth.

The Genealogy of Shem

11:10 This is the account of Shem.

Shem was one hundred years old when he became the father of Arphaxad, two years after the flood. 11:11 And after becoming the father of Arphaxad, Shem lived five hundred years and had other sons and daughters.

11:12 When Arphaxad had lived thirty-five years, he became the father of Shelah. 11:13 And after he became the father of Shelah, Arphaxad lived four hundred and three years and had other sons and daughters.

11:14 When Shelah had lived thirty years, he became the father of Eber. 11:15 And after he became the father of Eber, Shelah lived four hundred and three years and had other sons and daughters.

11:16 When Eber had lived thirty-four years, he became the father of Peleg. 11:17 And after he became the father of Peleg, Eber lived four hundred and thirty years and had other sons and daughters.

11:18 When Peleg had lived thirty years, he became the father of Reu. 11:19 And after he became the father of Reu, Peleg lived two hundred and nine years and had other sons and daughters.

11:20 When Reu had lived thirty-two years, he became the father of Serug. 11:21 And after he became the father of Serug, Reu lived two hundred and seven years and had other sons and daughters.

11:22 When Serug had lived thirty years, he became the father of Nahor. 11:23 And after he became the father of Nahor, Serug lived two hundred years and had other sons and daughters.

11:24 When Nahor had lived twenty-nine years, he became the father of Terah. 11:25 And after he became the father of Terah, Nahor lived one hundred and nineteen years and had other sons and daughters.

11:26 When Terah had lived seventy years, he became the father of Abram, Nahor, and Haran.

有关他拉的记载

- 27 他拉的后代，记在下面，他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰，哈兰生罗得。
- 28 哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之前。
- 29 亚伯兰、拿鹤、各娶了妻，亚伯兰的妻子名叫撒莱，拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿，哈兰是密迦和亦迦的父亲。
- 30 撒莱不生育，没有孩子。
- 31 他拉帶著他儿子亚伯兰、和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去，他们走到哈兰就住在那里。
- 32 他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。

第十二章

亚伯兰顺服 神

- 1 耶和华对亚伯兰说，你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。
- 2 我必叫你成为大国，我必赐福给你，叫你的名为大，你也要叫别人得福。
- 3 为你祝福的，我必赐福与他，那咒诅你的，我必咒诅他，地上的万族都要因你得福。
- 4 亚伯兰就照著耶和华的吩咐去了，罗得也和他同去，亚伯兰出哈兰的时候，年七十五岁。
- 5 亚伯兰将他妻子撒莱，和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的人口，都带往迦南地去，他们就到了迦南地。
- 6 亚伯兰经过那地，到了示剑地方摩利橡树那里，那时迦南人住在那地。
- 7 耶和华向亚伯兰显现，说，我要把这地赐给你的后裔，亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。
- 8 从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚，西边是伯特利，东边是艾，他在那里又为耶和华筑了一座坛，求告耶和华的名。
- 9 后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。

The Record of Terah

11:27 This is the account of Terah.

Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. And Haran became the father of Lot. 11:28 Haran died in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans, while his father Terah was still alive. 11:29 And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah; she was the daughter of Haran, the father of both Milcah and Iscah. 11:30 But Sarai was barren; she had no children.

11:31 Terah took his son Abram, his grandson Lot (the son of Haran), and his daughter-in-law Sarai, his son Abram's wife, and with them he set out from Ur of the Chaldeans to go to Canaan. When they came to Haran, they settled there. 11:32 The lifetime of Terah was two hundred and five years, and he died in Haran.

The Obedience of Abram

12:1 Now the LORD said to Abram, "Go out from your country, your relatives, and your father's household to the land that I will show you.

12:2 Then I will make you into a great nation, and I will bless you, and I will make your name great, so that you will exemplify divine blessing.

12:3 I will bless those who bless you, but the one who treats you lightly I must curse, and all the families of the earth will bless one another by your name."

12:4 So Abram left, just as the LORD had told him to do, and Lot went with him. (Now Abram was seventy-five years old when he departed from Haran.) 12:5 And Abram took his wife Sarai, his nephew Lot, and all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they left for the land of Canaan. They entered the land of Canaan.

12:6 Abram traveled through the land as far as the oak tree of Moreh at Shechem. (At that time the Canaanites were in the land.) 12:7 The LORD appeared to Abram and said, "To your descendants I will give this land." So Abram built an altar there to the LORD, who had appeared to him.

12:8 Then he moved from there to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and worshiped the LORD. 12:9 Abram continually journeyed by stages down to the Negev.

应许的福份险些遭损

- 10 那地遭遇饥荒、因饥荒甚大、亚伯兰就下埃及去、要在那里暂居。
- 11 将近埃及就对他妻子撒莱说、我知道你是容貌俊美的妇人、
- 12 埃及人看见你必须说、这是他的妻子、他们就要杀我、却叫你存活。
- 13 求你说、你是我的妹子、使我因你得平安、我的命也因你存活。
- 14 及至亚伯兰到了埃及、埃及人看见那妇人极其美貌。
- 15 法老的臣宰看见了他、就在法老面前夸奖他、那妇人就被带进法老的宫去。
- 16 法老因这妇人就厚待亚伯兰、亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、仆婢。
- 17 耶和華因亚伯兰妻子撒莱的缘故、降大灾与法老和他的全家。
- 18 法老就召了亚伯兰来、说、你这向我作的是甚么事呢、为甚么没有告诉我他是你的妻子、
- 19 为甚么说、他是你的妹子、以致我把他取来要作我的妻子、现在你的妻子在这里、可以带他走罢。
- 20 于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子、并他所有的都送走了。

第十三章

亚伯兰解决争执的方法

- 1 亚伯兰帶著他的妻子与罗得、并一切所有的、都从埃及上南地去。
- 2 亚伯兰的金、银、牲畜极多。
- 3 他从南地渐渐往伯特利去、到了伯特利和艾的中间、就是从前支搭帐棚的地方、
- 4 也是他起先筑坛的地方、他又在那里求告耶和華的名。
- 5 与亚伯兰同行的罗得、也有牛群、羊群、帐棚。
- 6 那地容不下他们、因为他们的财物甚多、使他们不能同居。
- 7 当时迦南人、与比利洗人、在那地居住、亚伯兰的牧人、和罗得的牧人相争。

The Promised Blessing Jeopardized

12:10 There was a famine in the land, so Abram went down to Egypt to stay for a while because the famine was severe. 12:11 As he approached Egypt, he said to his wife Sarai, "Look, I know that you are a beautiful woman. 12:12 When the Egyptians see you they will say, 'This is his wife.' Then they will kill me but will keep you alive. 12:13 So tell them you are my sister so that it may go well for me because of you and my life will be spared on account of you."

12:14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful. 12:15 When Pharaoh's officials saw her, they praised her to Pharaoh. So Abram's wife was taken into the household of Pharaoh, 12:16 and he did treat Abram well on account of her. Abram received sheep and cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

12:17 But the LORD struck Pharaoh and his household with severe diseases because of Sarai, Abram's wife. 12:18 So Pharaoh summoned Abram and said, "What is this you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife? 12:19 Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her to be my wife? Here is your wife! Take her and go!" 12:20 Pharaoh gave his men orders about Abram, and so they expelled him, along with his wife and all his possessions.

Abram's Solution to the Strife

13:1 So Abram went up from Egypt into the Negev. He took his wife and all his possessions with him, as well as Lot. 13:2 (Now Abram was very wealthy in livestock, silver, and gold.)

13:3 And he journeyed from place to place from the Negev as far as Bethel. He returned to the place where he had pitched his tent at the beginning, between Bethel and Ai. 13:4 This was the place where he had first built the altar, and there Abram worshiped the LORD.

13:5 Now Lot, who was traveling with Abram, also had flocks, herds, and tents. 13:6 But the land could not support them while they were living side by side. Because their possessions were so great, they were not able to live alongside one another. 13:7 So there were quarrels between Abram's herdsmen and Lot's herdsmen. (Now the Canaanites and the Perizzites were living in the land at that time.)

- 8 亚伯兰就对罗得说、你我不可相争、你的牧人和我的牧人也不可相争、因为我们是骨肉。〔原文作弟兄〕
- 9 遍地不都在你眼前么、请你离开我、你向左、我就向右、你向右、我就向左。
- 10 罗得举目看见约但河的全平原、直到琐珥、都是滋润的、那地在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先、如同耶和华的园子、也像埃及地。
- 11 于是罗得选择约但河的全平原、往东迁移、他们就彼此分离了。
- 12 亚伯兰住在迦南地、罗得住在平原的城邑、渐渐挪移帐棚、直到所多玛。
- 13 所多玛人在耶和华面前罪大恶极。
- 14 罗得离别亚伯兰以后、耶和华对亚伯兰说、从你所在的地方、你举目向东西南北观看、
- 15 凡你所看见的一切地、我都要赐给你和你的后裔、直到永远、
- 16 我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多、人若能数算地上的尘沙、才能数算你的后裔。
- 17 你起来、纵横走遍这地、因为我必把这地赐给你。
- 18 亚伯兰就搬了帐棚、来到希伯仑幔利的橡树那里居住、在那里为耶和华筑了一座坛。

第十四章

神子民得胜的福份

- 1 当暗拉非作示拿王、亚略作以拉撒王、基大老玛作以拦王、提达作戈印王的时候、
- 2 他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别、和比拉王、比拉就是琐珥。
- 3 这五王都在西订谷会合、西订谷就是盐海。
- 4 他们已经事奉基大老玛十二年、到十三年就背叛了。
- 5 十四年基大老玛和同盟的王、都来在亚特律加宁、杀了利乏音人、在哈麦杀败了苏西人、在沙微基列亭杀败了以米人、
- 6 在何利人的西珥山杀败了何利人、一直杀到靠近旷野的伊勒巴兰。
- 7 他们回到安密巴、就是加低斯、杀败了亚玛力全地的人、以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。

13:8 Abram said to Lot, "Let there be no quarrelling between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen, for we are close relatives. 13:9 Is not the whole land before you? Separate yourself now from me. If you go to the left, then I'll go to the right, but if you go to the right, then I'll go to the left."

13:10 Lot looked up and saw the whole region of the Jordan. He noticed that all of it was well-watered (before the LORD obliterated Sodom and Gomorrah) like the garden of the LORD, like the land of Egypt, all the way to Zoar. 13:11 Lot chose for himself the whole region of the Jordan and traveled toward the east.

So the relatives separated from each other. 13:12 Abram settled in the land of Canaan, but Lot settled among the cities of the Jordan region and pitched his tents next to Sodom. 13:13 (Now the people of Sodom were extremely wicked rebels against the LORD.)

13:14 After Lot had departed, the LORD said to Abram, "Look from the place where you stand to the north, south, east, and west. 13:15 I will give all the land that you see to you and your descendants forever. 13:16 And I will make your descendants like the dust of the earth so that if anyone is able to count the dust of the earth, then your descendants also can be counted. 13:17 Get up and walk throughout the land, for I will give it to you."

13:18 So Abram moved his tents and went to live by the oaks of Mamre in Hebron, and he built an altar to the LORD there.

The Blessing of Victory for God's People

14:1 At that time Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations 14:2 went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). 14:3 All these joined forces together in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea). 14:4 For twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. 14:5 In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings who were his allies came and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim, 14:6 and the Horites in their hill country of Seir, as far as El Paran, which is near the desert. 14:7 Then they came again against En Mishpat (that is, Kadesh), and they conquered all the territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazazon Tamar.

- 8 于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王、和比拉王、（比拉就是琐珥）都出来、在西订谷摆阵、与他们交战。
- 9 就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战、乃是四王与五王交战。
- 10 西订谷有许多石漆坑、所多玛王、和蛾摩拉王逃跑、有掉在坑里的、其余的人都往山上逃跑。
- 11 四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物、并一切的粮食、都掳掠去了。
- 12 又把亚伯兰的侄儿罗得、和罗得的财物掳掠去了、当时、罗得正住在所多玛。
- 13 有一个逃出来的人、告诉希伯来人亚伯兰、亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里、幔利和以实各、并亚乃都是弟兄、曾与亚伯兰联盟。
- 14 亚伯兰听见他侄儿〔原文作弟兄〕被掳去、就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人、直追到但。
- 15 便在夜间、自己同仆人分队杀败敌人、又追到大马色左边的何把。
- 16 将被掳掠的一切财物夺回来、连他侄儿罗得和他的财物、以及妇女人民、也都夺回来。
- 17 亚伯兰杀败基大老玛、和与他同盟的王回来的时候、所多玛王出来、在沙微谷迎接他、沙微谷就是王谷。
- 18 又有撒冷王麦基洗德、帶著饼和酒、出来迎接、他是至高 神的祭司。
- 19 他为亚伯兰祝福、说、愿天地的主、至高的 神、赐福与亚伯兰。
- 20 至高的 神把敌人交在你手里、是应当称颂的。亚伯兰就把所得的、拿出十分之一来、给麦基洗德。
- 21 所多玛王对亚伯兰说、你把人口给我、财物你自己拿去罢。
- 22 亚伯兰对所多玛王说、我已经向天地的主、至高的 神耶和华起誓。
- 23 凡是你的东西、就是一根线、一根鞋带、我都不拿、免得你说、我使亚伯兰富足。
- 24 只有仆人所吃的、并与我同行的亚乃、以实各、幔利、所应得的分、可以任凭他们拿去。

14:8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out and prepared for battle. In the Valley of Siddim they met 14:9 Kedorlaomer king of Elam, Tidal king of nations, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar. Four kings fought against five. 14:10 Now the Valley of Siddim was full of tar pits. When the kings of Sodom and Gomorrah fled, they fell into them, but some survivors fled to the hills. 14:11 The four victorious kings took all the possessions and food of Sodom and Gomorrah and left. 14:12 They also took Abram's nephew Lot and his possessions when they left, for Lot was living in Sodom.

14:13 A fugitive came and told Abram the Hebrew. Now Abram was living by the oaks of Mamre the Amorite, the brother of Eshcol and Aner. (All these were allied by treaty with Abram.) 14:14 When Abram heard that his nephew had been taken captive, he mobilized his 318 trained men who had been born in his household, and he pursued the invaders as far as Dan. 14:15 Then, during the night, Abram divided his forces against them and defeated them. He chased them as far as Hobah, which is north of Damascus. 14:16 He retrieved all the stolen property. He also brought back his nephew Lot and his possessions, as well as the women and the rest of the people.

14:17 After Abram returned from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet Abram in the Valley of Shaveh (known as the King's Valley). 14:18 Melchizedek, king of Salem, brought out bread and wine. (Now he was the priest of the Most High God.) 14:19 He blessed Abram, saying,

"Blessed be Abram by the Most High God, Creator of heaven and earth.

14:20 Worthy of praise is the Most High God, who delivered your enemies into your hand."

Abram gave Melchizedek a tenth of everything.

14:21 Then the king of Sodom said to Abram, "Give me the people and take the possessions for yourself." 14:22 But Abram replied to the king of Sodom, "I raise my hand to the LORD, the Most High God, Creator of heaven and earth, and vow 14:23 that I will take nothing belonging to you, not even a thread or the strap of a sandal. That way you can never say, 'It is I who made Abram rich.' 14:24 I will take nothing except compensation for what the young men have eaten. As for the share of the men who went with me—Aner, Eshcol, and Mamre—let them take their share."

第十五章

神与亚伯兰立约

- 1 这事以后、耶和华在异象中有话对亚伯兰说、亚伯兰你不要惧怕、我是你的盾牌、必大大的赏赐你。
- 2 亚伯兰说、主耶和华阿、我既无子、你还赐我甚么呢、并且要承受我家业的、是大马色人以利以谢。
- 3 亚伯兰又说、你没有给我儿子、那生在我家中的人、就是我的后嗣。
- 4 耶和华又有话对他说、这人必不成为你的后嗣、你本身所生的、才成为你的后嗣。
- 5 于是领他走到外边、说、你向天观看、数算众星、能数得过来么、又对他说、你的后裔将要如此。
- 6 亚伯兰信耶和华、耶和华就以此为他的义。
- 7 耶和华又对他说、我是耶和华、曾领你出了迦勒底的吾珥、为要将这地赐你为业。
- 8 亚伯兰说、主耶和华阿、我怎能知道必得这地为业呢。
- 9 他说、你为我取一只三年的母牛、一只三年的母山羊、一只三年的公绵羊、一只斑鸠、一只雏鸽。
- 10 亚伯兰就取了这些来、每样劈开分成两半、一半对著一半的摆列、只有鸟没有劈开。
- 11 有鸚鸟下来落在那死畜的肉上、亚伯兰就把他吓飞了。
- 12 日头正落的时候、亚伯兰沉沉的睡了、忽然有惊人的大黑暗落在他身上。
- 13 耶和华对亚伯兰说、你要的确知道、你的后裔必寄居别人的地、又服事那地的人、那地的人要苦待他们四百年。
- 14 并且他们所要服事的那国、我要惩罚后来他们必带著许多财物、从那里出来。
- 15 但你要享大寿数、平平安安的归到你列祖那里、被人埋葬。
- 16 到了第四代、他们必回到此地、因为亚摩利人的罪孽、还没有满盈。
- 17 日落天黑、不料有冒烟的炉、并烧著的火把、从那些肉块中经过。
- 18 当那日耶和华与亚伯兰立约、说、我已赐给你的后裔、从埃及河直到伯拉大河之地。
- 19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、赫人、比利洗人、利乏音人、
- 21 亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。

The Cutting of the Covenant

15:1 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: "Fear not, Abram! I am your shield and the one who will reward you in great abundance."

15:2 But Abram said, "O Sovereign LORD, what will you give me since I continue to be childless, and my heir is Eliezer of Damascus?" 15:3 Abram added, "Since you have not given me a descendant, then look, one born in my house will be my heir!"

15:4 But look, the word of the LORD came to him: "This man will not be your heir, but instead a son who comes from your own body will be your heir." 15:5 He took him outside and said, "Gaze into the sky and count the stars—if you are able to count them!" Then he said to him, "So will your descendants be."

15:6 Abram believed the LORD, and the LORD considered his response of faith proof of genuine loyalty.

15:7 The LORD said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess." 15:8 But Abram said, "O Sovereign LORD, by what can I know that I am to possess it?"

15:9 The LORD said to him, "Take for me a heifer, a goat, and a ram, each three years old, along with a dove and a young pigeon." 15:10 So Abram took all these for him and then cut them in two and placed each half opposite the other, but he did not cut the birds in half. 15:11 When birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

15:12 When the sun went down, Abram fell sound asleep. Then great terror overwhelmed him.

15:13 Then the LORD said to Abram, "Know for certain that your descendants will be strangers in a foreign country. They will be enslaved and oppressed for four hundred years. 15:14 But I will execute judgment on the nation that they will serve. Afterward they will come out with many possessions. 15:15 But as for you, you will go to your ancestors in peace and be buried at a good old age. 15:16 In the fourth generation your descendants will return here, for the sin of the Amorites has not yet reached its limit."

15:17 When the sun had gone down and it was dark, a smoking firepot with a flaming torch passed between the animal parts. 15:18 That day the LORD made a covenant with Abram: "To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates River— 15:19 the land of the Kenites, Kenizzites, Kadmonites, 15:20 Hittites, Perizzites, Rephaites, 15:21 Amorites, Canaanites, Girgashites, and Jebusites."

第十六章

以实玛利出生

- 1 亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女·撒莱有一个使女名叫夏甲·是埃及人。
- 2 撒莱对亚伯兰说、耶和华使我不能生育、求你和我的使女同房、或者我可以因他得孩子。〔得孩子原文作被建立〕亚伯兰听从了撒莱的话·
- 3 于是亚伯兰的妻子撒莱·将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾·那时亚伯兰在迦南已经住了十年。
- 4 亚伯兰与夏甲同房、夏甲就怀了孕·他见自己有孕、就小看他的主母。
- 5 撒莱对亚伯兰说、我因你受屈、我将我的使女放在你怀中、他见自己有了孕就小看我、愿耶和华在我我中间判断。
- 6 亚伯兰对撒莱说、使女在你手下、你可以随意待他·撒莱苦待他·他就从撒莱面前逃走了。
- 7 耶和华的使者在旷野、书珥路上的水泉旁遇见他、
- 8 对他说、撒莱的使女夏甲、你从那里来、要往那里去·夏甲说、我从我的主母撒莱面前逃出来。
- 9 耶和华的使者对他说、你回到你主母那里、服在他手下。
- 10 又说、我必使你的后裔极其繁多、甚至不可胜数。
- 11 并说、你如今怀孕要生一个儿子、可以给他起名叫以实玛利、因为耶和华听见了你的苦情。〔以实玛利就是 神听见的意思〕
- 12 他为人必像野驴·他的手要攻打人、人的手也要攻打他、他必住在众弟兄的东边。
- 13 夏甲就称那对他说话的耶和华为看顾人的神·因而言、在这里我也看见那看顾我的么。
- 14 所以这井名叫庇耳拉海莱·这井正在加低斯、和巴列中间。
- 15 后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子·亚伯兰给他起名叫以实玛利。
- 16 夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候、亚伯兰年八十六岁。

The Birth of Ishmael

16:1 Now Sarai, Abram's wife, had not given birth to any children, but she had an Egyptian servant named Hagar. 16:2 So Sarai said to Abram, "Since the LORD has prevented me from having children, have sexual relations with my servant. Perhaps I can have a family by her." Abram did what Sarai told him.

16:3 So after Abram had lived in Canaan for ten years, Sarai, Abram's wife, gave Hagar, her Egyptian servant, to her husband to be his wife. 16:4 He had sexual relations with Hagar, and she became pregnant. Once Hagar realized she was pregnant, she despised Sarai. 16:5 Then Sarai said to Abram, "You have brought this wrong on me! I allowed my servant to have sexual relations with you, but when she realized that she was pregnant, she despised me. May the LORD judge between you and me!"

16:6 Abram said to Sarai, "Since your servant is under your authority, do to her whatever you think best." Then Sarai treated Hagar harshly, so she ran away from Sarai.

16:7 The LORD's angel found Hagar near a spring of water in the desert—the spring that is along the road to Shur. 16:8 He said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from, and where are you going?" She replied, "I'm running away from my mistress, Sarai."

16:9 Then the LORD's angel said to her, "Return to your mistress and submit to her authority. 16:10 I will greatly multiply your descendants," the LORD's angel added, "so that they will be too numerous to count." 16:11 Then the LORD's angel said to her,

"You are now pregnant
and are about to give birth to a son.
You are to name him Ishmael,
for the LORD has heard your painful groans.
16:12 He will be a wild donkey of a man.
He will be hostile to everyone,
and everyone will be hostile to him.
He will live away from his brothers."

16:13 So Hagar named the LORD who spoke to her, "You are the God who sees me," for she said, "Here I have seen one who sees me!" 16:14 That is why the well was called Beer Lahai Roi. (It is located between Kadesh and Bered.)

16:15 So Hagar gave birth to Abram's son, whom Abram named Ishmael. 16:16 (Now Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.)

第十七章

立约的记号

- 1 亚伯兰年九十九岁的时候、耶和華向他显现、对他说、我是全能的 神、你当在我面前作完全人。
- 2 我就与你立约、使你的后裔极其繁多。
- 3 亚伯兰俯伏在地、 神又对他说、
- 4 我与你立约、你要作多国的父。
- 5 从此以后、你的名不再叫亚伯兰、要叫亚伯拉罕、因为我已立你作多国的父。
- 6 我必使你的后裔极其繁多、国度从你而立、君王从你而出。
- 7 我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约、作永远的约、是要作你和你后裔的神。
- 8 我要将你现在寄居的地、就是迦南全地、赐给你和你的后裔、永远为业、我也必作他们的 神。
- 9 神又对亚伯拉罕说、你和你的后裔必世世代代遵守我的约。
- 10 你们所有的男子、都要受割礼、这就是我与你、并你的后裔所立的约、是你们所当遵守的。
- 11 你们都要受割礼、〔受割礼原文作割阳皮十四二十三二十四二十五节同〕这是我与你们立约的证据。
- 12 你们世世代代的男子、无论是家里生的、是在你后裔之外用银子从外人买的、生下来第八日、都要受割礼。
- 13 你家里生的、和你用银子买的、都必须受割礼、这样、我的约就立在你们肉体上、作永远的约。
- 14 但不受割礼的男子、必从民中剪除、因他背了我的约。
- 15 神又对亚伯拉罕说、你的妻子撒莱、不可再叫撒莱、他的名要叫撒拉。
- 16 我必赐福给他、也要使你从他得一个儿子、我要赐福给他、他也要作多国之母、必有百姓的君王从他而出。
- 17 亚伯拉罕就俯伏在地喜笑、心里说、一百岁的人、还能得孩子么、撒拉已经九十岁了、还能生养么。
- 18 亚伯拉罕对 神说、但愿以实玛利活在你面前。

The Sign of the Covenant

17:1 When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to him and said, "I am the Sovereign God. Walk before me and be blameless. 17:2 Then I will confirm my covenant between me and you, and I will give you a multitude of descendants."

17:3 Abram bowed down with his face to the ground, and God spoke to him, saying, 17:4 "As for me, this is my covenant with you: You will be the father of a multitude of nations. 17:5 No longer will your name be Abram. Instead, your name will be Abraham because I will make you the father of a multitude of nations. 17:6 I will make you extremely fruitful. I will make nations of you, and kings will descend from you. 17:7 I will confirm my covenant as a perpetual covenant between me and you. It will extend to your descendants after you throughout their generations. I will be your God and the God of your descendants after you. 17:8 I will give the whole land of Canaan—the land where you are residing—to you and your descendants after you as a permanent possession. I will be their God."

17:9 Then God said to Abraham, "As for you, you must keep the covenantal requirement I am imposing on you and your descendants after you throughout their generations. 17:10 This is my requirement that you and your descendants after you must keep: Every male among you must be circumcised. 17:11 You must circumcise the flesh of your foreskins. This will be a reminder of the covenant between me and you. 17:12 Throughout your generations every male among you who is eight days old must be circumcised, whether born in your house or bought with money from any foreigner, who is not one of your descendants. 17:13 They must indeed be circumcised, whether born in your house or bought with money. The sign of my covenant will be visible in your flesh as a permanent reminder. 17:14 Any uncircumcised male who has not been circumcised in the flesh of his foreskin will be cut off from his people—he has failed to carry out my requirement."

17:15 Then God said to Abraham, "As for your wife, you must no longer call her Sarai; Sarah will be her name. 17:16 I will bless her and will give you a son through her. I will bless her and she will become a mother of nations. Kings of countries will come from her!"

17:17 Then Abraham bowed down with his face to the ground and laughed as he said to himself, "Can a son be born to a man who is a hundred years old? Can Sarah bear a child at the age of ninety?" 17:18 Abraham said to God, "O that Ishmael might live before you!"

- 19 神说、不然、你妻子撒拉要给你生一个儿子、你要给他起名叫以撒、我要与他坚定所立的约、作他后裔永远的约。
- 20 至于以实玛利、我也应允你、我必赐福给他、使他昌盛极其繁多、他必生十二个族长、我也要使他成为大国。
- 21 到明年这时节、撒拉必给你生以撒、我要与他坚定所立的约。
- 22 神和亚伯拉罕说完了话、就离开他上去了。
- 23 正当那日、亚伯拉罕遵著 神的命、给他的儿子以实玛利和家里的一切男子、无论是在家里生的、是用银子买的、都行了割礼。
- 24 亚伯拉罕受割礼的时候、年九十九岁。
- 25 他儿子以实玛利受割礼的时候、年十三岁。
- 26 正当那日、亚伯拉罕和他儿子以实玛利、一同受了割礼。
- 27 家里所有的人、无论是在家里生的、是用银子从外人买的、也都一同受了割礼。

第十八章

三位贵宾

- 1 耶和华在幔利橡树那里、向亚伯拉罕显现出来、那时正热、亚伯拉罕坐在帐棚门口。
- 2 举目观看、见有三个人在对面站著、他一见、就从帐棚门口跑去迎接他们、俯伏在地、
- 3 说、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要离开仆人往前去。
- 4 容我拿点水来、你们洗洗脚、在树下歇息歇息、
- 5 我再拿一点饼来、你们可以加添心力、然后往前去、你们既到仆人这里来、理当如此。他们说、就照你说的行罢。
- 6 亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉说、你速速拿三细亚细面调和作饼。
- 7 亚伯拉罕又跑到牛群里、牵了一只又嫩又好的牛犊来、交给仆人、仆人急忙预备好了。
- 8 亚伯拉罕又取了奶油和奶、并预备好的牛犊来、摆在他们面前、自己在树下站在旁边、他们就吃了。

17:19 God said, "No, Sarah your wife is going to bear you a son, and you will name him Isaac. I will confirm my covenant with him as a perpetual covenant for his descendants after him. 17:20 As for Ishmael, I have heard you. I will indeed bless him, make him fruitful, and give him a multitude of descendants. He will become the father of twelve princes; I will make him into a great nation. 17:21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time next year." 17:22 When he finished speaking with Abraham, God went up from him.

17:23 Abraham took his son Ishmael and every male in his household (whether born in his house or bought with money) and circumcised them on that very same day, just as God had told him to do. 17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised; 17:25 his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised. 17:26 Abraham and his son Ishmael were circumcised on the very same day. 17:27 All the men of his household, whether born in his household or bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

Three Special Visitors

18:1 The LORD appeared to Abraham by the oaks of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent during the hottest time of the day. 18:2 Abraham looked up and saw three men standing across from him. When he saw them he ran from the entrance of the tent to meet them and bowed low to the ground.

18:3 He said, "My lord, if I have found favor in your sight, do not pass by and leave your servant. 18:4 Let a little water be brought so that you may all wash your feet and rest under the tree. 18:5 And let me get a bit of food so that you may refresh yourselves since you have passed by your servant's home. After that you may be on your way." "All right," they replied, "you may do as you say."

18:6 So Abraham hurried into the tent and said to Sarah, "Quick! Take three measures of fine flour, knead it, and make bread." 18:7 Then Abraham ran to the herd and chose a fine, tender calf, and gave it to a servant, who quickly prepared it. 18:8 Abraham then took some curds and milk, along with the calf that had been prepared, and placed the food before them. They ate while he was standing near them under a tree.

- 9 他们问亚伯拉罕说、你妻子撒拉在那里、他说、在帐棚里。
- 10 三人中有一位说、到明年这时候、我必回到你这里、你的妻子撒拉必生一个儿子、撒拉在那人后边的帐棚门口、也听见了这话。
- 11 亚伯拉罕和撒拉年纪老迈、撒拉的月经已断绝了。
- 12 撒拉心里暗笑、说、我既已衰败、我主也老迈、岂能有这喜事呢。
- 13 耶和华对亚伯拉罕说、撒拉为甚么暗笑、说、我既已年老、果真能生养吗。
- 14 耶和华岂有难成的事么、到了日期、明年这时候、我必回到你这里、撒拉必生一个儿子。
- 15 撒拉就害怕、不承认、说、我没有笑、那位说、不然、你实在笑了。

亚伯拉罕为所多玛代求

- 16 三人就从那里起行、向所多玛观看、亚伯拉罕也与他们同行、要送他们一程。
- 17 耶和华说、我所要作的事、岂可瞒著亚伯拉罕呢。
- 18 亚伯拉罕必要成为强大的国、地上的万国都必因他得福。
- 19 我眷顾他、为要叫他吩咐他的众子、和他的眷属、遵守我的道、秉公行义、使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。
- 20 耶和华说、所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重、声闻于我。
- 21 我现在要下去、察看他们所行的、果然尽像那达到我耳中的声音一样么、若不是不然、我也必知道。
- 22 二人转身离开那里、向所多玛去、但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前。
- 23 亚伯拉罕近前来说、无论善恶、你都要剿灭么。
- 24 假若那城里有五十个义人、你还剿灭那地方么。不为城里这五十个义人饶恕其中的人么。
- 25 将义人与恶人同杀、将义人与恶人一样看待、这断不是你所行的、审判全地的主、岂不行公义么。
- 26 耶和华说、我若在所多玛城里见有五十个义人、我就为他们的缘故、饶恕那地方的众人。
- 27 亚伯拉罕说、我虽然是灰尘、还敢对主说话。
- 28 假若这五十个义人短了五个、你就因为短了五个毁灭全城么、他说、我在那里若见有四十五个、也不毁灭那城。

18:9 Then they asked him, "Where is Sarah your wife?" He replied, "There, in the tent." 18:10 One of them said, "I will surely return to you when the season comes round again, and your wife Sarah will have a son!" (Now Sarah was listening at the entrance to the tent, not far behind him. 18:11 Abraham and Sarah were old and advancing in years; Sarah had long since passed menopause.) 18:12 So Sarah laughed to herself, thinking, "After I am worn out will I have pleasure, especially when my husband is old too?"

18:13 The LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Will I really have a child when I am old?' 18:14 Is anything impossible for the LORD? I will return to you when the season comes round again and Sarah will have a son." 18:15 Then Sarah lied, saying, "I did not laugh," because she was afraid. But the LORD said, "No! You did laugh."

Abraham Pleads for Sodom

18:16 When the men got up to leave, they looked out over Sodom. (Now Abraham was walking with them to see them on their way.) 18:17 Then the LORD said, "Should I hide from Abraham what I am about to do? 18:18 After all, Abraham will surely become a great and powerful nation, and all the nations on the earth will pronounce blessings on one another using his name. 18:19 I have chosen him so that he may command his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing what is right and just. Then the LORD will give to Abraham what he promised him."

18:20 So the LORD said, "The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so blatant 18:21 that I must go down and see if they are as wicked as the outcry suggests. If not, I want to know."

18:22 The two men turned and headed toward Sodom, but Abraham was still standing before the LORD. 18:23 Abraham approached and said, "Will you sweep away the godly along with the wicked? 18:24 What if there are fifty godly people in the city? Will you really wipe it out and not spare the place for the sake of the fifty godly people who are in it? 18:25 Far be it from you to do such a thing—to kill the godly with the wicked, treating the godly and the wicked alike! Far be it from you! Will not the judge of the whole earth do what is right?"

18:26 So the LORD replied, "If I find in the city of Sodom fifty godly people, I will spare the whole place for their sake."

18:27 Then Abraham asked, "Since I have undertaken to speak to the Lord (although I am but dust and ashes), 18:28 what if there are five less than the fifty godly people? Will you destroy the whole city because five are lacking?" He replied, "I will not destroy it if I find forty-five there."

- 29 亚伯拉罕又对他说、假若在那里见有四十个怎么样呢。他说、为这四十个的缘故、我也不作这事。
- 30 亚伯拉罕说、求主不要动怒、容我说、假若在那里见有三十个怎么样呢。他说、我在那里若见有三十个、我也不作这事。
- 31 亚伯拉罕说、我还敢对主说话、假若在那里见有二十个怎么样呢。他说、为这二十个的缘故、我也不毁灭那城。
- 32 亚伯拉罕说、求主不要动怒、我再说这一次、假若在那里见有十个呢。他说、为这十个的缘故、我也不毁灭那城。
- 33 耶和与亚伯拉罕说完了话就走了。亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

18:29 Abraham spoke to him again, "What if forty are found there?" He replied, "I will not do it for the sake of the forty."

18:30 Then Abraham said, "May the Lord not be angry so that I may speak! What if thirty are found there?" He replied, "I will not do it if I find thirty there."

18:31 Abraham said, "Since I have undertaken to speak to the Lord, what if only twenty are found there?" He replied, "I will not destroy it for the sake of the twenty."

18:32 Finally Abraham said, "May the Lord not be angry so that I may speak just once more. What if ten are found there?" He replied, "I will not destroy it for the sake of the ten."

18:33 The LORD went on his way when he had finished speaking to Abraham. Then Abraham returned home.

第十九章

所多玛、蛾摩拉被毁

- 1 那两个天使晚上到了所多玛。罗得正坐在所多玛城门口。看见他们、就起来迎接、脸伏于地下拜。
- 2 说、我主阿、请你们到仆人家里洗洗脚、住一夜、清早起来再走。他们说、不、我们要在街上过夜。
- 3 罗得切切的请他们、他们这才进去到他屋里。罗得为他们预备筵席、烤无酵饼、他们就吃了。
- 4 他们还没有躺下、所多玛城里各处的人、连老带少、都来围住那房子。
- 5 呼叫罗得说、今日晚上到你这里来的人在那里呢。把他们带出来、任我们所为。
- 6 罗得出来、把门关上、到众人那里、
- 7 说、众弟兄请你们不要作这恶事。
- 8 我有两个女儿、还是处女、容我领出来任凭你们的心愿而行、只是这两个人既然到我舍下、不要向他们作甚么。
- 9 众人说、退去罢。又说、这个人来寄居、还想要作官哪。现在我们要害你比害他们更甚。众人就向前拥挤罗得、要攻破房门。

The Destruction of Sodom and Gomorrah

19:1 The two angels came to Sodom in the evening while Lot was sitting in the city's gateway. When Lot saw them, he got up to meet them and bowed down with his face toward the ground.

19:2 He said, "Here, my lords, please turn aside to your servant's house. Stay the night and wash your feet. Then you can be on your way early in the morning." "No," they replied, "we'll spend the night in the town square."

19:3 But he urged them persistently, so they turned aside with him and entered his house. He prepared a feast for them, including bread baked without yeast, and they ate. 19:4 Before they could lie down to sleep, all the men—both young and old, from every part of the city of Sodom—surrounded the house. 19:5 They shouted to Lot, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so we can have sex with them!"

19:6 Lot went outside to them, shutting the door behind him. 19:7 He said, "No, my brothers! Don't act so wickedly! 19:8 Look, I have two daughters who have never had sexual relations with a man. Let me bring them out to you, and you can do to them whatever you please. Only don't do anything to these men, for they have come under the protection of my roof."

19:9 "Out of our way!" they cried, and "This man came to live here as a foreigner, and now he dares to judge us! We'll do more harm to you than to them!" They kept pressing in on Lot until they were close enough to break down the door.

- 10 只是那二人伸出手来、将罗得拉进屋去、把门关上、
- 11 并且使门外的人、无论老少、眼都昏迷、他们摸来摸去、总寻不著房门。
- 12 二人对罗得说、你这里还有甚么人么、无论是女婿、是儿女、和这城中一切属你的人、你都要将他们从这地方带出去。
- 13 我们要毁灭这地方、因为城内罪恶的声音、在耶和华面前甚大、耶和华差我们来、要毁灭这地方。
- 14 罗得就出去、告诉娶了他女儿的女婿们、〔娶了或作将要娶〕说、你们起来离开这地方、因为耶和华要毁灭这城、他女婿们却以为他说的是戏言。
- 15 天明了、天使催逼罗得说、起来、带著你的妻子、和你在这里的两个女儿出去、免得你因这城里的罪恶、同被剿灭。
- 16 但罗得迟延不走、二人因为耶和华怜恤罗得、就拉著他的手、和他妻子的手、并他两个女儿的手、把他们领出来、安置在城外。
- 17 领他们出来以后、就说、逃命罢、不可回头看、也不可平原站住、要往山上逃跑、免得你被剿灭。
- 18 罗得对他们说、我主阿、不要如此、
- 19 你仆人已经在你眼前蒙恩、你又向我显出莫大的慈爱、救我的性命、我不能逃到山上去、恐怕这灾祸临到我、我便死了。
- 20 看哪、这座城又小又近、容易逃到、这不是一个小小的么、求你容我逃到那里、我的性命就得存活。
- 21 天使对他说、这事我也应允你、我不倾覆你所说的这城、
- 22 你要速速的逃到那城、因为你还没有到那里我不能作甚么。因此那城名叫琐珥。〔琐珥就是小的意思〕
- 23 罗得到了琐珥、日头已经出来了。
- 24 当时耶和华将硫磺与火、从天上耶和华那里、降与所多玛和蛾摩拉、
- 25 把那些城、和全平原、并城里所有的居民、连地上生长的、都毁灭了。
- 26 罗得的妻子在后边回头一看、就变成了一根盐柱。
- 27 亚伯拉罕清早起来、到了他从前站在耶和华面前的地方、
- 28 向所多玛、和蛾摩拉、与平原的全地观看、不料、那地方烟气上腾、如同烧窑一般。

19:10 So the men inside reached out and pulled Lot back into the house as they shut the door. 19:11 Then they struck the men who were at the door of the house, from the youngest to the oldest, with blindness. The men outside wore themselves out trying to find the door. 19:12 Then the two visitors said to Lot, "Who else do you have here? Do you have any sons-in-law, sons, daughters, or other relatives in the city? Get them out of this place 19:13 because we are about to destroy it. The outcry against this place is so great before the LORD that he has sent us to destroy it."

19:14 Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were going to marry his daughters. He said, "Quick, get out of this place because the LORD is about to destroy the city!" But his sons-in-law thought he was ridiculing them.

19:15 At dawn the angels hurried Lot along, saying, "Get going! Take your wife and your two daughters who are here, or else you will be destroyed when the city is judged!" 19:16 When Lot hesitated, the men grabbed his hand and the hands of his wife and two daughters because the LORD had compassion on them. They led them away and placed them outside the city. 19:17 When they had brought them outside, they said, "Run for your lives! Don't look behind you or stop anywhere in the valley! Escape to the mountains or you will be destroyed!"

19:18 But Lot said to them, "No, please, Lord! 19:19 Your servant has found favor with you, and you have shown me great kindness by sparing my life. But I am not able to escape to the mountains because this disaster will overtake me and I'll die. 19:20 Look, this town over here is close enough to escape to, and it's just a little one. Let me go there. It's just a little place, isn't it? Then I'll survive."

19:21 "Very well," he replied, "I will grant this request too and will not overthrow the town you mentioned. 19:22 Run there quickly, for I cannot do anything until you arrive there." (This incident explains why the town was called Zoar.)

19:23 The sun had just risen over the land as Lot reached Zoar. 19:24 Then the LORD rained down sulfur and fire on Sodom and Gomorrah. It was sent down from the sky by the LORD. 19:25 So he overthrew those cities and all that region, including all the inhabitants of the cities and the vegetation that grew from the ground. 19:26 But Lot's wife looked back longingly and was turned into a pillar of salt.

19:27 Abraham got up early in the morning and went to the place where he had stood before the LORD. 19:28 He looked out toward Sodom and Gomorrah and all the land of that region. As he did so, he saw the smoke rising up from the land like smoke from a furnace.

- 29 当 神毁灭平原诸城的时候、他记念亚伯拉罕、正在倾覆罗得所住之城的时候、就打发罗得从倾覆之中出来。
- 30 罗得因为怕住在琐珥、就同他两个女儿从琐珥上去住在山里、他和两个女儿住在一个洞里。
- 31 大女儿对小女儿说、我们的父亲老了、地上又无人按著世上的常规、进到我们这里、
- 32 来、我们可以叫父亲喝酒、与他同寝、这样、我们好从他存留后裔。
- 33 于是那夜他们叫父亲喝酒、大女儿就进去和他父亲同寝、他几时躺下、几时起来、父亲都不知道。
- 34 第二天、大女儿对小女儿说、我昨夜与父亲同寝、今夜我们再叫他喝酒、你可以进去与他同寝、这样、我们好从父亲存留后裔、
- 35 于是那夜他们又叫父亲喝酒、小女儿起来与他父亲同寝、他几时躺下、几时起来、父亲都不知道。
- 36 这样、罗得的两个女儿、都从他父亲怀了孕。
- 37 大女儿生了儿子、给他起名叫摩押、就是现今摩押人的始祖。
- 38 小女儿也生了儿子、给他起名叫便亚米、就是现今亚扪人的始祖。

第二十章

亚伯拉罕与亚比米勒

- 1 亚伯拉罕从那里向南地迁去、寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。
- 2 亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子、基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。
- 3 但夜间 神来在梦中、对亚比米勒说、你是个死人哪、因为你取了那女人来、他原来是别人的妻子。
- 4 亚比米勒却还没有亲近撒拉、他说、主阿、连有义的国你也要毁灭么。
- 5 那人岂不是自己对我说、他是我的妹子么、就是女人也自己说、他是我的哥哥、我作这事、是心正手洁的。

19:29 So when God destroyed the cities of the region, God honored Abraham's request. He removed Lot from the midst of the destruction when he destroyed the cities Lot had lived in.

19:30 Lot went up from Zoar with his two daughters and settled in the mountains because he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. 19:31 Later the older daughter said to the younger, "Our father is old, and there is no man anywhere nearby to have sexual relations with us, according to the way of all the world. 19:32 Come, let's make our father drunk with wine so we can have sexual relations with him and preserve our family line through our father."

19:33 So that night they made their father drunk with wine, and the older daughter came and had sexual relations with her father. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up. 19:34 Then in the morning the older daughter said to the younger, "Since I had sexual relations with my father last night, let's make him drunk again tonight. Then you go and have sexual relations with him so we can preserve our family line through our father." 19:35 So they made their father drunk that night as well, and the younger came and had sexual relations with him. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up.

19:36 In this way both of Lot's daughters became pregnant by their father. 19:37 The older daughter gave birth to a son and named him Moab. He is the ancestor of the Moabites of today. 19:38 The younger daughter also gave birth to a son and named him Ben-Ammi. He is the ancestor of the Ammonites of today.

Abraham and Abimelech

20:1 Abraham journeyed from there to the Negev region and settled between Kadesh and Shur. While he lived as a temporary resident in Gerar, 20:2 Abraham said about his wife Sarah, "She is my sister." So Abimelech, king of Gerar, sent for Sarah and took her.

20:3 But God appeared to Abimelech in a dream at night and said to him, "You are as good as dead because of the woman you have taken, for she is someone else's wife."

20:4 Now Abimelech had not gone near her. He said, "Lord, would you really slaughter an innocent nation? 20:5 Did Abraham not say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' I have done this with a clear conscience and with innocent hands!"

- 6 神在梦中对他说、我知道你作这事是心中正直、我也拦阻了你、免得你得罪我、所以我不容你沾著他。
- 7 现在你把这人的妻子归还他、因为他是先知、他要为你祷告、使你存活、你若不归还他、你当知道、你和你所有的人、都要死。
- 8 亚比米勒清早起来、召了众臣仆来、将这些事都说给他们听、他们都甚惧怕。
- 9 亚比米勒召了亚伯拉罕来、对他说、你怎么向我这样行呢、我在甚么事上得罪了你、你竟使我和我国里的人陷在大罪里、你向我行不当行的事了。
- 10 亚比米勒又对亚伯拉罕说、你见了甚么才作这事呢。
- 11 亚伯拉罕说、我以为这地方的人总不惧怕神、必为我妻子的缘故杀我。
- 12 况且他也实在是我的妹子、他与我是同父异母、后来作了我的妻子。
- 13 当 神叫我离开父家飘流在外的时候、我对他说、我们无论走到甚么地方、你可以对人说、他是我的哥哥、这就是你待我的恩典了。
- 14 亚比米勒把牛羊、仆婢赐给亚伯拉罕、又把他的妻子撒拉归还他。
- 15 亚比米勒又说、看哪、我的地都在你面前、你可以随意居住。
- 16 又对撒拉说、我给你哥哥一千银子、作为你在合家人面前遮羞的、〔查原文作眼〕你就在众人面前没有不是了。
- 17 亚伯拉罕祷告 神、 神就医好了亚比米勒和他的妻子、并他的众女仆、他们便能生育。
- 18 因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故、已经使亚比米勒家中的妇人、不能生育。

第二十一章

以撒出生

- 1 耶和华按著先前的话、眷顾撒拉、便照他所说的给撒拉成就。
- 2 当亚伯拉罕年老的时候、撒拉怀了孕、到 神所说的日期、就给亚伯拉罕生了一个儿子。
- 3 亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。
- 4 以撒生下来第八日、亚伯拉罕照著 神所吩咐的、给以撒行了割礼。
- 5 他儿子以撒生的时候、亚伯拉罕年一百岁。

20:6 Then in the dream God replied to him, “Yes, I know that you have done this with a clear conscience. That is why I have kept you from sinning against me and why I did not allow you to touch her. 20:7 But now give back the man’s wife. Indeed he is a prophet and he will pray for you; thus you will live. But if you don’t give her back, know that you will surely die along with all that belong to you.”

20:8 Early in the morning Abimelech summoned all his servants. When he told them about all these things, they were terrified. 20:9 Abimelech summoned Abraham and said to him, “What have you done to us? What sin did I commit against you that would cause you to bring such great guilt on me and my kingdom? You have done things to me that should not be done!” 20:10 Then Abimelech asked Abraham, “What prompted you to do this thing?”

20:11 Abraham replied, “Because I thought, ‘Surely no one fears God in this place. They will kill me because of my wife.’ 20:12 What’s more, she is indeed my sister, my father’s daughter, but not my mother’s daughter. She became my wife. 20:13 When God made me wander from my father’s house, I told her, ‘This is what you can do to show your loyalty to me: Every place we go, say about me, “He is my brother.”’”

20:14 Then Abimelech gave sheep, cattle, and male and female servants to Abraham. He also gave his wife Sarah back to him. 20:15 Then Abimelech said, “Look, my land is before you; live wherever you please.”

20:16 To Sarah he said, “Look, I have given a thousand pieces of silver to your ‘brother.’ This is compensation for you so that you will stand vindicated before all who are with you.”

20:17 Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, as well as his wife and female slaves so that they were able to have children. 20:18 For the LORD had caused infertility to strike every woman in the household of Abimelech because he took Sarah, Abraham’s wife.

The Birth of Isaac

21:1 The LORD visited Sarah just as he had said he would and did for Sarah what he had promised. 21:2 So Sarah became pregnant and bore Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him. 21:3 Abraham named his son—whom Sarah bore to him—Isaac. 21:4 When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him just as God had commanded him to do. 21:5 (Now Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.)

6 撒拉说、神使我喜笑、凡听见的必与我一同喜笑。

7 又说、谁能豫先对亚伯拉罕说、撒拉要乳养婴孩呢、因为在他年老的时候、我给他生了一个儿子。

8 孩子渐长、就断了奶、以撒断奶的日子、亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。

9 当时、撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑、

10 就对亚伯拉罕说、你把这使女、和他儿子赶出去、因为这使女的儿子、不可与我的儿子以撒、一同承受产业。

11 亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。

12 神对亚伯拉罕说、你不必为这童子和你的使女忧愁、凡撒拉对你说的话、你都该听从、因为从以撒生的、才要称为你的后裔。

13 至于使女的儿子、我也必使他的后裔成立一国、因为他是你所生的。

14 亚伯拉罕清早起来、拿饼和一皮袋水、给了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交给他、打发他走、夏甲就走了、在别是巴的旷野走迷了路。

15 皮袋的水用尽了、夏甲就把孩子撇在小树底下、

16 自己走开约有一箭之远、相对而坐、说、我不忍见孩子死、就相对而坐、放声大哭。

17 神听见童子的声音、神的使者从天上呼叫夏甲说、夏甲、你为何这样呢、不要害怕、神已经听见童子的声音了。

18 起来、把童子抱在怀中、〔怀原文作手〕我必使他的后裔成为大国。

19 神使夏甲的眼睛明亮、他就看见一口水井、便去将皮袋盛满了水、给童子喝。

20 神保佑童子、他就渐长、住在旷野、成了弓箭手。

21 他住在巴兰的旷野、他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

22 当那时候、亚比米勒同他军长非各、对亚伯拉罕说、凡你所行的事、都有神的保佑。

23 我愿你如今在这里指著神对我起誓、不要欺负我与我的儿子、并我的子孙、我怎样厚待了你、你也要照样厚待我、与你所寄居这地的民。

24 亚伯拉罕说、我情愿起誓。

25 从前亚比米勒的仆人、霸占了一口水井、亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。

26 亚比米勒说、谁作这事我不知道、你也没有告诉我、今日我才听见了。

21:6 Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears about this will laugh with me." 21:7 She went on to say, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have given birth to a son for him in his old age!"

21:8 The child grew and was weaned. Abraham prepared a great feast on the day that Isaac was weaned. 21:9 But Sarah noticed the son of Hagar the Egyptian—the son whom Hagar had borne to Abraham—mocking. 21:10 So she said to Abraham, "Get rid of that slave woman and her son, for the son of that slave woman will not be an heir along with my son Isaac!"

21:11 Sarah's demand displeased Abraham greatly because Ishmael was his son. 21:12 But God said to Abraham, "Do not be upset about the boy or your slave wife. Do all that Sarah is telling you because through Isaac your descendants will be counted. 21:13 But I will also make the son of the slave wife into a great nation, for he is your descendant too."

21:14 Early in the morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He put them on her shoulders, gave her the child, and sent her away. So she went wandering aimlessly through the wilderness of Beer Sheba. 21:15 When the water in the skin was gone, she shoved the child under one of the shrubs. 21:16 Then she went and sat down by herself across from him at quite a distance, about a bowshot away; for she thought, "I refuse to watch the child die." So she sat across from him and wept uncontrollably.

21:17 But God heard the boy's voice. The angel of God called to Hagar from heaven and asked her, "What is the matter, Hagar? Don't be afraid, for God has heard the boy's voice right where he is crying. 21:18 Get up! Help the boy up and hold him by the hand, for I will make him into a great nation." 21:19 Then God enabled Hagar to see a well of water. She went over and filled the skin with water, and then gave the boy a drink.

21:20 God was with the boy as he grew. He lived in the wilderness and became an archer. 21:21 He lived in the wilderness of Paran. His mother found a wife for him from the land of Egypt.

21:22 At that time Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, "God is with you in all that you do. 21:23 Now swear to me right here in God's name that you will not deceive me, my children, or my descendants. Show me, and the land where you are staying, the same loyalty that I have shown you."

21:24 Abraham said, "I swear to do this." 21:25 But Abraham lodged a complaint against Abimelech concerning a well that Abimelech's servants had seized. 21:26 "I do not know who has done this thing," Abimelech replied. "Moreover, you did not tell me. I did not hear about it until today."

- 27 亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。
- 28 亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。
- 29 亚比米勒问亚伯拉罕说，你把这七只母羊羔另放在一处，是甚么意思呢。
- 30 他说，你要从我手里受这七只母羊羔，作我挖这口井的证据。
- 31 所以他给那地方起名叫别是巴，因为他们二人在那里起了誓。〔别是巴就是盟誓的井的意思〕
- 32 他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各，起身回非利士地去了。
- 33 亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树，又在那里求告耶和华——永生神的名。
- 34 亚伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

21:27 Abraham took some sheep and cattle and gave them to Abimelech. The two of them made a treaty. 21:28 Then Abraham set seven ewe lambs apart from the flock by themselves. 21:29 Abimelech asked Abraham, “What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?” 21:30 He replied, “You must take these seven ewe lambs from my hand as legal proof that I dug this well.” 21:31 That is why he named that place Beer Sheba, because the two of them swore an oath there.

21:32 So they made a treaty at Beer Sheba. Then Abimelech and Phicol, the commander of his army, returned to the land of the Philistines. 21:33 Abraham planted a tamarisk tree in Beer Sheba. There he worshiped the LORD, the eternal God. 21:34 So Abraham stayed in the land of the Philistines for quite some time.

第二十二章

献以撒

- 1 这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就呼叫他说，亚伯拉罕，他说，我在这里。
- 2 神说，你带著你的儿子，就是你独生的儿子、你所爱的以撒，往摩利亚地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭。
- 3 亚伯拉罕清早起来，备上驴，带著两个仆人和他儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去了。
- 4 到了第三日，亚伯拉罕举目远远的看见那地方。
- 5 亚伯拉罕对他的仆人说，你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。
- 6 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿著火与刀，于是二人同行。
- 7 以撒对他父亲亚伯拉罕说，父亲哪。亚伯拉罕说，我儿，我在这里。以撒说，请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在那里呢。
- 8 亚伯拉罕说，我儿，神必自己豫备作燔祭的羊羔，于是二人同行。
- 9 他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。
- 10 亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。
- 11 耶和华的使者从天上呼叫他说，亚伯拉罕，亚伯拉罕，他说，我在这里。

The Sacrifice of Isaac

22:1 Some time after these things God tested Abraham. He said to him, “Abraham!” “Here I am!” Abraham replied. 22:2 God said, “Take your son—your only son, whom you love, Isaac—and go to the land of Moriah! Offer him up there as a burnt offering on one of the mountains which I will indicate to you.”

22:3 Early in the morning Abraham got up and saddled his donkey. He took two of his young servants with him, along with his son Isaac. When he had cut the wood for the burnt offering, he started out for the place God had spoken to him about.

22:4 On the third day Abraham caught sight of the place in the distance. 22:5 So he said to his servants, “You two stay here with the donkey while the boy and I go up there. We will worship and then return to you.”

22:6 Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. Then he took the fire and the knife in his hand, and the two of them walked on together. 22:7 Isaac said to his father Abraham, “My father?” “What is it, my son?” he replied. “Here is the fire and the wood,” Isaac said, “but where is the lamb for the burnt offering?” 22:8 “God will provide for himself the lamb for the burnt offering, my son,” Abraham replied. The two of them continued on together.

22:9 When they came to the place God had told him about, Abraham built the altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac and placed him on the altar on top of the wood. 22:10 Then Abraham reached out his hand, took the knife, and prepared to slaughter his son. 22:11 But the LORD’s

- 12 天使说、你不可在这童子身上下手、一点不可害他。现在我知道你是敬畏神的了、因为你没有将你的儿子、就是你独生的儿子、留下不给我。
- 13 亚伯拉罕举目观看、不料、有一只公羊、两角扣在稠密的小树中、亚伯拉罕就取了那只公羊来、献为燔祭、代替他的儿子。
- 14 亚伯拉罕给那地方起名叫耶和華以勒、〔意思就是耶和華必豫备〕直到今日人还说、在耶和華的山上必有豫备。
- 15 耶和華的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说、
- 16 耶和華说你既行了这事、不留下你的儿子、就是你独生的儿子、我便指著自己起誓说、
- 17 论福、我必赐大福给你、论子孙、我必叫你的子孙多起来、如同天上的星、海边的沙、你子孙必得著仇敌的城门。
- 18 并且地上万国都必因你的后裔得福、因为你听从了我的话。
- 19 于是亚伯拉罕回到他仆人那里、他们一同起身往别是巴去、亚伯拉罕就住在别是巴。
- 20 这事以后、有人告诉亚伯拉罕说、密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子、
- 21 长子是乌斯、他的兄弟是布斯、和亚兰的父亲基母利。
- 22 并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利、（彼土利生利百加）
- 23 这八个人、都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。
- 24 拿鹤的妾名叫流玛、生了提八、迦含、他辖、和玛迦。

第二十三章

撒拉寿终

- 1 撒拉享寿一百二十七岁、这是撒拉一生的岁数。
- 2 撒拉死在迦南地的基列亚巴、就是希伯仑、亚伯拉罕为他哀恸哭号。
- 3 后来亚伯拉罕从死人面前起来、对赫人说、
- 4 我在你们中间是外人、是寄居的、求你们在这里给我一块地、我好埋葬我的死人、使他不在我眼前。

angel called to him from heaven, “Abraham! Abraham!” “Here I am!” he answered. 22:12 “Do not harm the boy!” the angel said. “Do not do anything to him, for now I know that you fear God because you did not withhold your son, your only son, from me.”

22:13 Abraham looked up and saw behind him a ram caught in the bushes by its horns. So he went over and got the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. 22:14 And Abraham called the name of that place “The LORD provides.” It is said to this day, “In the mountain of the LORD provision will be made.”

22:15 The LORD’s angel called to Abraham a second time from heaven 22:16 and said, “‘I solemnly swear by my own name,’ decrees the LORD, ‘that because you have done this and have not withheld your son, your only son, 22:17 I will indeed bless you, and I will greatly multiply your descendants so that they will be as countless as the stars in the sky or the grains of sand on the seashore. Your descendants will take possession of the strongholds of their enemies. 22:18 Because you have obeyed me, all the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants.’”

22:19 Then Abraham returned to his servants, and they set out together for Beer Sheba where Abraham stayed.

22:20 After these things Abraham was told, “Milcah also has borne children to your brother Nahor— 22:21 Uz the firstborn, his brother Buz, Kemuel (the father of Aram), 22:22 Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel.” 22:23 (Now Bethuel became the father of Rebekah.) These were the eight sons Milcah bore to Abraham’s brother Nahor. 22:24 His concubine, whose name was Reumah, also bore him children—Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

The Death of Sarah

23:1 Sarah lived one hundred and twenty-seven years. 23:2 Then she died in Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan. Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her.

23:3 Then Abraham got up from mourning his dead wife and said to the sons of Heth, 23:4 “I am a temporary settler among you. Grant me ownership of a burial site among you so that I may bury my dead.”

- 5 赫人回答亚伯拉罕说、
6 我主请听、你在我们中间是一位尊大的王子、只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人、我们没有人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。
7 亚伯拉罕就起来、向那地的赫人下拜。
8 对他们说、你们若有意叫我埋葬我的死人、使他不在我眼前、就请听我的话、为我求琐辖的儿子以弗仑、
9 把田头上那麦比拉洞给我、他可以按著足价卖给我、作我在你们中间的坟地。
10 当时以弗仑正坐在赫人中间、于是赫人以弗仑、在城门出入的赫人、面前对亚伯拉罕说、
11 不然、我主请听、我送给你这块田、连田间的洞、也送给你、在我同族的人面前都给你、可以埋葬你的死人。
12 亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜。
13 在他们面前对以弗仑说、你若应允、请听我的话、我要把田价给你、求你收下、我就在那里埋葬我的死人。
14 以弗仑回答亚伯拉罕说、
15 我主请听、值四百舍客勒银子的一块田、在你我中间还算甚么呢、只管埋葬你的死人罢。
16 亚伯拉罕听从了以弗仑、照著他在赫人面前所说的话、把买卖通用的银子、平了四百舍客勒给以弗仑。
17 于是麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田、和其中的洞、并田间四围的树木、
18 都定准归与亚伯拉罕、乃是在赫人面前、并城门出入的人面前买妥的。
19 此后、亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里、幔利就是希伯仑。
20 从此、那块田、和田间的洞、就藉著赫人定准、归与亚伯拉罕作坟地。

23:5 The sons of Heth answered Abraham, 23:6 “Listen, sir, you are a mighty prince among us! You may bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb to prevent you from burying your dead.”

23:7 Abraham got up and bowed down to the local people, the sons of Heth. 23:8 Then he said to them, “If you agree that I may bury my dead, then hear me out. Ask Ephron the son of Zohar 23:9 if he will sell me the cave of Machpelah that belongs to him; it is at the end of his field. Let him sell it to me publicly for the full price for me to own as a burial site.”

23:10 (Now Ephron was sitting among the sons of Heth.) Ephron the Hethite replied to Abraham in the hearing of the sons of Heth—before all who entered the gate of his city— 23:11 “No, my lord! Hear me out. I sell you both the field and the cave that is in it. In the presence of my people I sell it to you. Bury your dead.”

23:12 Abraham bowed before the local people 23:13 and said to Ephron in their hearing, “Hear me, if you will. I pay to you the price of the field. Take it from me so that I may bury my dead there.”

23:14 Ephron answered Abraham, saying to him, 23:15 “Hear me, my lord. The land is worth four hundred pieces of silver, but what is that between me and you? So bury your dead.”

23:16 So Abraham agreed to Ephron’s price and weighed out for him the price that Ephron had quoted in the hearing of the sons of Heth—four hundred pieces of silver, according to the standard measurement at the time.

23:17 So Abraham secured Ephron’s field in Machpelah, next to Mamre, including the field, the cave that was in it, and all the trees that were in the field and all around its border, 23:18 as his property in the presence of the sons of Heth before all who entered the gate of Ephron’s city.

23:19 After this Abraham buried his wife Sarah in the cave in the field of Machpelah next to Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. 23:20 So Abraham secured the field and the cave that was in it as a burial site from the sons of Heth.

第二十四章

以撒娶妻

- 1 亚伯拉罕年纪老迈、向来在一切事上、耶和華都赐福给他。
2 亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说、请你把手放在我大腿底下。
3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓、不要为我儿子娶这迦南地中的女子为妻。

The Wife for Isaac

24:1 Now Abraham was old, well advanced in years, and the LORD had blessed him in everything. 24:2 Abraham said to his servant, the senior one in his household who was in charge of everything he had, “Put your hand under my thigh 24:3 so that I may make you solemnly promise by the LORD, the

4 你要往我本地本族去、为我的儿子以撒娶一个妻子。

5 仆人对他说、倘若女子不肯跟我到这地方来、我必须将你的儿子带回你原出之地么。

6 亚伯拉罕对他说、你要谨慎、不要带我的儿子回那里去。

7 耶和华天上的主、曾带领我离开父家和本族的地、对我说话向我起誓、说、我要将这地赐给你的后裔、他必差遣使者在你面前、你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。

8 倘若女子不肯跟你来、我使你起的誓就与你无干了、只是不可带我的儿子回那里去。

9 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下、为这事向他起誓。

10 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼、并带些他主人各样的财物、起身往米所波大米去、到了拿鹤的城。

11 天将晚、众女子出来打水的时候、他便叫骆驼跪在城外的水井那里。

12 他说、耶和华我主人亚伯拉罕的神阿、求你施恩给我主人亚伯拉罕、使我今日遇见好机会。

13 我现今站在井旁、城内居民的女子们正出来打水。

14 我向那一个女子说、请你拿下水瓶来、给我水喝。他若说、请喝、我也给你的骆驼喝、愿那女子就作你所豫定给你仆人以撒的妻、这样、我便知道你施恩给我主人了。

15 话还没有说完、不料、利百加肩头上扛著水瓶出来、利百加是彼土利所生的、彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。

16 那女子容貌极其俊美、还是处女、也未曾有人亲近他、他下到井旁打满了瓶、又上来。

17 仆人跑上前去迎著他说、求你将瓶里的水给我一点喝。

18 女子说、我主请喝、就急忙拿下瓶来、托在手上给他喝。

19 女子给他喝了、就说、我再为你的骆驼打水、叫骆驼也喝足。

20 他就急忙把瓶里的水倒在槽里、又跑到井旁打水、就为所有的骆驼打上水来。

21 那人定睛看他、一句话也不说、要晓得耶和華赐他通达的道路没有。

God of heaven and the God of the earth: You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living. 24:4 You must go instead to my country and to my relatives to find a wife for my son Isaac.”

24:5 The servant asked him, “What if the woman is not willing to come back with me to this land? Must I then take your son back to the land from which you came?”

24:6 “Be careful never to take my son back there!” Abraham told him. 24:7 “The LORD, the God of heaven, who took me from my father’s house and the land of my relatives, promised me with a solemn oath, ‘To your descendants I will give this land.’ He will send his angel before you so that you may find a wife for my son from there. 24:8 But if the woman is not willing to come back with you, you will be free from this oath of mine. But you must not take my son back there!” 24:9 So the servant placed his hand under the thigh of his master Abraham and gave his solemn promise he would carry out his wishes.

24:10 Then the servant took ten of his master’s camels and departed with all kinds of gifts from his master at his disposal. He journeyed to the region of Aram Naharaim and the city of Nahor. 24:11 He made the camels kneel down by the well outside the city. It was evening, the time when the women would go out to draw water. 24:12 He prayed, “O LORD, God of my master Abraham, guide me today. Be faithful to my master, Abraham. 24:13 Here I am, standing by the spring, and the daughters of the people who live in the town are coming out to draw water. 24:14 I will say to a young woman, ‘Please lower your jar so I may drink.’ May the one you have chosen for your servant Isaac reply, ‘Drink, and I’ll give your camels water too.’ In this way I will know that you have been faithful to my master.”

24:15 Before he had finished praying, there came Rebekah with her water jug on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah (Milcah was the wife of Abraham’s brother Nahor). 24:16 Now the young woman was very beautiful. She was a virgin; no man had ever had sexual relations with her. She went down to the spring, filled her jug, and came back up. 24:17 Abraham’s servant ran to meet her and said, “Please give me a sip of water from your jug.” 24:18 “Drink, my lord,” she replied, and quickly lowering her jug to her hands, she gave him a drink. 24:19 When she had done so, she said, “I’ll draw water for your camels too, until they have drunk as much as they want.” 24:20 She quickly emptied her jug into the watering trough and ran back to the well to draw more water until she had drawn enough for all his camels. 24:21 Silently the man watched her with interest to determine if the LORD had made his journey successful or not.

22 骆驼喝足了、那人就拿一个金环、重半舍客勒、两个金镯、重十舍客勒、给了那女子、
23 说、请告诉我、你是谁的女儿、你父亲家里有我们住宿的地方没有。
24 女子说、我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。
25 又说、我们家里足有粮草、也有住宿的地方。
26 那人就低头向耶和华下拜、
27 说、耶和华我主人亚伯拉罕的神是应当称颂的、因他不断的以慈爱诚实待我主人、至于我、耶和华在路上引领我、直走到我主人的兄弟家里。
28 女子跑回去、照著这些话告诉他母亲和他家里的人。
29 利百加有一个哥哥、名叫拉班、看见金环、又看见金镯在他妹子的手上、并听见他妹子利百加的话、说、那人对我如此如此说、拉班就跑出来往井旁去、到那人跟前、见他仍站在骆驼旁边的井旁那里、
30 便对他说、你这蒙耶和华赐福的、请进来、为甚么站在外边、我已经收拾了房屋、也为骆驼预备了地方。
31
32 那人就进了拉班的家、拉班卸了骆驼、用草料喂上、拿水给那人和跟随的人洗脚。
33 把饭摆在他面前、叫他吃、他却说、我不吃、等我说明白我的事情再吃、拉班说、请说。
34 他说、我是亚伯拉罕的仆人。
35 耶和华大大地赐福给我主人、使他昌大、又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼、和驴。
36 我主人的妻子撒拉年老的时候、给我主人生了一个儿子、我主人也将一切所有的都给了这个儿子。
37 我主人叫我起誓说、你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻、
38 你要往我父家、我本族那里去、为我的儿子娶一个妻子。
39 我对我主人说、恐怕女子不肯跟我来。
40 他就说、我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去、叫你的道路通达、你就得以在我父家、我本族那里、给我的儿子娶一个妻子。
41 只要你到了我本族那里、我使你起的誓、就与你无干、他们若不把女子交给你、我使你起的誓也与你无干。
42 我今日到了井旁、便说、耶和华我主人亚伯拉罕的神阿、愿你叫我所行的道路通达、

24:22 After the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka and two gold bracelets weighing ten shekels and gave them to her. 24:23 “Whose daughter are you?” he asked. “Tell me, is there room in your father’s house for us to spend the night?”

24:24 She said to him, “I am the daughter of Be-thuel the son of Milcah, whom Milcah bore to Na-hor. 24:25 We have plenty of straw and feed,” she added, “and room for you to spend the night.”

24:26 The man bowed his head and worshiped the LORD, 24:27 saying “Praised be the LORD, the God of my master Abraham, who has not abandoned his faithful love for my master! The LORD has led me to the house of my master’s relatives!”

24:28 The young woman ran and told her mother’s household all about these things. 24:29 (Now Rebekah had a brother named Laban.) Laban rushed out to meet the man at the spring. 24:30 When he saw the bracelets on his sister’s wrists and the nose ring and heard his sister Rebekah say, “This is what the man said to me,” he went out to meet the man. There he was, standing by the camels near the spring. 24:31 Laban said to him, “Come, you who are blessed by the LORD! Why are you standing out here when I have prepared the house and a place for the camels?”

24:32 So Abraham’s servant went to the house and unloaded the camels. Straw and feed were given to the camels, and water was provided so that he and the men who were with him could wash their feet. 24:33 When food was served, he said, “I will not eat until I have said what I want to say.” “Tell us,” Laban said.

24:34 “I am the servant of Abraham,” he began. 24:35 “The LORD has richly blessed my master and he has become very wealthy. The LORD has given him sheep and cattle, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. 24:36 My master’s wife Sarah bore a son to him when she was old, and my master has given him everything he owns. 24:37 My master made me swear an oath; he said, ‘You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living, 24:38 but you must go to the family of my father and to my relatives to find a wife for my son.’ 24:39 But I said to my master, ‘What if the woman does not want to go with me?’ 24:40 He answered, ‘The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you. He will make your journey a success and you will find a wife for my son from among my relatives, from my father’s family. 24:41 You will be free from your oath if you go to my relatives and they will not give her to you. Then you will be free from your oath.’ 24:42 When I came to the spring today, I prayed, ‘O LORD, God of my master Abraham, if you have decided to make my journey successful, may events unfold as follows:

43 我如今站在井旁、对那一个出来打水的女子说、请你把你瓶里的水给我一点喝、
44 他若说、你只管喝、我也为你的骆驼打水、愿那女子就作耶和華给我主人儿子所豫定的妻。
45 我心里的话还没有说完、利百加就出来、肩头上扛著水瓶、下到井旁打水、我便对他
46 他说、请你给我水喝。
47 他就急忙从肩头上拿下瓶来、说、请喝、我也给你的骆驼喝、我便喝了、他又给我的骆驼喝了。
48 我问他、你是谁的女儿、他说、我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿、我就把环子戴在他鼻子上、把镯子戴在他两手上。
49 随后我低头向耶和華下拜、称颂耶和華我主人亚伯拉罕的神、因为他引导我走合式的道路、使我得著我主人兄弟的孙女、给我主人的儿子为妻。
50 现在你们若愿以慈爱诚实待我主人、就告诉我、若不然、也告诉我、使我可以或向左、或向右。
51 拉班和彼土利回答说、这事乃出于耶和華、我们不能向你说话说歹。
52 看哪、利百加在你面前、可以将他带去、照著耶和華所说的、给你主人的儿子为妻。
53 亚伯拉罕的仆人听见他们这话、就向耶和華俯伏在地。
54 当下仆人拿出金器、银器、和衣服送给利百加、又将宝物送给他哥哥、和他母亲。
55 仆人和跟从他的人、吃了喝了、住了一夜、早晨起来、仆人说、请打发我回我主人那里去罢。
56 利百加的哥哥和他母亲说、让女子同我们再住几天、至少十天、然后他可以去。
57 仆人说、耶和華既赐给我通达的道路、你们不要耽误我、请打发我走、回我主人那里去罢。
58 他们说、我们把女子叫来问问他、
59 就叫了利百加来、问他说、你和这人同去么、利百加说、我去。
60 于是他们打发妹子利百加和他的乳母、同亚伯拉罕的仆人、并跟从仆人的、都走了。
61 他们就给利百加祝福、说、我们的妹子阿、愿你作千万人的母、愿你的后裔、得著仇敌的城门。
62 利百加和他的使女们起来、骑上骆驼、跟著那仆人、仆人就带著利百加走了。

24:43 Here I am, standing by the spring. When the young woman goes out to draw water, I'll say, "Give me a little water to drink from your jug." 24:44 Then she will reply to me, "Drink, and I'll draw water for your camels too." May that woman be the one whom the LORD has chosen for my master's son.

24:45 "Before I finished praying in my heart, along came Rebekah with her water jug on her shoulder! She went down to the spring and drew water. So I said to her, 'Please give me a drink.' 24:46 She quickly lowered her jug from her shoulder and said, 'Drink, and I'll give your camels water too.' So I drank, and she also gave the camels water. 24:47 Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She replied, 'The daughter of Bethuel the son of Nahor, whom Milcah bore to Nahor.' I put the ring in her nose and the bracelets on her wrists. 24:48 Then I bowed down and worshiped the LORD. I praised the LORD, the God of my master Abraham, who had led me on the right path to find the granddaughter of my master's brother for his son. 24:49 Now, if you will show faithful love to my master, tell me. But if not, tell me as well, so that I may go on my way."

24:50 Then Laban and Bethuel replied, "This is the LORD's doing. Our wishes are of no concern. 24:51 Rebekah stands here before you. Take her and go so that she may become the wife of your master's son, just as the LORD has decided."

24:52 When Abraham's servant heard their words, he bowed down to the ground before the LORD. 24:53 Then he brought out gold, silver jewelry, and clothing and gave them to Rebekah. He also gave valuable gifts to her brother and to her mother. 24:54 After this, he and the men who were with him ate a meal and stayed there overnight.

When they got up in the morning, he said, "Let me leave now so I can return to my master." 24:55 But Rebekah's brother and her mother replied, "Let the girl stay with us a few more days, perhaps ten. Then she can go." 24:56 But he said to them, "Don't detain me—the LORD has granted me success on my journey. Let me leave now so I may return to my master." 24:57 Then they said, "We'll call the girl and find out what she wants to do." 24:58 So they called Rebekah and asked her, "Do you want to go with this man?" She replied, "I want to go."

24:59 So they sent their sister Rebekah on her way, accompanied by her female attendant, with Abraham's servant and his men. 24:60 They blessed Rebekah with these words:

"Our sister, may you become the mother of thousands of ten thousands!

May your descendants possess the strongholds of their enemies."

24:61 Then Rebekah and her female servants mounted the camels and rode away with the man. So Abraham's servant took Rebekah and left.

- 62 那时、以撒住在南地、刚从庇耳拉海莱回来。
63 天将晚、以撒出来在田间默想、举目一看、见来了些骆驼。
64 利百加举目看见以撒、就急忙下了骆驼。
65 问那仆人说、这田间走来迎接我们的是谁、仆人说、是我的主人、利百加就拿帕子蒙上脸。
66 仆人就將所办的一切事、都告诉以撒。
67 以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚、娶了他为妻、并且爱他。以撒自从他母亲不在了、这才得了安慰。

24:62 Now Isaac came from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev. 24:63 He went out to relax in the field in the early evening. Then he looked up and saw that there were camels coming. 24:64 Rebekah looked up and saw Isaac. She got down from her camel 24:65 and asked Abraham's servant, "Who is that man walking in the field toward us?" "That is my master," the servant replied. So she took her veil and covered herself.

24:66 The servant told Isaac everything that had happened. 24:67 Then Isaac brought Rebekah into his mother Sarah's tent. He took her as his wife and loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

第二十五章

亚伯拉罕寿终

- 1 亚伯拉罕又娶了一妻、名叫基士拉、
2 基士拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、和书亚。
3 约珊生了示巴、和底但。底但的子孙、是亚书利族、利都是族、和利乌米族。
4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、和以勒大。这都是基士拉的子孙。
5 亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。
6 亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子、趁著自己还在世的时候、打发他们离开他的儿子以撒往东方去。
7 亚伯拉罕一生的年日、是一百七十五岁。
8 亚伯拉罕寿高年迈、气绝而死、归到他列祖〔原文作本民〕那里。
9 他两个儿子以撒、以实玛利、把他埋葬在麦比拉洞里、这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中、
10 就是亚伯拉罕向赫人买的那块田、亚伯拉罕和他妻子撒拉、都葬在那里。
11 亚伯拉罕死了以后、神赐福给他的儿子以撒、以撒靠近庇耳拉海莱居住。

以实玛利的子孙

- 12 撒拉的使女埃及人夏甲、给亚伯拉罕所生的儿子、是以实玛利。
13 以实玛利儿子们的名字、按著他们的家谱、记在下面、以实玛利的长子是尼拜约、又有基达、亚德别、米比衫、
14 米施玛、度玛、玛撒、
15 哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛、
16 这是以实玛利众子的名字、照著他们的村庄、营寨、作了十二族的族长。

The Death of Abraham

25:1 Abraham had taken another wife, named Keturah. 25:2 She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. 25:3 Jokshan became the father of Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurites, Letushites, and Leummities. 25:4 The sons of Midian were Ephah, Ephraim, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

25:5 Everything he owned Abraham left to his son Isaac. 25:6 But while he was still alive, Abraham gave gifts to the sons of his concubines and sent them off to the east, away from his son Isaac.

25:7 Abraham lived a total of one hundred and seventy-five years. 25:8 Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man who had lived a full life. He joined his ancestors. 25:9 His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron the son of Zohar, the Hethite. 25:10 This was the field Abraham had purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried with his wife Sarah. 25:11 After Abraham's death, God blessed his son Isaac. Isaac lived near Beer Lahai Roi.

The Sons of Ishmael

25:12 This is the account of Abraham's son Ishmael, whom Hagar the Egyptian, Sarah's servant, bore to Abraham.

25:13 These are the names of Ishmael's sons, by their names according to their records: Nebaioth (Ishmael's firstborn), Kedar, Adbeel, Mibsam, 25:14 Mishma, Dumah, Massa, 25:15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah. 25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names by their settlements and their camps—twelve princes according to their clans.

- 17 以实玛利享寿一百三十七岁、气绝而死、归到他列祖〔原文作本民〕那里。
18 他子孙的住处在他众弟兄东边、从哈腓拉直到埃及前的书珥、正在亚述的道上。

雅各和以扫

- 19 亚伯拉罕的儿子以撒的后代、记在下面·亚伯拉罕生以撒、
20 以撒娶利百加为妻的时候、正四十岁·利百加是巴旦亚兰地的亚兰人、彼土利的女儿、是亚兰人拉班的妹子。
21 以撒因他妻子不生育、就为他祈求耶和華、耶和華应允他的祈求、他的妻子利百加就怀了孕。
22 孩子们在他腹中彼此相争、他就说、若是这样、我为甚么活著呢、〔或作我为甚么如此呢〕他就去求问耶和華。
23 耶和華对他说、两国在你腹内、两族要从你身上出来、这族必强于那族、将来大的要服事小的。
24 生产的日子到了、腹中果然是双子。
25 先产的身体发红、浑身有毛、如同皮衣·他们就给他起名叫以扫。〔以扫就是有毛的意思〕
26 随后又生了以扫的兄弟、手抓住以扫的脚跟、因此给他起名叫雅各。〔雅各就是抓住的意思〕利百加生下两个儿子的时候、以撒年正六十岁。
27 两个孩子渐渐长大、以扫善于打猎、常在田野·雅各为人安静、常住在帐棚里。
28 以撒爱以扫、因为常吃他的野味·利百加却爱雅各。
29 有一天、雅各熬汤、以扫从田野回来累昏了。
30 以扫对雅各说、我累昏了、求你把这红汤给我喝·因此以扫又叫以东。〔以东就是红的意思〕
31 雅各说、你今日把长子的名分卖给我罢。
32 以扫说、我将要死、这长子的名分于我有甚么益处呢。
33 雅各说、你今日对我起誓罢·以扫就对他起了誓、把长子的名分卖给雅各。
34 于是雅各将饼和红豆汤给了以扫、以扫吃了喝了、便起来走了·这就是以扫轻看了他长子的名分。

25:17 Ishmael lived a total of one hundred and thirty-seven years. He breathed his last and died; then he joined his ancestors. 25:18 His descendants settled from Havilah to Shur, which runs next to Egypt all the way to Asshur. They settled away from all their relatives.

Jacob and Esau

25:19 This is the account of Isaac, the son of Abraham.

Abraham became the father of Isaac. 25:20 When Isaac was forty years old, he married Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean from Paddan Aram and sister of Laban the Aramean.

25:21 Isaac prayed to the LORD on behalf of his wife because she was childless. The LORD answered his prayer, and his wife Rebekah became pregnant. 25:22 But the children struggled inside her, and she said, "If it is going to be like this, I'm not so sure I want to be pregnant!" So she asked the LORD, 25:23 and the LORD said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples will be separated from within you.
One people will be stronger than the other,
and the older will serve the younger."

25:24 When the time came for Rebekah to give birth, there were twins in her womb. 25:25 The first came out reddish all over, like a hairy garment, so they named him Esau. 25:26 When his brother came out with his hand clutching Esau's heel, they named him Jacob. Isaac was sixty years old when they were born.

25:27 When the boys grew up, Esau became a skilled hunter, a man of the open fields, but Jacob was an even-tempered man, living in tents. 25:28 Isaac loved Esau because he had a taste for fresh game, but Rebekah loved Jacob.

25:29 Now Jacob cooked some stew, and when Esau came in from the open fields, he was famished. 25:30 So Esau said to Jacob, "Feed me some of the red stuff—yes, this red stuff—because I'm starving!" (That is why he was also called Edom.)

25:31 But Jacob replied, "First sell me your birthright." 25:32 "Look," said Esau, "I'm about to die! What use is the birthright to me?" 25:33 But Jacob said, "Swear an oath to me now." So Esau swore an oath to him and sold his birthright to Jacob.

25:34 Then Jacob gave Esau some bread and lentil stew; Esau ate and drank, then got up and went out. So Esau despised his birthright.

第二十六章

以撒和亚比米勒

- 1 在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒，这时又有饥荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。
- 2 耶和华向以撒显现，说、你不要下埃及去、要住在我所指示你的地。
- 3 你寄居在这地、我必与你同在、赐福给你、因为我要将这些地都赐给你和你的后裔、我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。
- 4 我要加增你的后裔、像天上的星那样多，又要将这些地都赐给你的后裔，并且地上万国必因你的后裔得福。
- 5 都因亚伯拉罕听从我的话、遵守我的吩咐、和我的命令、律例、法度。
- 6 以撒就住在基拉耳。
- 7 那地方的人问到他的妻子、他便说、那是我的妹子，原来他怕说、是我的妻子，他心里想、恐怕这地方的人、为利百加的缘故杀我、因为他容貌俊美。
- 8 他在那里住了许久，有一天非利士人的王亚比米勒、从窗户里往外观看、见以撒和他的妻子利百加戏玩。
- 9 亚比米勒召了以撒来、对他说、他实在是你的妻子，你怎么说、他是你的妹子，以撒说、我心里想、恐怕我因他而死。
- 10 亚比米勒说、你向我们作的是甚么事呢、民中险些有人和你的妻同寝、把我们陷在罪里。
- 11 于是亚比米勒晓谕众民说、凡沾著这个人、或是他妻子的、定要把他治死。
- 12 以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。耶和华赐福给他。
- 13 他就昌大、日增月盛、成了大富户。
- 14 他有羊群、牛群、又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。
- 15 当他父亲亚伯拉罕在世的日子、他父亲的仆人所挖的井、非利士人全都塞住、填满了土。
- 16 亚比米勒对以撒说、你离开我们去罢、因为你比我们强盛得多。
- 17 以撒就离开那里、在基拉耳谷支搭帐棚、住在那里。
- 18 当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井、因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了、以撒就重新挖出来、仍照他父亲所叫的、叫那些井的名字。

Isaac and Abimelech

26:1 There was a famine in the land, subsequent to the earlier famine that occurred in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines at Gerar. 26:2 The LORD appeared to Isaac and said, "Do not go down to Egypt; settle down in the land that I will point out to you. 26:3 Stay in this land. Then I will be with you and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will fulfill the solemn promise I made to your father Abraham. 26:4 I will multiply your descendants so they will be as numerous as the stars in the sky, and I will give them all these lands. All the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants. 26:5 All this will come to pass because Abraham obeyed me and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws." 26:6 So Isaac settled in Gerar.

26:7 When the men of that place asked him about his wife, he replied, "She is my sister." He was afraid to say, "She is my wife," for he thought to himself, "The men of this place will kill me to get Rebekah because she is very beautiful."

26:8 After Isaac had been there a long time, Abimelech king of the Philistines happened to look out a window and observed Isaac caressing his wife Rebekah. 26:9 So Abimelech summoned Isaac and said, "She is really your wife! Why did you say, 'She is my sister'?" Isaac replied, "Because I thought someone might kill me to get her."

26:10 Then Abimelech exclaimed, "What in the world have you done to us? One of the men might easily have had sexual relations with your wife, and you would have brought guilt on us!" 26:11 So Abimelech commanded all the people, "Whoever touches this man or his wife will surely be put to death."

26:12 When Isaac planted in that land, he reaped in the same year a hundred times what he had sown because the LORD blessed him. 26:13 The man became wealthy. His influence continued to grow until he became very prominent. 26:14 He had so many sheep and cattle and such a great household of servants that the Philistines became jealous of him. 26:15 So the Philistines took dirt and filled up all the wells that his father's servants had dug back in the days of his father Abraham.

26:16 Then Abimelech said to Isaac, "Leave us and go elsewhere, for you have become much more powerful than we are." 26:17 So Isaac left there and settled in the Gerar Valley. 26:18 Isaac reopened the wells that had been dug back in the days of his father Abraham, for the Philistines had stopped them up after Abraham died. Isaac gave them the same names his father had given them.

- 19 以撒的仆人在谷中挖井、便得了一口活水井。
- 20 基拉耳的牧人与以撒的牧人争竞、说、这水是我们的、以撒就给那井起名叫埃色、因为他们和他相争。〔埃色就是相争的意思〕
- 21 以撒的仆人又挖了一口井、他们又为这井争竞、因此以撒给这井起名叫西提拿。〔西提拿就是为敌的意思〕
- 22 以撒离开那里、又挖了一口井、他们不为这井争竞了、他就给那井起名叫利河伯。〔就是宽阔的意思〕他说、耶和華现在给我们宽阔之地、我们必在这地昌盛。
- 23 以撒从那里上别是巴去。
- 24 当夜耶和華向他显现、说、我是你父亲亚伯拉罕的神、不要惧怕、因为我与你同在、要赐福给你、并要为我仆人亚伯拉罕的缘故、使你的后裔繁多。
- 25 以撒就在那里筑了一座坛、求告耶和華的名、并且支搭帐棚、他的仆人便在那里挖了一口井。
- 26 亚比米勒、同他的朋友亚户撒、和他的军长非各、从基拉耳来见以撒。
- 27 以撒对他们说、你们既然恨我、打发我走了、为甚么到我这里来呢。
- 28 他们说、我们明明的看见耶和華与你同在、便说、不如我们两下彼此起誓、彼此立约。
- 29 使你不害我们、正如我们未曾害你、一味的厚待你、并且打发你平平安安的走、你是蒙耶和華赐福的了。
- 30 以撒就为他们设摆筵席、他们便吃了喝了。
- 31 他们清早起来彼此起誓、以撒打发他们走、他们就平平安安的离开他走了。
- 32 那一天以撒的仆人来、将挖井的事告诉他、说、我们得了水了。
- 33 他就给那井起名叫示巴、因此那城叫作别是巴、直到今日。
- 34 以扫四十岁的时候、娶了赫人比利的女儿犹滴、与赫人以伦的女儿巴实抹为妻、
- 35 他们常使以撒和利百加心里愁烦。

26:19 When Isaac's servants dug in the valley and discovered a well with fresh flowing water there, 26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water belongs to us!" So Isaac named the well Esek because they argued with him about it. 26:21 They dug another well, but they quarreled over it too, so Isaac named it Sitnah. 26:22 Then he moved away from there and dug another well. They did not quarrel over it, so Isaac named it Rehoboth, saying, "For now the LORD has made room for us, and we will prosper in the land."

26:23 From there Isaac went up to Beer Sheba. 26:24 The LORD appeared to him that night and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you. I will bless you and multiply your descendants for the sake of my servant Abraham." 26:25 Then Isaac built an altar there and worshiped the LORD. He pitched his tent there, and his servants dug a well.

26:26 Now Abimelech had come to him from Gerar along with Ahuzzah his friend and Phicol the commander of his army. 26:27 Isaac asked them, "Why have you come to me? You hate me and sent me away from you." 26:28 They replied, "We could plainly see that the LORD is with you. So we decided there should be a pact between us—between us and you. Allow us to make a treaty with you 26:29 so that you will not do us any harm, just as we have not harmed you, but have always treated you well before sending you away in peace. Now you are blessed by the LORD."

26:30 So Isaac held a feast for them and they celebrated. 26:31 Early in the morning the men made a treaty with each other. Isaac sent them off; they separated on good terms.

26:32 That day Isaac's servants came and told him about the well they had dug. "We've found water," they reported. 26:33 So he named it Shibah; that is why the name of the city has been Beer Sheba to this day.

26:34 When Esau was forty years old, he married Judith the daughter of Beeri the Hittite, as well as Basemath the daughter of Elon the Hittite. 26:35 They caused Isaac and Rebekah great anxiety.

第二十七章

雅各骗取以扫的福份

- 1 以撒年老、眼睛昏花、不能看见、就叫了他大儿子以扫来、说、我儿、以扫说、我在这里。
- 2 他说、我如今老了、不知道那一天死。
- 3 现在拿你的器械、就是箭囊、和弓、往田野去为我打猎。
- 4 照我所爱的作成美味、拿来给我吃、使我在未死之先、给你祝福。
- 5 以撒对他儿子以扫说话、利百加也听见了。以扫往田野去打猎、要得野味带来。
- 6 利百加就对他儿子雅各说、我听见你父亲对你哥哥以扫说、
- 7 你去把野兽带来、作成美味给我吃、我好在未死之先、在耶和華面前给你祝福。』
- 8 现在我儿、你要照著我所吩咐你的、听从我的话。
- 9 你到羊群里去、给我拿两只肥山羊羔来、我便照你父亲所爱的、给他作成美味。
- 10 你拿到你父亲那里给他吃、使他在未死之先、给你祝福。
- 11 雅各对他母亲利百加说、我哥哥以扫浑身是有毛的、我身上是光滑的。
- 12 倘若我父亲摸著我、必以我为欺哄人的、我就招咒诅、不得祝福。
- 13 他母亲对他说、我儿、你招的咒诅归到我身上、你只管听我的话、去把羊羔给我拿来。
- 14 他便去拿来、交给他母亲、他母亲就照他父亲所爱的、作成美味。
- 15 利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服、给他小儿子雅各穿上。
- 16 又用山羊羔皮、包在雅各的手上、和颈项的光滑处。
- 17 就把所作的美味和饼、交在他儿子雅各的手里。
- 18 雅各到他父亲那里说、我父亲、他说、我在这里、我儿、你是谁。
- 19 雅各对他父亲说、我是你的长子以扫、我已照你所吩咐我的行了、请起来坐著、吃我的野味、好给我祝福。
- 20 以撒对他儿子说、我儿、你如何找得这么快呢、他说、因为耶和華你的神使我遇见好机会得著的。
- 21 以撒对雅各说、我儿、你近前来、我摸摸你、知道你真是我的儿子以扫不是。
- 22 雅各就挨近他父亲以撒、以撒摸著他说、声音是雅各的声音、手却是以扫的手。

Jacob Cheats Esau out of the Blessing

27:1 When Isaac was old and his eyes were so weak that he was almost blind, he called his older son Esau and said to him, “My son!” “Here I am!” Esau replied. 27:2 Isaac said, “Since I am so old, I could die at any time. 27:3 Therefore, take your weapons—your quiver and your bow—and go out into the open fields and hunt down some wild game for me. 27:4 Then prepare for me some tasty food, the kind I love, and bring it to me. Then I will eat it so that I may bless you before I die.”

27:5 Now Rebekah had been listening while Isaac spoke to his son Esau. When Esau went out to the open fields to hunt down some wild game and bring it back, 27:6 Rebekah said to her son Jacob, “Look, I overheard your father tell your brother Esau, 27:7 ‘Bring me some wild game and prepare for me some tasty food. Then I will eat it and bless you in the presence of the LORD before I die.’ 27:8 Now then, my son, do exactly what I tell you! 27:9 Go to the flock and get me two of the best young goats. I’ll prepare them in a tasty way for your father, just the way he loves them. 27:10 Then you will take it to your father. Thus he will eat it and bless you before he dies.”

27:11 “But Esau my brother is a hairy man,” Jacob protested to his mother Rebekah, “and I have smooth skin! 27:12 My father may touch me! Then he’ll think I’m mocking him and I’ll bring a curse on myself instead of a blessing.” 27:13 So his mother told him, “Any curse against you will fall on me, my son! Just obey me! Go and get them for me!”

27:14 So he went and got the goats and brought them to his mother. She prepared some tasty food, just the way his father loved it. 27:15 Then Rebekah took her older son Esau’s best clothes, which she had with her in the house, and put them on her younger son Jacob. 27:16 She put the skins of the young goats on his hands and the smooth part of his neck. 27:17 Then she handed the tasty food and the bread she had made to her son Jacob.

27:18 He went to his father and said, “My father!” Isaac replied, “Here I am. Which are you, my son?” 27:19 Jacob said to his father, “I am Esau, your firstborn. I’ve done as you told me. Now sit up and eat some of my wild game so that you can bless me.” 27:20 But Isaac asked his son, “How in the world did you find it so quickly, my son?” “Because the LORD your God brought it to me,” he replied. 27:21 Then Isaac said to Jacob, “Come closer so I can touch you, my son, and know for certain if you really are my son Esau.” 27:22 So Jacob went over to his father Isaac, who felt him and said, “The voice is

- 23 以撒就辨不出他来、因为他手上有毛、像他哥哥以扫的手一样、就给他祝福。
- 24 又说、你真是我儿子以扫么、他说、我是。
- 25 以撒说、你递给我、我好吃我儿子的野味、给你祝福。雅各就递给他、他便吃了、又拿酒给他、他也喝了。
- 26 他父亲以撒对他说、我儿、你上前来与我亲嘴。
- 27 他就上前与父亲亲嘴、他父亲一闻他衣服上的香气、就给他祝福、说、我儿的香气如同耶和華赐福之田地的香气一样。
- 28 愿 神赐你天上的甘露、地上的肥土、并许多五谷新酒。
- 29 愿多民事奉你、多国跪拜你、愿你作你弟兄的主、你母亲的儿子向你跪拜、凡咒诅你的、愿他受咒诅、为你祝福的、愿他蒙福。
- 30 以撒为雅各祝福已毕、雅各从他父亲那里才出来、他哥哥以扫正打猎回来。
- 31 也作了美味、拿来给他父亲、说、请父亲起来、吃你儿子的野味、好给我祝福。
- 32 他父亲以撒对他说、你是谁、他说、我是你的长子以扫。
- 33 以撒就大大的战兢、说、你未来之先、是谁得了野味拿来给我呢、我已经吃了、为他祝福、他将来也必蒙福。
- 34 以扫听了他父亲的话、就放声痛哭、说、我父阿、求你也为我祝福。
- 35 以撒说、你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。
- 36 以扫说、他名雅各岂不是正对么、因为他欺骗了我两次、他从前夺了我长子的名分、你看、他现在又夺了我的福分。以扫又说、你没有留下为我可祝的福么。
- 37 以撒回答以扫说、我已立他为主、使他的弟兄都给他作仆人、并赐他五谷新酒可以养生、我儿、现在我还能为你作甚么呢。
- 38 以扫对他父亲说、父阿、你只有一样可祝的福么、我父阿、求你也为我祝福、以扫就放声而哭。
- 39 他父亲以撒说、地上的肥土必为你所住、天上的甘露必为你所得。

Jacob's, but the hands are Esau's." 27:23 He did not recognize him because his hands were hairy, like his brother Esau's hands. So Isaac blessed Jacob. 27:24 Then he asked, "Are you really my son Esau?" "I am," Jacob replied. 27:25 Isaac said, "Bring some of the wild game for me to eat, my son. Then I will bless you." So Jacob brought it to him, and he ate it. He also brought him wine, and Isaac drank. 27:26 Then his father Isaac said to him, "Come here and kiss me, my son." 27:27 So Jacob went over and kissed him. When Isaac caught the scent of his clothing, he blessed him, saying,

"Yes, my son smells like the scent of an open field which the LORD has blessed. 27:28 May God give you the dew of the sky and the richness of the earth, and plenty of grain and new wine. 27:29 May peoples serve you and nations bow down to you. You will be lord over your brothers, and the sons of your mother will bow down to you. May those who curse you be cursed, and those who bless you be blessed."

27:30 Isaac had just finished blessing Jacob, and Jacob had scarcely left his father's presence, when his brother Esau returned from the hunt. 27:31 He also prepared some tasty food and brought it to his father. Esau said to him, "My father, get up and eat some of your son's wild game. Then you can bless me." 27:32 His father Isaac asked, "Who are you?" "I am your firstborn son," he replied, "Esau!" 27:33 Isaac began to shake violently and asked, "Then who else hunted game and brought it to me? I ate all of it just before you arrived, and I blessed him. He will indeed be blessed!"

27:34 When Esau heard his father's words, he wailed loudly and bitterly. He said to his father, "Bless me too, my father!" 27:35 But Isaac replied, "Your brother came in here deceitfully and took away your blessing." 27:36 Esau exclaimed, "Jacob is the right name for him! He has tripped me up two times! He took away my birthright, and now, look, he has taken away my blessing!" Then he asked, "Have you not kept back a blessing for me?"

27:37 Isaac replied to Esau, "Look! I have made him lord over you. I have made all his relatives his servants and provided him with grain and new wine. What is left that I can do for you, my son?" 27:38 Esau said to his father, "Do you have only that one blessing, my father? Bless me too!" Then Esau wept loudly.

27:39 So his father Isaac said to him, "Indeed, your home will be away from the richness of the earth, and away from the dew of the sky above."

- 40 你必倚靠刀剑度日、又必事奉你的兄弟、到你强盛的时候、必从你颈项上挣开他的轭。
- 41 以扫因他父亲给雅各祝的福、就怨恨雅各、心里说、为我父亲居丧的日子近了、到那时候、我要杀我的兄弟雅各。
- 42 有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加、他就打发人去、叫了他小儿子雅各来、对他说、你哥哥以扫想要杀你、报仇雪恨。
- 43 现在我儿、你要听我的话、起来逃往哈兰我哥哥拉班那里去。
- 44 同他住些日子、直等你哥哥的怒气消了。
- 45 你哥哥向你消了怒气、忘了你向他所作的事、我便打发人去把你从那里带回来、为甚么一日丧你们二人呢。
- 46 利百加对以撒说、我因这赫人的女子、连性命都厌烦了、倘若雅各也娶赫人的女子为妻、像这些一样、我活著还有甚么益处呢。

第二十八章

- 1 以撒叫了雅各来、给他祝福、并嘱咐他说、你不要娶迦南的女子为妻。
- 2 你起身往巴旦亚兰去、到你外祖彼土利家里、在你母舅拉班的女儿中、娶一女为妻。
- 3 愿全能的 神赐福给你、使你生养众多、成为多族、
- 4 将应许亚伯拉罕的福赐给你、和你的后裔、使你承受你所寄居的地为业、就是神赐给亚伯拉罕的地。
- 5 以撒打发雅各走了、他就往巴旦亚兰去、到亚兰人彼土利的儿子拉班那里、拉班是雅各以扫的舅舅。
- 6 以扫见以撒已经给雅各祝福、而且打发他往巴旦亚兰去、在那里娶妻、并见祝福的时候嘱咐他说、不要娶迦南的女子为妻、又见雅各听从父母的话、往巴旦亚兰去了。
- 8 以扫就晓得他父亲以撒看不中迦南的女子、
- 9 便往以实玛利那里去、在他二妻之外、又娶了玛哈拉为妻、他是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿、尼拜约的妹子。

27:40 You will live by your sword but you will serve your brother. When you grow restless, you will tear off his yoke from your neck."

27:41 So Esau hated Jacob because of the blessing his father had given to his brother. Esau said privately, "The time of mourning for my father is near; then I will kill my brother Jacob!"

27:42 When Rebekah heard what her older son Esau had said, she quickly summoned her younger son Jacob and told him, "Look, your brother Esau is planning to get revenge by killing you. 27:43 Now then, my son, do what I say. Run away immediately to my brother Laban in Haran. 27:44 Live with him for a little while until your brother's rage subsides. 27:45 Stay there until your brother's anger against you subsides and he forgets what you did to him. Then I'll send someone to bring you back from there. Why should I lose both of you in one day?"

27:46 Then Rebekah said to Isaac, "I am deeply depressed because of these daughters of Heth. If Jacob were to marry one of these daughters of Heth who live in this land, I would want to die!"

28:1 So Isaac called for Jacob and blessed him. Then he commanded him, "You must not marry a Canaanite woman! 28:2 Leave immediately for Paddan Aram! Go to the house of Bethuel, your mother's father, and find yourself a wife there, among the daughters of Laban, your mother's brother. 28:3 May the Sovereign God bless you! May he make you fruitful and give you a multitude of descendants! Then you will become a large nation. 28:4 May he give you and your descendants the blessing he gave to Abraham so that you may possess the land God gave to Abraham, the land where you have been living as a temporary resident." 28:5 So Isaac sent Jacob on his way, and he went to Paddan Aram, to Laban son of Bethuel the Aramean and brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

28:6 Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan Aram to find a wife there. As he blessed him, Isaac commanded him, "You must not marry a Canaanite woman." 28:7 Jacob obeyed his father and mother and left for Paddan Aram. 28:8 Then Esau realized that the Canaanite women were displeasing to his father Isaac. 28:9 So Esau went to Ishmael and married Mahalath, the sister of Nebaioth and daughter of Abraham's son Ishmael, along with the wives he already had.

雅各在伯特利的梦

- 10 雅各出了别是巴向哈兰走去。
- 11 到了一个地方、因为太阳落了、就在那里住宿、便拾起那地方的一块石头、枕在头下、在那里躺卧睡了。
- 12 梦见一个梯子立在地上、梯子的头顶著天、有神的使者在梯子上、上去下来。
- 13 耶和华站在梯子以上、〔或作站在他旁边〕说、我是耶和华你祖亚伯拉罕的神、也是以撒的神、我要将你现在所躺卧之地赐给你、和你的后裔。
- 14 你的后裔必像地上的尘沙那样多、必向东西南北开展、地上万族必因你和你的后裔得福。
- 15 我也与你同在、你无论往那里去、我必保佑你、领你归回这地、总不离弃你、直到我成全了向你所应许的。
- 16 雅各睡醒了、说、耶和华真在这里、我竟不知道。
- 17 就惧怕说、这地方何等可畏、这不是别的、乃是神的殿、也是天的门。
- 18 雅各清早起来、把所枕的石头立作柱子、浇油在上面。
- 19 他就给那地方起名、叫伯特利、〔就是神殿的意思〕但那地方起先名叫路斯。
- 20 雅各许愿、说、神若与我同在、在我所行的路上保佑我、又给我食物吃、衣服穿、
- 21 使我平平安安的回到我父亲的家、我就必以耶和华为我的神、
- 22 我所立为柱子的石头、也必作神的殿、凡你所赐给我的、我必将十分之一献给你。

第二十九章

雅各娶妻

- 1 雅各起行、到了东方人之地。
- 2 看见田间有一口井、有三群羊卧在井旁、因为人饮羊群、都是用那井里的水、井口上的石头是大的。
- 3 常有羊群在那里聚集、牧人把石头转离井口饮羊、随后又把石头放在井口的原处。
- 4 雅各对牧人说、弟兄们、你们是从那里来的、他们说、我们是哈兰来的。

Jacob's Dream at Bethel

28:10 Meanwhile Jacob left Beer Sheba and set out for Haran. **28:11** He reached a certain place where he decided to camp because the sun had gone down. He took one of the stones and placed it near his head. Then he fell asleep in that place **28:12** and had a dream. He saw a stairway erected on the earth with its top reaching to the heavens. The angels of God were going up and coming down it **28:13** and the LORD stood at its top. He said, "I am the LORD, the God of your grandfather Abraham and the God of your father Isaac. I will give you and your descendants the ground you are lying on. **28:14** Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, east, north, and south. All the families of the earth will pronounce blessings on one another using your name and that of your descendants. **28:15** I am with you! I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I promised you!"

28:16 Then Jacob woke up and thought, "Surely the LORD is in this place, but I did not realize it!" **28:17** He was afraid and said, "What an awesome place this is! This is nothing else than the house of God! This is the gate of heaven!"

28:18 Early in the morning Jacob took the stone he had placed near his head and set it up as a sacred stone. Then he poured oil on top of it. **28:19** He called that place Bethel, although the former name of the town was Luz. **28:20** Then Jacob made a vow, saying, "If God is with me and protects me on this journey I am taking and gives me food to eat and clothing to wear, **28:21** and I return safely to my father's home, then the LORD will become my God. **28:22** Then this stone that I have set up as a sacred stone will be the house of God, and I will surely give you back a tenth of everything you give me."

The Marriages of Jacob

29:1 So Jacob moved on and came to the land of the eastern people. **29:2** He saw a well in the field, with three flocks of sheep lying beside it because the flocks were watered from that well. Now a large stone covered the mouth of the well. **29:3** When all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone off the mouth of the well and water the sheep. Then they would put the stone back in its place over the well's mouth.

29:4 Jacob asked them, "My brothers, where are you from?" They replied, "We're from Haran." **29:5** So

5 他问他们说、拿鹤的孙子拉班、你们认识么、他们说、我们认识。

6 雅各说、他平安么、他们说、平安、看哪、他女儿拉结领著羊来了。

7 雅各说、日头还高、不是羊群聚集的时候、你们不如饮羊再去放一放。

8 他们说、我们不能、必等羊群聚齐、人把石头转离井口、才可饮羊。

9 雅各正和他们说话的时候、拉结领著他父亲的羊来了、因为那些羊是他牧放的。

10 雅各看见舅舅拉班的女儿拉结、和舅舅拉班的羊群、就上前把石头转离井口、饮他舅舅拉班的羊群。

11 雅各与拉结亲嘴、就放声而哭。

12 雅各告诉拉结自己是他父亲的外甥、是利百加的儿子、拉结就跑去告诉他父亲。

13 拉班听见外甥雅各的信息、就跑去迎接、抱著他与他亲嘴、领他到自己的家、雅各将一切的情由告诉拉班。

14 拉班对他说、你实在是我的骨肉、雅各就和他同住了一个月。

15 拉班对雅各说、你虽是我的骨肉、〔原文作弟兄〕岂可白白的服事我、请告诉我你要甚么为工价。

16 拉班有两个女儿、大的名叫利亚、小的名叫拉结。

17 利亚的眼睛没有神气、拉结却生得美貌俊秀。

18 雅各爱拉结、就说、我愿为你小女儿拉结服事你七年。

19 拉班说、我把他给你、胜似给别人、你与我同住罢。

20 雅各就为拉结服事了七年、他因为深爱拉结、就看这七年如同几天。

21 雅各对拉班说、日期已经满了、求你把我的妻子给我、我好与他同房。

22 拉班就摆设筵席、请齐了那地方的众人。

23 到晚上、拉班将女儿利亚送来给雅各、雅各就与他同房。

24 拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。

25 到了早晨、雅各一看是利亚、就对拉班说、你向我作的是甚事呢、我服事你、不是为拉结么、你为甚么欺哄我呢。

26 拉班说、大女儿还没有给人、先把你小女儿给人、在我们这地方没有这规矩。

27 你为这个满了七日、我就把那个也给你、你再为他服事我七年。

he said to them, "Do you know Laban, the grandson of Nahor?" "We know him," they said. 29:6 "Is he well?" Jacob asked. They replied, "He is well. Now look, here comes his daughter Rachel with the sheep." 29:7 Then Jacob said, "Since it is still the middle of the day, it is not time for the flocks to be gathered. You should water the sheep and then go and let them graze some more." 29:8 "We can't," they said, "until all the flocks are gathered and the stone is rolled off the mouth of the well. Then we water the sheep."

29:9 While he was still speaking with them, Rachel arrived with her father's sheep, for she was tending them. 29:10 When Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle Laban, and the sheep of his uncle Laban, he went over and rolled the stone off the mouth of the well and watered the sheep of his uncle Laban. 29:11 Then Jacob kissed Rachel and began to weep loudly. 29:12 When Jacob explained to Rachel that he was a relative of her father and the son of Rebekah, she ran and told her father. 29:13 When Laban heard this news about Jacob, his sister's son, he rushed out to meet him. He embraced him and kissed him and brought him to his house. Jacob told Laban how he was related to him. 29:14 Then Laban said to him, "You are indeed my own flesh and blood." So Jacob stayed with him for a month.

29:15 Then Laban said to Jacob, "Should you work for me for nothing because you are my relative? Tell me what your wages should be." 29:16 (Now Laban had two daughters; the older one was named Leah, and the younger one Rachel. 29:17 Leah's eyes were tender, but Rachel had a lovely figure and beautiful appearance.) 29:18 Since Jacob had fallen in love with Rachel, he said, "I'll serve you seven years in exchange for your younger daughter Rachel." 29:19 Laban replied, "I'd rather give her to you than to another man. Stay with me." 29:20 So Jacob worked for seven years to acquire Rachel. But they seemed like only a few days to him because his love for her was so great.

29:21 Finally Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time of service is up. I want to have marital relations with her." 29:22 So Laban invited all the people of that place and prepared a feast. 29:23 In the evening he brought his daughter Leah to Jacob, and Jacob had marital relations with her. 29:24 (Laban gave his female servant Zilpah to his daughter Leah to be her servant.)

29:25 In the morning Jacob discovered it was Leah! So Jacob said to Laban, "What in the world have you done to me! Didn't I work for you in exchange for Rachel? Why have you tricked me?" 29:26 "It is not our custom here," Laban replied, "to give the younger daughter in marriage before the firstborn. 29:27 Complete my older daughter's bridal week. Then we will give you the younger one too, in exchange for seven more years of work."

- 28 雅各就如此行，满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。
29 拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。
30 雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜过爱利亚，于是又服事了拉班七年。

雅各的家庭

- 31 耶和華见利亚失宠，〔原文作被恨下同〕就使他生育，拉结却不生育。
32 利亚怀孕生子，就给他起名叫流便，〔就是有儿子的意思〕因所以说，耶和華看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。
33 他又怀孕生子，就说，耶和華因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子，于是给他起名叫西缅。〔就是听见的意思〕
34 他又怀孕生子，起名叫利未，〔就是联合的意思〕说，我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。
35 他又怀孕生子，说，这回我要赞美耶和華，因此给他起名叫犹大，〔就是赞美的意思〕这才停了生育。

第三十章

- 1 拉结见自己不给雅各生子，就嫉妒他姐姐，对雅各说，你给我孩子，不然我就死了。
2 雅各向拉结生气，说，叫你不生育的是神，我岂能代替他作主呢。
3 拉结说，有我的使女辟拉在这里，你可以与他同房，使他生子在我膝下，我便因他也得孩子。〔得孩子原文作被建立〕
4 拉结就把他的使女辟拉给丈夫为妾，雅各便与他同房。
5 辟拉就怀孕给雅各生了一个儿子。
6 拉结说，神伸了我的冤，也听了我的声音，赐我一个儿子，因此给他起名叫但。〔就是伸冤的意思〕
7 拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。
8 拉结说，我与姐姐大大相争，并且得胜，于是给他起名叫拿弗他利。〔就是相争的意思〕
9 利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。
10 利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。
11 利亚说，万幸，于是给他起名叫迦得。〔就是万幸的意思〕

29:28 Jacob did as Laban said. When Jacob completed Leah's bridal week, Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. 29:29 (Laban gave his female servant Bilhah to his daughter Rachel to be her servant.) 29:30 Jacob had marital relations with Rachel as well. He loved Rachel more than Leah, so he worked for Laban for seven more years.

The Family of Jacob

29:31 When the LORD saw that Leah was unloved, he enabled her to become pregnant while Rachel remained childless. 29:32 So Leah became pregnant and gave birth to a son. She named him Reuben, for she said, "The LORD has looked with pity on my oppressed condition. Surely my husband will love me now."

29:33 She became pregnant again and had another son. She said, "Because the LORD heard that I was unloved, he gave me this one too." So she named him Simeon.

29:34 She became pregnant again and had another son. She said, "Now this time my husband will show me affection, because I have given birth to three sons for him." That is why he was named Levi.

29:35 She became pregnant again and had another son. She said, "This time I will praise the LORD." That is why she named him Judah. Then she stopped having children.

30:1 When Rachel saw that she could not give Jacob children, she became jealous of her sister. She said to Jacob, "Give me children or I'll die!" 30:2 Jacob became furious with Rachel and exclaimed, "Am I in the place of God, who has kept you from having children?" 30:3 She replied, "Here is my servant Bilhah! Have sexual relations with her so that she can bear children for me and I can have a family through her."

30:4 So Rachel gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob had marital relations with her. 30:5 Bilhah became pregnant and gave Jacob a son. 30:6 Then Rachel said, "God has vindicated me. He has responded to my prayer and given me a son." That is why she named him Dan.

30:7 Bilhah, Rachel's servant, became pregnant again and gave Jacob another son. 30:8 Then Rachel said, "I have fought a desperate struggle with my sister, but I have won." So she named him Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had stopped having children, she gave her servant Zilpah to Jacob as a wife. 30:10 Soon Leah's servant Zilpah gave Jacob a son. 30:11 Leah said, "How fortunate!" So she named him Gad.

- 12 利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。
13 利亚说、我有福阿、众女子都要称我是有福的、于是给他起名叫亚设。〔就是有福的意思〕
14 割麦子的时候、流便往田里去寻见风茄、拿来给他母亲利亚、拉结对利亚说、请你把你儿子的风茄给我些。
15 利亚说、你夺了我的丈夫还算小事么、你又要夺我儿子的风茄么。拉结说、为你儿子的风茄、今夜他可以与你同寝。
16 到了晚上、雅各从田里回来、利亚出来迎接他、说、你要与我同寝、因为我实在用我儿子的风茄、把你雇下了。那一夜雅各就与他同寝。
17 神应允了利亚、他就怀孕、给雅各生了第五个儿子。
18 利亚说、神给了我价值、因为我把使女给了我丈夫、于是给他起名叫以萨迦。〔就是价值的意思〕
19 利亚又怀孕、给雅各生了第六个儿子。
20 利亚说、神赐我厚赏、我丈夫必与我同住、因我给他生了六个儿子、于是给他起名西布伦。〔就是同住的意思〕
21 后来又生了一个女儿、给他起名叫底拿。
22 神顾念拉结、应允了他、使他能生育。
23 拉结怀孕生子、说、神除去了我的羞耻。
24 就给他起名叫约瑟、〔就是增添的意思〕意思说、愿耶和華再增添我一个儿子。

雅各的羊群

- 25 拉结生约瑟之后、雅各对拉班说、请打发我走、叫我回到我本乡本土去。
26 请你把我服事你所得的妻子、和儿女给我、让我走、我怎样服事你、你都知道。
27 拉班对他说、我若在你眼前蒙恩、请你仍与我同住、因为我已算定、耶和華赐福与我、是为你的缘故。
28 又说、请你定你的工价、我就给你。
29 雅各对他说、我怎样服事你、你的牲畜在我手里怎样、是你知道的。
30 我未来之先、你所有的很少、现今却发大众多、耶和華随我的脚步赐福与你、如今、我甚么时候才为自己兴家立业呢。

30:12 Then Leah's servant Zilpah gave Jacob another son. 30:13 Leah said, "How happy I am, for women will call me happy!" So she named him Asher.

30:14 At the time of the wheat harvest Reuben went out and found some mandrake plants in a field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Give me some of your son's mandrakes." 30:15 But Leah replied, "Wasn't it enough that you've taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes too?" "All right," Rachel said, "he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes." 30:16 When Jacob came in from the fields that evening, Leah went out to meet him and said, "You must sleep with me because I have paid for your services with my son's mandrakes." So he had marital relations with her that night. 30:17 God paid attention to Leah; she became pregnant and gave Jacob a son for the fifth time. 30:18 Then Leah said, "God has granted me a reward because I gave my servant to my husband as a wife." So she named him Issachar.

30:19 Leah became pregnant again and gave Jacob a son for the sixth time. 30:20 Then Leah said, "God has given me a good gift. Now my husband will honor me because I have given him six sons." So she named him Zebulun.

30:21 After that she gave birth to a daughter and named her Dinah.

30:22 Then God took note of Rachel. He paid attention to her and enabled her to become pregnant. 30:23 She became pregnant and gave birth to a son. Then she said, "God has taken away my shame." 30:24 She named him Joseph, saying, "May the LORD give me yet another son."

The Flocks of Jacob

30:25 After Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me on my way so that I can go home to my own country. 30:26 Let me take my wives and my children whom I have acquired by working for you. Then I'll depart, because you know how hard I've worked for you."

30:27 But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, please stay here, for I have learned by divination that the LORD has blessed me on account of you." 30:28 He added, "Just name your wages—I'll pay whatever you want."

30:29 "You know how I have worked for you," Jacob replied, "and how well your livestock have fared under my care. 30:30 Indeed, you had little before I arrived, but now your possessions have increased many times over. The LORD has blessed you wherever I worked. But now, how long must it be before I do something for my own family too?"

- 31 拉班说、我当给你甚么呢。雅各说、甚么你也不必给我、只有一件事、你若应承、我便仍旧牧放你的羊群。
- 32 今天我要走遍你的羊群、把绵羊中凡有点的、有斑的、和黑色的、并山羊中凡有斑的、有点的、都挑出来、将来这一等的、就算我的工价。
- 33 以后你来查看我的工价、凡在我手里的山羊不是有点有斑的、绵羊不是黑色的、那就算是我偷的、这样、便可证出我的公义来。
- 34 拉班说、好阿。我情愿照著你的话行。
- 35 当日拉班把有纹的、有斑的公山羊、有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊、并黑色的绵羊、都挑出来、交在他儿子们的手下。
- 36 又使自己和雅各相离三天的路程、雅各就牧养拉班其余的羊。
- 37 雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝、将皮剥成白纹、使枝子露出白的来。
- 38 将剥了皮的枝子、对著羊群插在饮羊的水沟里、和水槽里、羊来喝的时候牝牡配合。
- 39 羊对著枝子配合、就生下有纹的、有点的、有斑的来。
- 40 雅各把羊羔分出来、使拉班的羊、与这有纹和黑色的羊相对、把自己的羊另放一处、不叫他和拉班的羊混杂。
- 41 到羊群肥壮配合的时候、雅各就把枝子插在水沟里、使羊对著枝子配合。
- 42 只是到羊瘦弱配合的时候、就不插枝子、这样、瘦弱的就归拉班、肥壮的就归雅各。
- 43 于是雅各极其发达、得了许多的羊群、仆婢、骆驼、和驴。

30:31 So Laban asked, "What should I give you?" "You don't need to give me a thing," Jacob replied, "but if you agree to this one condition, I will continue to care for your flocks and protect them: 30:32 Let me walk among all your flocks today and remove from them every speckled or spotted sheep, every dark-colored lamb, and the spotted or speckled goats. These animals will be my wages. 30:33 My integrity will testify for me later on. When you come to verify that I've taken only the wages we agreed on, if I have in my possession any goat that is not speckled or spotted or any sheep that is not dark-colored, it will be considered stolen." 30:34 "Agreed!" said Laban, "It will be as you say."

30:35 So that day Laban removed the male goats that were streaked or spotted, all the female goats that were speckled or spotted (all that had any white on them), and all the dark-colored lambs, and put them in the care of his sons. 30:36 Then he separated them from Jacob by a three-day journey, while Jacob was taking care of the rest of Laban's flocks.

30:37 But Jacob took fresh-cut branches from poplar, almond, and plane trees. He made white streaks by peeling them, making the white inner wood in the branches visible. 30:38 Then he set up the peeled branches in all the watering troughs where the flocks came to drink. He set up the branches in front of the flocks when they were in heat and came to drink. 30:39 When the sheep mated in front of the branches, they gave birth to young that were streaked or speckled or spotted. 30:40 Jacob removed these lambs, but he made the rest of the flock face the streaked and completely dark-colored animals in Laban's flock. So he made separate flocks for himself and did not mix them with Laban's flocks. 30:41 When the stronger females were in heat, Jacob would set up the branches in the troughs in front of the flock, so they would mate near the branches. 30:42 But if the animals were weaker, he did not set the branches there. So the weaker animals ended up belonging to Laban and the stronger animals to Jacob. 30:43 In this way Jacob became extremely prosperous. He owned large flocks, male and female servants, camels, and donkeys.

第三十一章

雅各逃离拉班

- 1 雅各听见拉班的儿子们有话说、雅各把我们父亲所有的都夺了去、并藉著我们父亲的、得了这一切的荣耀。〔荣耀或作财〕
- 2 雅各见拉班的气色向他不如从前了。

Jacob's Flight from Laban

31:1 Jacob heard that Laban's sons were complaining, "Jacob has taken everything that belonged to our father! He has gotten rich at our father's expense!" 31:2 When Jacob saw the look on Laban's face, he could tell his attitude toward him had changed.

3 耶和華對雅各說、你要回你祖父之地、到你親族那里去、我必与你同在。

4 雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野羊群那里來。

5 對他們說、我看你們父親的氣色向我不如從前了、但我父親的 神向來与我同在。

6 你們也知道、我盡了我的力量服事你們的父親。

7 你們的父親欺哄我、十次改了我的工價、然而 神不容他害我。

8 他若說、有點的歸你作工價、羊群所生的都有點、他若說、有紋的歸你作工價、羊群所生的都有紋。

9 這樣、 神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。

10 羊配合的時候、我夢中舉目一看、見跳母羊的公羊、都是有紋的、有點的、有花斑的。

11 神的使者在那夢中呼叫我說、雅各。我說、我在这里。

12 他說、你舉目觀看、跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的、凡拉班向你所作的、我都看見了。

13 我是伯特利的 神、你在那里用油澆過柱子、向我許過愿、現今你起來離開這地、回你本地去罷。

14 拉結和利亞回答雅各說、在我們父親的家裏還有我們可得的分么、還有我們的產業么。

15 我們不是被他當作外人么、因為他賣了我們、吞了我們的價值。

16 神從我們父親所奪出來的一切財物、那就是我們、和我們孩子們的、現今凡 神所吩咐你的、你只管去行罷。

17 雅各起來、使他的兒子和妻子都騎上駱駝。

18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物、往迦南地、他父親以撒那里去了。

19 當時拉班剪羊毛去了、拉結偷了他父親家中的神像。

20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了、並不告訴他。

21 就帶著所有的逃跑、他起身過大河、面向基列山行去。

22 到第三日、有人告訴拉班、雅各逃跑了。

23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕、追了七日、在基列山就追上了。

24 夜間 神到亞蘭人拉班那里、在夢中對他說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

31:3 The LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers and to your relatives. I will be with you." 31:4 So Jacob sent a message for Rachel and Leah to come to the field where his flocks were. 31:5 There he said to them, "I can tell that your father's attitude toward me has changed, but the God of my father has been with me. 31:6 You know that I've worked for your father as hard as I could, 31:7 but your father has humiliated me and changed my wages ten times. But God has not permitted him to do me any harm. 31:8 If he said, 'The speckled animals will be your wage,' then the entire flock gave birth to speckled offspring. But if he said, 'The streaked animals will be your wage,' then the entire flock gave birth to streaked offspring. 31:9 In this way God has snatched away your father's livestock and given them to me.

31:10 "Once during breeding season I saw in a dream that the male goats mating with the flock were streaked, speckled, and spotted. 31:11 In the dream the angel of God said to me, 'Jacob!' 'Here I am!' I replied. 31:12 Then he said, 'Observe that all the male goats mating with the flock are streaked, speckled, or spotted, for I have observed all that Laban has done to you. 31:13 I am the God of Bethel, where you anointed the sacred stone and made a vow to me. Now leave this land immediately and return to your native land.'"

31:14 Then Rachel and Leah replied to him, "Do we still have any portion or inheritance in our father's house? 31:15 Hasn't he treated us like foreigners? He not only sold us, but completely wasted the money paid for us! 31:16 Surely all the wealth that God snatched away from our father belongs to us and to our children. So now do everything God has told you."

31:17 So Jacob immediately put his children and his wives on the camels. 31:18 He took away all the livestock he had acquired in Paddan Aram and all his moveable property that he had accumulated. Then he set out toward the land of Canaan to return to his father Isaac.

31:19 While Laban had gone to shear his sheep, Rachel stole the household idols that belonged to her father. 31:20 Jacob also deceived Laban the Aramean by not telling him that he was leaving. 31:21 He left with all he owned. He quickly crossed the Euphrates River and headed for the hill country of Gilead.

31:22 Three days later Laban discovered Jacob had left. 31:23 So he took his relatives with him and pursued Jacob for seven days. He caught up with him in the hill country of Gilead. 31:24 But God came to Laban the Aramean in a dream at night and warned him, "Be careful that you neither bless nor curse Jacob."

25 拉班追上雅各、雅各在山上支搭帐篷、拉班和他的众弟兄、也在基列山上支搭帐篷。

26 拉班对雅各说、你作的是甚事呢、你背著我偷走了、又把我的女儿们带了去、如同用刀剑掳去的一般。

27 你为甚么暗暗的逃跑、偷著走、并不告诉我、叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴的送你回去。

28 又不容我与外孙和女儿亲嘴、你所行的真是愚昧。

29 我手中原有能力害你、只是你父亲的 神昨夜对我说、你要小心、不可与雅各说好说歹。

30 现在你虽然想你父家、不得不去、为甚么又偷了我的神像呢。

31 雅各回答拉班说、恐怕你把你的女儿从我夺去、所以我逃跑。

32 至于你的神像、你在谁那里搜出来、就不容谁存活、当著我们的众弟兄你认一认、在我这里有甚么东西是你的、就拿去。原来雅各不知道拉班偷了那些神像。

33 拉班进了雅各、利亚、并两个使女的帐篷、都没有搜出来、就从利亚的帐篷出来、进了拉结的帐篷。

34 拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里、便坐在上头、拉班摸遍了那帐篷、并没有摸著。

35 拉结对他父亲说、现在我身上不便、不能在你面前起来、求我主不要生气、这样、拉班搜寻神像、竟没有搜出来。

36 雅各就发怒斥责拉班说、我有甚么过犯、有甚么罪恶、你竟这样火速的追我。

37 你摸遍了我一切的家具、你搜出甚么来呢、可以放在你我弟兄面前、叫他们在我中间辨别辨别。

38 我在你家这二十年、你的母绵羊、母山羊、没有掉过胎、你群中的公羊、我没有吃过。

39 被野兽撕裂的、我没有带来给你、是我自己赔上、无论是白日、是黑夜、被偷去的、你都向我索要。

40 我白日受尽乾热、黑夜受尽寒霜、不得合眼睡著、我常是这样。

41 我这二十年在你家里、为你的两个女儿服事你十四年、为你的羊群服事你六年、你又十次改了我的工价。

42 若不是我父亲以撒所敬畏的 神、就是亚伯拉罕的 神与我同在、你如今必定打发我空手而去、 神看见我的苦情、和我的劳碌、就在昨夜责备你。

31:25 Laban overtook Jacob, and when Jacob pitched his tent in the hill country of Gilead, Laban and his relatives set up camp there too. 31:26 “What have you done?” Laban demanded of Jacob. “You’ve deceived me and carried away my daughters as if they were captives of war! 31:27 Why did you run away secretly and deceive me? Why didn’t you tell me so I could send you off with a celebration complete with singing, tambourines, and harps? 31:28 You didn’t even allow me to kiss my daughters and my grandchildren good-bye. You have acted foolishly! 31:29 I have the power to do you harm, but the God of your father told me last night, ‘Be careful that you neither bless nor curse Jacob.’ 31:30 Now I understand that you have gone away because you longed desperately for your father’s house. Yet why did you steal my gods?”

31:31 “I left secretly because I was afraid!” Jacob replied to Laban. “I thought you might take your daughters away from me by force. 31:32 Whoever has taken your gods will be put to death! In the presence of our relatives identify whatever is yours and take it.” (Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.)

31:33 So Laban entered Jacob’s tent, and Leah’s tent, and the tent of the two female servants, but he did not find the idols. Then he left Leah’s tent and entered Rachel’s. 31:34 (Now Rachel had taken the idols and put them inside her camel’s saddle and sat on them.) Laban searched the whole tent, but did not find them. 31:35 Rachel said to her father, “Don’t be angry, my lord. I cannot stand up in your presence because I am having my period.” So he searched thoroughly, but did not find the idols.

31:36 Jacob became angry and argued with Laban. “What did I do wrong?” he demanded of Laban. “What sin of mine prompted you to chase after me in hot pursuit? 31:37 When you searched through all my goods, did you find anything that belonged to you? Set it here before my relatives and yours, and let them settle the dispute between the two of us!

31:38 “I have been with you for the past twenty years. Your ewes and female goats have not miscarried, nor have I eaten rams from your flocks. 31:39 Animals torn by wild beasts I never brought to you; I always absorbed the loss myself. You always made me pay for every missing animal, whether it was taken by day or at night. 31:40 I was consumed by scorching heat during the day and by piercing cold at night, and I went without sleep. 31:41 This was my lot for twenty years in your house: I worked like a slave for you—fourteen years for your two daughters and six years for your flocks, but you changed my wages ten times! 31:42 If the God of my father—the God of Abraham, the one whom Isaac fears—had not been with me, you would certainly have sent me away empty-handed! But God saw how I was oppressed and how hard I worked, and he rebuked you last night.”

- 43 拉班回答雅各说、这女儿是我的女儿、这些孩子是我的孩子、这些羊群也是我的羊群、凡在你眼前的都是我的、我的女儿、并他们所生的孩子、我今日能向他们作甚么呢。
- 44 来罢、你我二人可以立约、作你我中间的证据。
- 45 雅各就拿一块石头立作柱子。
- 46 又对众弟兄说、你们堆聚石头、他们就拿石头来堆成一堆、大家便在旁边吃喝。
- 47 拉班称那石堆为伊迺尔撒哈杜他、雅各却称那石堆为迦累得。〔都是以石堆为证的意思〕
- 48 拉班说、今日这石堆作你我中间的证据、因此这地方名叫迦累得、
- 49 又叫米斯巴、意思说、我们彼此离别以后、愿耶和華在你我中间鉴察。
- 50 你若苦待我的女儿、又在我的女儿以外另娶妻、虽没有人知道、却有 神在你我中间作见证。
- 51 拉班又说、你看我在你我中间所立的这石堆、和柱子、
- 52 这石堆作证据、这柱子也作证据、我必不过这石堆去害你、你也不可过这石堆和柱子、来害我、
- 53 但愿亚伯拉罕的 神、和拿鹤的 神、就是他们父亲的 神、在你我中间判断、雅各就指著他父亲以撒所敬畏的 神起誓。
- 54 又在山上献祭、请众弟兄来吃饭、他们吃了饭、便在山上住宿。
- 55 拉班清早起来、与他外孙和女儿亲嘴、给他们祝福、回往自己的地方去了。

31:43 Laban replied to Jacob, “These women are my daughters, these children are my grandchildren, and these flocks are my flocks. All that you see belongs to me. But how can I harm these daughters of mine today or the children to whom they have given birth? 31:44 So now, come, let’s make a formal agreement, you and I, and it will be proof that we have made peace.”

31:45 So Jacob took a stone and set it up as a memorial pillar. 31:46 Then he said to his relatives, “Gather stones.” So they brought stones and put them in a pile. They ate there by the pile of stones. 31:47 Laban called it Jegar Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

31:48 Laban said, “This pile of stones is a witness of our agreement today.” That is why it was called Galeed. 31:49 It was also called Mizpah because he said, “May the LORD watch between us when we are out of sight of one another. 31:50 If you mistreat my daughters or if you take wives besides my daughters, although no one else is with us, realize that God is witness to your actions.”

31:51 “Here is this pile of stones and this pillar I have set up between me and you,” Laban said to Jacob. 31:52 “This pile of stones and the pillar are reminders that I will not pass beyond this pile to come to harm you and that you will not pass beyond this pile and this pillar to come to harm me. 31:53 May the God of Abraham and the god of Nahor, the gods of their father, judge between us.” Jacob took an oath by the God whom his father Isaac feared. 31:54 Then Jacob offered a sacrifice on the mountain and invited his relatives to eat the meal. They ate the meal and spent the night on the mountain.

31:55 (32:1) Early in the morning Laban kissed his grandchildren and his daughters goodbye and blessed them. Then Laban left and returned home.

第三十二章

雅各在毗努伊勒摔跤

- 1 雅各仍旧行路、神的使者遇见他。
- 2 雅各看见他们就说、这是神的军兵、于是给那地方起名叫玛哈念。〔就是二军兵的意思〕
- 3 雅各打发人先往西珥地去、就是以东地、见他哥哥以扫。
- 4 吩咐他们说、你们对我主以扫说、你的仆人雅各这样说、我在拉班那里寄居、直到如今。
- 5 我有牛、驴、羊群、仆婢、现在打发人来报告我主、为要在你眼前蒙恩。

Jacob Wrestles at Peniel

32:1 So Jacob went on his way and the angels of God met him. 32:2 When Jacob saw them, he exclaimed, “This is the camp of God!” So he named that place Mahanaim.

32:3 Jacob sent messengers on ahead to his brother Esau in the land of Seir, the region of Edom. 32:4 He commanded them, “This is what you must say to my lord Esau: ‘This is what your servant Jacob says: I have been staying with Laban until now. 32:5 I have oxen, donkeys, sheep, and male and female servants. I have sent this message to inform my lord, so that I may find favor in your sight.’”

6 所打发的人回到雅各那里说、我们到了你哥哥以扫那里、他帶著四百人、正迎著你来。

7 雅各就甚惧怕、而且愁烦、便把那与他同在的人口、和羊群、牛群、骆驼、分作两队。

8 说、以扫若来击杀这一队、剩下的那一队还可以逃避。

9 雅各说、耶和华我祖父伯拉罕的神、我父亲以撒的神阿、你曾对我说、回你本地本族去、我要厚待你。

10 你向仆人所施的一切慈爱和诚实、我一点也不配得、我先前只拿著我的杖过这约但河、如今我却成了两队了。

11 求你救我脱离我哥哥以扫的手、因为我怕他来杀我、连妻子带儿女一同杀了。

12 你曾说、我必定厚待你、使你的后裔如同海边的沙、多得不可胜数。

13 当夜雅各在那里住宿、就从他所有的物中拿礼物、要送给他哥哥以扫。

14 母山羊二百只、公山羊二十只、母绵羊二百只、公绵羊二十只、

15 奶崽子的骆驼三十只、各帶著崽子、母牛四十只、公牛十只、母驴二十四匹、

16 每样各分一群、交在仆人手、就对仆人说、你们要在我前头过去、使群群相离有空闲的地方。

17 又吩咐先走的说、我哥哥以扫遇见你时、问你说、你是那家的人、要往那里去、你前头这些是谁的。

18 你就说、是你仆人雅各的、是送给我主以扫的礼物、他自己也在我们后边。

19 又吩咐第二、第三、和一切赶群畜的人说、你们遇见以扫的时候、也要这样对他说。

20 并且你们要说、你仆人雅各在我们后边、因雅各心里说、我藉著在我前头去的礼物解他的恨、然后再见他的面、或者他容纳我。

21 于是礼物先过去了、那夜雅各在队中住宿。

22 他夜间起来、帶著两个妻子、两个使女、并十一个儿子都过了雅博渡口。

23 先打发他们过河、又打发所有的都过去。

24 只剩下雅各一人、有一个人来和他摔跤、直到黎明。

25 那人见自己胜不过他、就将他的大腿窝摸了一把、雅各的大腿窝、正在摔跤的时候就扭了。

32:6 The messengers returned to Jacob and said, "We went to your brother Esau. He is coming to meet you and has four hundred men with him." 32:7 Jacob was very afraid and upset. So he divided the people who were with him into two camps, as well as the flocks, herds, and camels. 32:8 "If Esau attacks one camp," he thought, "then the other camp will be able to escape."

32:9 Then Jacob prayed, "O God of my father Abraham, God of my father Isaac, O LORD, you said to me, 'Return to your land and to your relatives and I will make you prosper.' 32:10 I am not worthy of all the faithful love you have shown your servant. With only my walking stick I crossed the Jordan, but now I have become two camps. 32:11 Rescue me, I pray, from the hand of my brother Esau, for I am afraid he will come and attack me, as well as the mothers with their children. 32:12 But you said, 'I will certainly make you prosper and will make your descendants like the sand on the seashore, too numerous to count.'"

32:13 Jacob stayed there that night. Then he sent as a gift to his brother Esau 32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, 32:15 thirty female camels with their young, forty cows and ten bulls, and twenty female donkeys and ten male donkeys. 32:16 He entrusted them to his servants, who divided them into herds. He told his servants, "Pass over before me, and keep some distance between one herd and the next." 32:17 He instructed the servant leading the first herd, "When my brother Esau meets you and asks, 'To whom do you belong? Where are you going? Whose herds are you driving?' 32:18 then you must say, 'They belong to your servant Jacob. They have been sent as a gift to my lord Esau. In fact Jacob himself is behind us.'"

32:19 He also gave these instructions to the second and third servants, as well as all those who were following the herds, saying, "You must say the same thing to Esau when you meet him. 32:20 You must also say, 'In fact your servant Jacob is behind us.'" Jacob thought, "I will first appease him by sending a gift ahead of me. After that I will meet him. Perhaps he will accept me." 32:21 So the gifts were sent on ahead of him while he spent that night in the camp.

32:22 During the night Jacob quickly took his two wives, his two female servants, and his eleven sons and crossed the ford of the Jabbok. 32:23 He took them and sent them across the stream along with all his possessions. 32:24 So Jacob was left alone. Then a man wrestled with him until daybreak. 32:25 When the man saw that he could not defeat Jacob, he struck the socket of his hip so the socket of Jacob's hip was dislocated while he wrestled with him.

- 26 那人说、天黎明了、容我去罢。雅各说、你不给我祝福、我就不容你去。
- 27 那人说、你名叫甚么、他说、我名叫雅各。
- 28 那人说、你的名不要再叫雅各、要叫以色列、因为你与 神与人较力、都得了胜。
- 29 雅各问他说、请将你的名告诉我。那人说、何必问我的名。于是在那里给雅各祝福。
- 30 雅各便给那地方起名叫毗努伊勒。〔就是神之面的意思〕意思说、我面对面见了神、我的性命仍得保全。
- 31 日头刚出来的时候、雅各经过毗努伊勒、他的大腿就瘸了。
- 32 故此以色列人不吃大腿窝的筋、直到今日、因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

第三十三章

雅各和以扫相见

- 1 雅各举目观看、见以扫来了、后头跟著四百人。他就把孩子们分开交给利亚、拉结、和两个使女。
- 2 并且叫两个使女和他们的孩子在前头、利亚和他的孩子在后头、拉结和约瑟在尽后头。
- 3 他自己在他们前头过去、一连七次俯伏在地、才就近他哥哥。
- 4 以扫跑来迎接他、将他抱住、又搂著他的颈项与他亲嘴、两个人就哭了。
- 5 以扫举目看见妇人孩子、就说、这些和你同行的是谁呢。雅各说、这些孩子是 神施恩给你的仆人的。
- 6 于是两个使女和他们的孩子前来下拜。
- 7 利亚和他的孩子也前来下拜。随后约瑟和拉结也前来下拜。
- 8 以扫说、我所遇见的这些群畜是甚么意思呢。雅各说、是要在我主面前蒙恩的。
- 9 以扫说、兄弟阿、我的已经够了、你的仍归你罢。
- 10 雅各说、不然、我若在你眼前蒙恩、就求你从我手里收下这礼物、因为我见了你的面、如同见了 神的面、并且你容纳了我。
- 11 求你收下我带来给你的礼物、因为 神恩待我、使我充足。雅各再三的求他、他才收下了。

32:26 Then the man said, "Let me go, for the dawn is breaking." "I will not let you go," Jacob replied, "unless you bless me." 32:27 The man asked him, "What is your name?" He answered, "Jacob." 32:28 "No longer will your name be Jacob," the man told him, "but Israel, because you have fought with God and with men and have prevailed."

32:29 Then Jacob asked, "Please tell me your name." "Why do you ask my name?" the man replied. Then he blessed Jacob there. 32:30 So Jacob named the place Peniel, explaining, "Certainly I have seen God face to face and have survived."

32:31 The sun rose over him as he crossed over Peniel, but he was limping because of his hip. 32:32 That is why to this day the Israelites do not eat the sinew which is attached to the socket of the hip, because he struck the socket of Jacob's hip near the attached sinew.

Jacob Meets Esau

33:1 Jacob looked up and saw that Esau was coming along with four hundred men. So he divided the children among Leah, Rachel, and the two female servants. 33:2 He put the servants and their children in front, with Leah and her children behind them, and Rachel and Joseph behind them. 33:3 But Jacob himself went on ahead of them, and he bowed toward the ground seven times as he approached his brother. 33:4 But Esau ran to meet him, embraced him, hugged his neck, and kissed him. Then they both wept. 33:5 When Esau looked up and saw the women and the children, he asked, "Who are these people with you?" Jacob replied, "The children whom God has graciously given your servant." 33:6 The female servants came forward with their children and bowed down. 33:7 Then Leah came forward with her children and they bowed down. Finally Joseph and Rachel came forward and bowed down.

33:8 Esau then asked, "What did you intend by sending all these herds to meet me?" Jacob replied, "To find favor in your sight, my lord." 33:9 But Esau said, "I have plenty, my brother. Keep what belongs to you." 33:10 "No, please take them," Jacob said. "If I have found favor in your sight, accept my gift from my hand. Now that I have seen your face and you have accepted me, it is as if I have seen the face of God. 33:11 Please take my present that was brought to you, for God has been generous to me and I have all I need." When Jacob urged him, he took it.

- 12 以扫说、我们可以起身前往、我在你前头走。
13 雅各对他说、我主知道孩子们年幼娇嫩、牛羊也正在乳养的时候、若是催赶一天、群畜都必死了。
14 求我主在仆人前头走、我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢的前行、直走到西珥我主那里。
15 以扫说、容我把跟随我的人留几个在你这里、雅各说、何必呢、只要在我主眼前蒙恩就是了。
16 于是以扫当日起行、回往西珥去了。
17 雅各就往疏割去、在那里为自己盖造房屋、又为牲畜搭棚、因此那地方名叫疏割。〔就是棚的意思〕
18 雅各从巴旦亚兰回来的时候、平平安安的到了迦南地的示剑城、在城东支搭帐棚。
19 就用一百块银子向示剑的父亲哈抹的子孙、买了支帐棚的那块地。
20 在那里筑了一座坛、起名叫伊利伊罗伊以色列。〔就是 神以色列 神的意思〕

33:12 Then Esau said, "Let's be on our way! I will go in front of you." 33:13 But Jacob said to him, "My lord knows that the children are young, and that I have to look after the sheep and cattle that are nursing their young. If they are driven too hard for even a single day, all the animals will die. 33:14 Let my lord go on ahead of his servant. I will travel more slowly, at the pace of the herds and the children, until I come to my lord at Seir."

33:15 So Esau said, "Let me leave some of my men with you." "Why do that?" Jacob replied. "My lord has already been kind enough to me."

33:16 So that same day Esau made his way back to Seir. 33:17 But Jacob traveled to Succoth where he built himself a house and made shelters for his livestock. That is why the place was called Succoth.

33:18 After he left Paddan Aram, Jacob came safely to the city of Shechem in the land of Canaan, and he camped near the city. 33:19 Then he purchased the portion of the field where he had pitched his tent; he bought it from the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money. 33:20 There he set up an altar and called it "The God of Israel is God."

第三十四章

底拿和示剑人

- 1 利亚给雅各所生的女儿底拿出去、要见那地的女子们。
2 那地的主希未人、哈抹的儿子示剑、看见他、就拉住他、与他行淫、玷辱他。
3 示剑的心恋雅各的女儿底拿、喜爱这女子、甜言蜜语的安慰他。
4 示剑对他父亲哈抹说、求你为我聘这女子为妻。
5 雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿、那时他的儿子们正和群畜在田野、雅各就闭口不言、等他们回来。
6 示剑的父亲哈抹出来见雅各、要和他商议。
7 雅各的儿子们听见这事、就从田野回来、人人忿恨、十分恼怒、因示剑在以色列家作了丑事、与雅各的女儿行淫、这本是不该作的事。
8 哈抹和他们商议说、我儿子示剑的心恋慕这女子、求你们将他给我的儿子为妻。
9 你们与我们彼此结亲、你们可以把女儿给我们、也可以娶我们的女儿。
10 你们与我们同住罢、这地都在你们面前、只管在此居住、作买卖、置产业。

Dinah and the Shechemites

34:1 Now Dinah, Leah's daughter whom she bore to Jacob, went to meet the young women of the land. 34:2 When Shechem son of Hamor the Hivite, who ruled that area, saw her, he grabbed her, forced himself on her, and sexually assaulted her. 34:3 Then he became very attached to Dinah, Jacob's daughter. He fell in love with the young woman and spoke romantically to her. 34:4 Shechem said to his father Hamor, "Acquire this young girl as my wife." 34:5 When Jacob heard that Shechem had violated his daughter Dinah, his sons were with the livestock in the field. So Jacob remained silent until they came in.

34:6 Then Shechem's father Hamor went to speak with Jacob about Dinah. 34:7 Now Jacob's sons had come in from the field when they heard the news. They were offended and very angry because Shechem had disgraced Israel by sexually assaulting Jacob's daughter, a crime that should not be committed.

34:8 But Hamor made this appeal to them: "My son Shechem is in love with your daughter. Please give her to him as his wife. 34:9 Intermarry with us. Let us marry your daughters, and take our daughters as wives for yourselves. 34:10 You may live among us, and the land will be open to you. Live in it, travel freely in it, and acquire property in it."

- 11 示剑对女儿的父亲和弟兄们说、但愿我在你们眼前蒙恩、你们向我要甚么我必给你们。
- 12 任凭向我要多重的聘金和礼物、我必照你们所说的给你们、只要把女子给我为妻。
- 13 雅各的儿子们、因为示剑玷污了他们的妹子底拿、就用诡诈的话回答示剑、和他父亲哈抹、
- 14 对他们说、我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻、因为那是我们的羞辱、
- 15 惟有一件才可以应允、若你们所有的男丁都受割礼、和我们一样、
- 16 我们就把女儿给你们、也娶你们的女儿、我们便与你们同住、两下成为一样的人民。
- 17 倘若你们不听我们从我们受割礼、我们就帶著妹子走了。
- 18 哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。
- 19 那少年人作这事并不迟延、因为他喜爱雅各的女儿、他在他父亲家中也是人最尊重的。
- 20 哈抹和他儿子示剑到本城的门口、对本城的人说、
- 21 这些人与我们和睦、不如许他们在这地居住作买卖、这地也宽阔、足可容下他们、我们可以娶他们的女儿为妻、也可以把我们的女儿嫁给他们。
- 22 惟有一件事我们必须作、他们才肯应允、和我们同住、成为一样的人民、就是我们中间所有的男丁、都要受割礼、和他们一样。
- 23 他们的群畜、货财、和一切的牲畜、岂不都归我们么、只要依从他们、他们就与我们同住。
- 24 凡从城门出入的人、就都听从哈抹和他儿子示剑的话、于是凡从城门出入的男丁、都受了割礼。
- 25 到第三天、众人正在疼痛的时候、雅各的两个儿子、就是底拿的哥哥、西缅和利未、各拿刀剑、趁著众人想不到的时候、来到城中、把一切男丁都杀了。
- 26 又用刀杀了哈抹和他儿子示剑、把底拿从示剑家里带出来、就走了。
- 27 雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污、就来到被杀的人那里、掳掠那城、
- 28 夺了他们的羊群、牛群、和驴、并城里田间所有的、
- 29 又把他们一切货财、孩子、妇女、并各房中所有的、都掳掠去了。

34:11 Then Shechem said to Dinah's father and brothers, "Let me find favor in your sight, and whatever you require of me I'll give. 34:12 You can make the bride price and the gift I must bring very expensive, and I'll give whatever you ask of me. Just give me the young woman as my wife!"

34:13 Jacob's sons answered Shechem and his father Hamor deceitfully when they spoke because Shechem had violated their sister Dinah. 34:14 They said to them, "We cannot give our sister to a man who is not circumcised, for it would be a disgrace to us. 34:15 We will give you our consent on this one condition: You must become like us by circumcising all your males. 34:16 Then we will give you our daughters to marry, and we will take your daughters as wives for ourselves, and we will live among you and become one people. 34:17 But if you do not agree to our terms by being circumcised, then we will take our sister and depart."

34:18 Their offer pleased Hamor and his son Shechem. 34:19 The young man did not delay in doing what they asked because he wanted Jacob's daughter Dinah badly. (Now he was more important than anyone in his father's household.) 34:20 So Hamor and his son Shechem went to the gate of their city and spoke to the men of their city, 34:21 "These men are at peace with us. So let them live in the land and travel freely in it, for the land is wide enough for them. We will take their daughters for wives, and we will give them our daughters to marry. 34:22 Only on this one condition will these men consent to live with us and become one people: They demand that every male among us be circumcised just as they are circumcised. 34:23 If we do so, won't their livestock, their property, and all their animals become ours? So let's consent to their demand, so they will live among us."

34:24 All the men who assembled at the city gate agreed with Hamor and his son Shechem. Every male who assembled at the city gate was circumcised. 34:25 In three days, when they were still in pain, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword and went to the unsuspecting city and slaughtered every male. 34:26 They killed Hamor and his son Shechem with the sword, took Dinah from Shechem's house, and left. 34:27 Jacob's sons killed them and looted the city because their sister had been violated. 34:28 They took their flocks, herds, and donkeys, as well as everything in the city and in the surrounding fields. 34:29 They captured as plunder all their wealth, all their little ones, and their wives, including everything in the houses.

- 30 雅各对西缅和利未说、你们连累我、使我在当地的居民中、就是在迦南人、和比利洗人中、有了臭名、我的人丁既然稀少、他们必聚集来击杀我、我和全家的人、都必灭绝。
- 31 他们说、他岂可待我们的妹子如同妓女么。

第三十五章

重返伯特利

- 1 神对雅各说、起来、上伯特利去、住在那里、要在那里筑一座坛给 神、就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。
- 2 雅各就对他家中的人、并一切与他同在的人说、你们要除掉你们中间的外邦神、也要自洁、更换衣裳。
- 3 我们要起来、上伯特利去、在那里我要筑一座坛给 神、就是在我遭难的日子、应允我的祷告、在我行的路上保佑我的那位。
- 4 他们就把外邦人的神像、和他们耳朵上的环子、交给雅各、雅各都藏在示剑那里的橡树底下。
- 5 他们便起行前往、神使那周围城邑的人都甚惊惧、就不追赶雅各的众子了。
- 6 于是雅各和一切与他同在的人、到了迦南地的路斯、就是伯特利。
- 7 他在那里筑了一座坛、就给那地方起名叫伊勒伯特利、〔就是伯特利之 神的意思〕因为他逃避他哥哥的时候、神在那里向他显现。
- 8 利百加的奶母底波拉死了、就葬在伯特利下边橡树底下、那棵树名叫亚伦巴古。
- 9 雅各从巴旦亚兰回来、神又向他显现赐福与他。
- 10 且对他说、你的名原是雅各、从今以后不要再叫雅各、要叫以色列、这样、他就改名叫以色列。
- 11 神又对他说、我是全能的 神、你要生养众多、将来有一族、和多国的民从你而生、又有君王从你而出。
- 12 我所赐给亚伯拉罕和以撒的地、我要赐给你、与你的后裔。
- 13 神就从那与雅各说话的地方升上去了。
- 14 雅各便在那里立了一根石柱、在柱子上奠酒、浇油。
- 15 雅各就给那地方起名叫伯特利。

34:30 Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought ruin on me by making me a foul odor among the inhabitants of the land—among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number; they will join forces against me and attack me, and both I and my family will be destroyed!” 34:31 But Simeon and Levi replied, “Should he treat our sister like a common prostitute?”

The Return to Bethel

35:1 Then God said to Jacob, “Go up at once to Bethel and live there. Make an altar there to God, who appeared to you when you fled from your brother Esau.” 35:2 So Jacob told his household and all who were with him, “Get rid of the foreign gods you have among you. Purify yourselves and change your clothes. 35:3 Let us go up at once to Bethel. Then I will make an altar there to God, who responded to me in my time of distress and has been with me wherever I went.”

35:4 So they gave Jacob all the foreign gods that were in their possession and the rings that were in their ears. Jacob buried them under the oak near Shechem 35:5 and they started on their journey. The surrounding cities were afraid of God, and they did not pursue the sons of Jacob.

35:6 Jacob and all those who were with him arrived at Luz (that is, Bethel) in the land of Canaan. 35:7 He built an altar there and named the place El Bethel because there God had revealed himself to him when he was fleeing from his brother. 35:8 (Deborah, Rebekah’s nurse, died and was buried under the oak below Bethel; thus it was named The Oak of Weeping.)

35:9 God appeared to Jacob again after he returned from Paddan Aram and blessed him. 35:10 God said to him, “Your name is Jacob, but your name will no longer be called Jacob; Israel will be your name.” So God named him Israel. 35:11 Then God said to him, “I am the Sovereign God. Be fruitful and multiply! A nation—even a company of nations—will descend from you; kings will be among your descendants! 35:12 The land I gave to Abraham and Isaac I will give to you. To your descendants I will also give this land.” 35:13 Then God went up from the place where he spoke with him. 35:14 So Jacob set up a sacred stone pillar in the place where God spoke with him. He poured out a drink offering on it, and then he poured oil on it. 35:15 Jacob named the place where God spoke with him Bethel.

- 16 他们从伯特利起行、离以法他还有一段路程、拉结临产甚是艰难。
- 17 正在艰难的时候、收生婆对他说、不要怕、你又要得一个儿子了。
- 18 他将近于死、灵魂要走的时候、就给他儿子起名叫便俄尼、他父亲却给他起名叫便雅悯。
- 19 拉结死了、葬在以法他的路旁、以法他就是伯利恒。
- 20 雅各在他的坟上立了一统碑、就是拉结的墓碑、到今日还在。
- 21 以色列起行前往、在以得台那边支搭帐篷。
- 22 以色列住在那地的时候、流便去与他父亲的妾辟拉同寝、以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。
- 23 利亚所生的、是雅各的长子流便、还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。
- 24 拉结所生的是约瑟、便雅悯。
- 25 拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。
- 26 利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设、这是雅各在巴旦亚兰所生的儿子。
- 27 雅各来到他父亲以撒那里、到了基列亚巴的幔利、乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方、基列亚巴就是希伯仑。
- 28 以撒共活了一百八十岁。
- 29 以撒年纪老迈、日子满足、气绝而死、归到他列祖〔原文作本民〕那里、他两个儿子以扫雅各把他埋葬了。

第三十六章

以扫的儿子

- 1 以扫就是以东、他的后代、记在下面。
- 2 以扫娶迦南的女子为妻、就是赫人以伦的女儿亚大、和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛。
- 3 又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。
- 4 亚大给以扫生了以利法、巴实抹生了流珥。
- 5 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉、这都是以扫的儿子、是在迦南地生的。

35:16 They traveled on from Bethel, and when Ephrath was still some distance away, Rachel went into labor—and her labor was hard. **35:17** When her labor was at its hardest, the midwife said to her, “Don’t be afraid, for you are having another son.” **35:18** With her dying breath, she named him Ben-Oni. But his father called him Benjamin instead. **35:19** So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem). **35:20** Jacob set up a marker over her grave; it is the Marker of Rachel’s Grave to this day.

35:21 Then Israel traveled on and pitched his tent beyond Migdal Eder. **35:22** While Israel was living in that land, Reuben had sexual relations with Bilhah, his father’s concubine, and Israel heard about it.

Jacob had twelve sons:

35:23 The sons of Leah were Reuben, Jacob’s first-born, as well as Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

35:24 The sons of Rachel were Joseph and Benjamin.

35:25 The sons of Bilhah, Rachel’s servant, were Dan and Naphtali.

35:26 The sons of Zilpah, Leah’s servant, were Gad and Asher.

These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan Aram.

35:27 So Jacob came back to his father Isaac in Mamre, to Kiriath Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had stayed. **35:28** Isaac lived to be one hundred and eighty years old. **35:29** Then Isaac breathed his last and joined his ancestors. He died an old man who had lived a full life. His sons Esau and Jacob buried him.

The Descendants of Esau

36:1 What follows is the account of Esau (also known as Edom).

36:2 Esau took his wives from the Canaanites: Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah and granddaughter of Zibeon the Hivite, **36:3** in addition to Basemath the daughter of Ishmael and sister of Nebaioth.

36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, Basemath bore Reuel, **36:5** and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These were the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

- 6 以扫帶著他的妻子、儿女、与家中一切的人口、并他的牛羊、牲畜、和一切货财、就是他在迦南地所得的、往别处去、离了他兄弟雅各。
- 7 因为二人的财物群畜甚多、寄居的地方容不下他们、所以不能同居。
- 8 于是以扫住在西珥山里、以扫就是以东。
- 9 以扫是西珥山里以东人的始祖、他的后代、记在下面。
- 10 以扫众子的名字如下、以扫的妻子亚大生以利法、以扫的妻子巴实抹生流珥。
- 11 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。
- 12 亭纳是以扫儿子以利法的妾、他给以利法生了亚玛力、这是以扫的妻子亚大的子孙。
- 13 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒、这是以扫妻子巴实抹的子孙。
- 14 以扫的妻子阿何利巴玛、是祭便的孙女、亚拿的女儿、他给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。
- 15 以扫子孙中作族长的、记在下面、以扫的长子、以利法的子孙中、有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、
- 16 可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长、这是以东地从以利法所出的族长、都是亚大的子孙。
- 17 以扫的儿子流珥的子孙中、有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长、这是以东地从流珥所出的族长、都是以扫妻子巴实抹的子孙。
- 18 以扫的妻子、阿何利巴玛的子孙中、有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长、这是从以扫妻子、亚拿的女儿、阿何利巴玛子孙中、所出的族长。
- 19 以上的族长、都是以扫的子孙、以扫就是以东。
- 20 那地原有的居民何利人、西珥的子孙、记在下面、就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、
- 21 底顺、以察、底珊、这是从以东地的何利人、西珥子孙中、所出的族长。
- 22 罗坍的儿子是何利、希幔、罗坍的妹子是亭纳。
- 23 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。
- 24 祭便的儿子是亚雅、亚拿、当时在旷野、放他父亲祭便的驴、遇著温泉的、就是这亚拿。

36:6 Esau took his wives, his sons, his daughters, all the people in his household, his livestock, his animals, and all his possessions which he had acquired in the land of Canaan and went to a land some distance away from Jacob his brother 36:7 because they had too many possessions to be able to stay together and the land where they had settled was not able to support them because of their livestock. 36:8 So Esau (also known as Edom) lived in the hill country of Seir.

36:9 This is the account of Esau, the father of the Edomites, in the hill country of Seir.

36:10 These were the names of Esau's sons:

Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.

36:11 The sons of Eliphaz were:

Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

36:12 Timna, a concubine of Esau's son Eliphaz, bore Amalek to Eliphaz. These were the sons of Esau's wife Adah.

36:13 These were the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Esau's wife Basemath.

36:14 These were the sons of Esau's wife Oholibamah the daughter of Anah and granddaughter of Zibeon: She bore Jeush, Jalam, and Korah to Esau.

36:15 These were the chiefs among the descendants of Esau, the sons of Eliphaz, Esau's firstborn: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz, 36:16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These were the chiefs descended from Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 These were the sons of Esau's son Reuel: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These were the chiefs descended from Reuel in the land of Edom; these were the sons of Esau's wife Basemath.

36:18 These were the sons of Esau's wife Oholibamah: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These were the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah.

36:19 These were the sons of Esau (also known as Edom), and these were their chiefs.

36:20 These were the sons of Seir the Horite, who were living in the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 36:21 Dishon, Ezer, and Dishan. These were the chiefs of the Horites, the descendants of Seir in the land of Edom.

36:22 The sons of Lotan were Hori and Homam; Lotan's sister was Timna.

36:23 These were the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 These were the sons of Zibeon: Aiah and Anah (who discovered the hot springs in the wilderness as he pastured the donkeys of his father Zibeon).

- 25 亚拿的儿子是底顺、亚拿的女儿是阿何利巴玛。
- 26 底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。
- 27 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。
- 28 底珊的儿子是乌斯、亚兰。
- 29 从何利人所出的族长、记在下面，就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、
- 30 底顺族长、以察族长、底珊族长，这是从何利人所出的族长、都在西珥地、按著宗族作族长。
- 31 以色列人未有君王治理以先、在以东地作王的、记在下面。
- 32 比珥的儿子比拉在以东作王、他的京城名叫亭哈巴。
- 33 比拉死了、波斯拉人、谢拉的儿子约巴接续他作王。
- 34 约巴死了、提幔地的人户珊接续他作王。
- 35 户珊死了、比达的儿子哈达接续他作王，这哈达就是在摩押地杀败米甸人的、他的京城名叫亚未得。
- 36 哈达死了、玛士利加人桑拉接续他作王。
- 37 桑拉死了、大河边的利河伯人扫罗接续他作王。
- 38 扫罗死了、亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。
- 39 亚革波的儿子巴勒哈南死了、哈达接续他作王、他的京城名叫巴乌，他的妻子名叫米希他别、是米萨合的孙女、玛特列的女儿。
- 40 从以扫所出的族长、按著他们的宗族、住处、名字、记在下面，就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、
- 41 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、
- 42 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、
- 43 玛基叠族长、以兰族长，这是以东人在所得为业的地上、按著他们的住处、所有的族长、都是以东人的始祖、以扫的后代。

36:25 These were the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.

36:26 These were the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.

36:27 These were the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.

36:28 These were the sons of Dishan: Uz and Aran.

36:29 These were the chiefs of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah, **36:30** chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These were the chiefs of the Horites, according to their chief lists in the land of Seir.

36:31 These were the kings who reigned in the land of Edom before any king ruled over the Israelites:

36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom; the name of his city was Dinhabah.

36:33 When Bela died, Jobab the son of Zerah from Bozrah reigned in his place.

36:34 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

36:35 When Husham died, Hadad the son of Be-dad, who defeated the Midianites in the land of Moab, reigned in his place; the name of his city was Avith.

36:36 When Hadad died, Samlah from Masrekah reigned in his place.

36:37 When Samlah died, Shaul from Rehoboth by the River reigned in his place.

36:38 When Shaul died, Baal-Hanan the son of Achbor reigned in his place.

36:39 When Baal-Hanan the son of Achbor died, Hadad reigned in his place; the name of his city was Pau. His wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab.

36:40 These were the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth, **36:41** chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, **36:42** chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, **36:43** chief Magdiel, chief Iram. These were the chiefs of Edom, according to their settlements in the land they possessed. This was Esau, the father of the Edomites.

第三十七章

约瑟的梦

- 1 雅各住在迦南地、就是他父亲寄居的地。

Joseph's Dreams

37:1 But Jacob lived in the land where his father had stayed, in the land of Canaan.

- 2 雅各的记略如下·约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊、他是个童子、与他父亲的妾、辟拉悉帕的儿子们常在一处·约瑟将他哥哥们的恶行、报给他们的父亲。
- 3 以色列原来爱约瑟过于爱他的众子、因为约瑟是他年老生的、他给约瑟作了一件彩衣。
- 4 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们、就恨约瑟、不与他说和睦的话。
- 5 约瑟作了一梦、告诉他哥哥们、他们就越发恨他。
- 6 约瑟对他们说、请听我所作的梦·
- 7 我们在田里捆禾稼、我的捆起来站著、你们的捆来围著我的捆下拜。
- 8 他的哥哥们回答说、难道你真要作我们的王么、难道你真要管辖我们么·他们就因为他的梦、和他的话、越发恨他。
- 9 后来他又作了一梦、也告诉他的哥哥们说、看哪、我又作了一梦、梦见太阳、月亮、与十一个星、向我下拜。
- 10 约瑟将这梦告诉他父亲、和他哥哥们、他父亲就责备他说、你作的这是甚么梦、难道我和你母亲、你弟兄、果然要来俯伏在地、向你下拜么。
- 11 他哥哥们都嫉妒他·他父亲却把这话存在心里。
- 12 约瑟的哥哥们往示剑去、放他们父亲的羊。
- 13 以色列对约瑟说、你哥哥们不是在示剑放羊么、你来、我要打发你往他们那里去。约瑟说、我在这里。
- 14 以色列说、你去看看你哥哥们平安不平安、群羊平安不平安、就回来报信给我、于是打发他出希伯仑谷、他就往示剑去了。
- 15 有人遇见他在田野走迷了路、就问他说、你找甚么。
- 16 他说、我找我的哥哥们、求你告诉我、他们在何处放羊。
- 17 那人说、他们已经走了、我听见他们说、要往多坍去·约瑟就去追赶他哥哥们、遇见他们在多坍。
- 18 他们远远的看见他、趁他还没有走到跟前、大家就同谋要害死他。
- 19 彼此说、你看、那作梦的来了。
- 20 来罢、我们将他杀了、丢在一个坑里、就说有恶兽把他吃了、我们且看他的梦将来怎么样。

37:2 This is the account of Jacob.

Joseph, who was seventeen years old, was taking care of the flocks with his brothers. Now he was a youngster working with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. Joseph brought back a bad report about them to their father.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his sons because he was a son born to him late in life, and he made a special tunic for him. 37:4 When Joseph's brothers saw that their father loved him more than any of them, they hated him and were not able to speak to him kindly.

37:5 Joseph had a dream, and when he told his brothers about it, they hated him even more. 37:6 He said to them, "Listen to this dream I had. 37:7 There we were, binding sheaves of grain in the middle of the field. Suddenly my sheaf rose up and stood upright and your sheaves surrounded my sheaf and bowed down to it!" 37:8 Then his brothers asked him, "Do you really think you will rule over us or have dominion over us?" They hated him even more because of his dream and because of what he said.

37:9 Then he had another dream, and told it to his brothers. "Look," he said. "I had another dream. The sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me." 37:10 When he told his father and his brothers, his father rebuked him, saying, "What is this dream that you had? Will I, your mother, and your brothers really come and bow down to you?" 37:11 His brothers were jealous of him, but his father kept what Joseph said in mind.

37:12 When his brothers had gone to graze their father's flocks near Shechem, 37:13 Israel said to Joseph, "Your brothers are grazing the flocks near Shechem. Come, I will send you to them." "I'm ready," Joseph replied. 37:14 So Jacob said to him, "Go now and check on the welfare of your brothers and of the flocks, and bring me word." So Jacob sent him from the valley of Hebron.

37:15 When Joseph reached Shechem, a man found him wandering in the field, so the man asked him, "What are you looking for?" 37:16 He replied, "I'm looking for my brothers. Please tell me where they are grazing their flocks." 37:17 The man said, "They left this area, for I heard them say, 'Let's go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

37:18 Now Joseph's brothers saw him from a distance, and before he reached them, they plotted to kill him. 37:19 They said to one another, "Here comes this master of dreams! 37:20 Come now, let's kill him, throw him into one of the cisterns, and then say that a wild animal ate him. Then we'll see how his dreams turn out!"

- 21 流便听见了要救他脱离他们的手、说、我们不可害他的性命。
- 22 又说、不可流他的血、可以把他丢在这野地的坑里、不可下手害他。流便的意思是要救他脱离他们的手、把他归还他的父亲。
- 23 约瑟到了他哥哥们那里、他们就剥了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。
- 24 把他丢在坑里、那坑是空的、里头没有水。
- 25 他们坐下吃饭、举目观看、见有一夥米甸的以实玛利人、从基列来、用骆驼驮著香料、乳香、没药、要带下埃及去。
- 26 犹大对众弟兄说、我们杀我们的兄弟、藏了他的血、有甚么益处呢。
- 27 我们不如将他卖给以实玛利人、不可下手害他、因为他是我们的兄弟、我们的骨肉、众弟兄就听从了他。
- 28 有些米甸的商人、从那里经过、哥哥们就把约瑟从坑里拉上来、讲定二十舍客勒银子、把约瑟卖给以实玛利人、他们就把约瑟带到埃及去了。
- 29 流便回到坑边、见约瑟不在坑里、就撕裂衣服。
- 30 回到兄弟们那里、说、童子没有了、我往那里去才好呢。
- 31 他们宰了一只公山羊、把约瑟的那件彩衣染了血。
- 32 打发人送到他们的父亲那里说、我们捡了这个、请认一认、是你儿子的外衣不是。
- 33 他认得、就说、这是我儿子的外衣、有恶兽把他吃了、约瑟被撕碎了、撕碎了。
- 34 雅各便撕裂衣服、腰间围上麻布、为他儿子悲哀了多日。
- 35 他的儿女都起来安慰他、他却不肯受安慰、说、我必悲哀著下阴间到我儿子那里、约瑟的父亲就为他哀哭。
- 36 米甸人带约瑟到埃及、把他卖给法老的内臣、护卫长波提乏。

37:21 When Reuben heard this, he rescued Joseph from their hands, saying, "Let's not take his life!" 37:22 Reuben continued, "Don't shed blood! Throw him into this cistern that is here in the wilderness, but don't lay a hand on him." (Reuben said this so he could rescue Joseph from them and take him back to his father.)

37:23 When Joseph reached his brothers, they stripped him of his tunic, the special tunic that he wore. 37:24 Then they took him and threw him into the cistern. (Now the cistern was empty; there was no water in it.)

37:25 When they sat down to eat their food, they looked up and saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead. Their camels were carrying spices, balm, and myrrh down to Egypt. 37:26 Then Judah said to his brothers, "What profit is there if we kill our brother and cover up his blood? 37:27 Come, let's sell him to the Ishmaelites, but let's not lay a hand on him, for after all, he's our brother, our own flesh." His brothers agreed. 37:28 So when the Midianite merchants passed by, Joseph's brothers pulled him out of the cistern and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. The Ishmaelites then took Joseph to Egypt.

37:29 Later Reuben returned to the cistern to find that Joseph was not in it! He tore his clothes, 37:30 returned to his brothers, and said, "The boy isn't there! And I, where can I go?" 37:31 So they took Joseph's tunic, killed a young goat, and dipped the tunic in the blood. 37:32 Then they brought the special tunic to their father and said, "We found this. Determine now whether it is your son's tunic or not."

37:33 He recognized it and exclaimed, "It is my son's tunic! A wild animal has eaten him! Joseph has surely been torn to pieces!" 37:34 Then Jacob tore his clothes, put on sackcloth, and mourned for his son many days. 37:35 All his sons and daughters stood by him to console him, but he refused to be consoled. "No," he said, "I will go to the grave mourning my son." So Joseph's father wept for him.

37:36 Now in Egypt the Midianites sold Joseph to Potiphar, one of Pharaoh's officials, the captain of the guard.

第三十八章

犹大和他玛

- 1 那时犹大离开他弟兄下去、到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。
- 2 犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿、就娶他为妻、与他同房、
- 3 他就怀孕生了儿子、犹大给他起名叫珥。
- 4 他又怀孕生了儿子、母亲给他起名叫俄南。

Judah and Tamar

38:1 At that time Judah left his brothers and stayed with an Adullamite man named Hirah. 38:2 There Judah saw the daughter of a Canaanite man named Shua. Judah acquired her as a wife and had marital relations with her. 38:3 She became pregnant and had a son. Judah named him Er. 38:4 She became pregnant again and had another son, whom she

- 5 他复又生了儿子、给他起名叫示拉。他生示拉的时候、犹大正在基悉。
- 6 犹大为长子珥娶妻、名叫他玛。
- 7 犹大的长子珥在耶和华中看为恶、耶和华中就叫他死了。
- 8 犹大对俄南说、你当与你哥哥的妻子同房、向他尽你为弟的本分、为你哥哥生子立后。
- 9 俄南知道生子不归自己、所以同房的时候、便遗在地、免得给他哥哥留后。
- 10 俄南所作的、在耶和华中看为恶、耶和华中也就叫他死了。
- 11 犹大心里说、恐怕示拉也死、像他两个哥哥一样、就对他儿妇他玛说、你去、在你父亲家里守寡、等我儿子示拉长大、他玛就回去住在他父亲家里。
- 12 过了许久、犹大的妻子书亚的女儿死了、犹大得了安慰、就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去、到他剪羊毛的人那里。
- 13 有人告诉他玛说、你的公公上亭拿剪羊毛去了。
- 14 他玛见示拉已经长大、还没有娶他为妻、就脱了他作寡妇的衣裳、用帕子蒙著脸、又遮住身体、坐在亭拿路上的伊拿印城门口。
- 15 犹大看见他、以为是妓女、因为他蒙著脸。
- 16 犹大就转到他那里去说、来罢、让我与你同寝。他原不知道是他的儿妇。他玛说、你要与我同寝、把甚么给我呢。
- 17 犹大说、我从羊群里取一只山羊羔打发人送来给你。他玛说、在未送以前、你愿意给我一个当头么。
- 18 他说、我给你甚么当头呢。他玛说、你的印、你的带子、和你手里的杖。犹大就给了他、与他同寝。他就从犹大怀了孕。
- 19 他玛起来走了、除去帕子、仍旧穿上作寡妇的衣裳。
- 20 犹大托他朋友亚杜兰人、送一只山羊羔去、要从那女人手里取回当头来、却找不著他。
- 21 就问那地方的人说、伊拿印路旁的妓女在那里、他们说、这里并没有妓女。
- 22 他回去见犹大说、我没有找著他、并且那地方的人说、这里没有妓女。
- 23 犹大说、我把这山羊羔送去了、你竟找不著他、任凭他拿去罢、免得我们被羞辱。

named Onan. **38:5** Then she had yet another son, whom she named Shelah. She gave birth to him in Kezib.

38:6 Judah acquired a wife for Er his firstborn; her name was Tamar. **38:7** But Er, Judah's firstborn, was evil in the LORD's sight, so the LORD killed him.

38:8 Then Judah said to Onan, "Have sexual relations with your brother's wife and fulfill the duty of a brother-in-law to her so that you may raise up a descendant for your brother." **38:9** But Onan knew that the child would not be considered his. So whenever he had sexual relations with his brother's wife, he withdrew prematurely so as not to give his brother a descendant. **38:10** What he did was evil in the LORD's sight, so the LORD killed him too.

38:11 Then Judah said to his daughter-in-law Tamar, "Live as a widow in your father's house until Shelah my son grows up." For he thought, "I don't want him to die like his brothers." So Tamar went and lived in her father's house.

38:12 After some time Judah's wife, the daughter of Shua, died. After Judah was consoled, he left for Timnah to visit his sheepshearers, along with his friend Hirah the Adullamite. **38:13** Tamar was told, "Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep." **38:14** So she removed her widow's clothes and covered herself with a veil. She wrapped herself and sat at the entrance to Enaim which is on the way to Timnah. (She did this because she saw that she had not been given to Shelah as a wife, even though he had now grown up.)

38:15 When Judah saw her, he thought she was a prostitute because she had covered her face. **38:16** He turned aside to her along the road and said, "Come on! I want to have sex with you." (He did not realize it was his daughter-in-law.) She asked, "What will you give me in exchange for having sex with you?" **38:17** He replied, "I'll send you a young goat from the flock." She asked, "Will you give me a pledge until you send it?" **38:18** He said, "What pledge should I give you?" She replied, "Your seal, your cord, and the staff that's in your hand." So he gave them to her and had sex with her. She became pregnant by him. **38:19** She left immediately, removed her veil, and put on her widow's clothes.

38:20 Then Judah had his friend the Adullamite take a young goat to get back from the woman the items he had given in pledge, but Judah's friend could not find her. **38:21** He asked the men who were there, "Where is the cult prostitute who was at Enaim by the road?" But they replied, "There has been no cult prostitute here." **38:22** So he returned to Judah and said, "I couldn't find her. Moreover, the men of the place said, 'There has been no cult prostitute here.'" **38:23** Judah said, "Let her keep the things for herself. Otherwise we will appear to be dishonest. I did indeed send this young goat, but you couldn't find her."

- 24 约过了三个月、有人告诉犹大说、你的儿妇他玛作了妓女、且因行淫有了身孕、犹大说、拉出他来把他烧了。
- 25 他玛被拉出来的时候、便打发人去见他公公、对他说、这些东西是谁的、我就是从谁怀的孕、请你认一认、这印、和带子、并杖、都是谁的。
- 26 犹大承认说、他比我更有义、因为我没有将他给我的儿子示拉、从此犹大不再与他同寝了。
- 27 他玛将要生产、不料他腹里是一对双生、
- 28 到生产的时候、一个孩子伸出一只手来、收生婆拿红线拴在他手上、说、这是头生的。
- 29 随后这孩子把手收回去、他哥哥生出来了、收生婆说、你为甚么抢著来呢、因此给他起名叫法勒斯。
- 30 后来他兄弟那手上有红线的、也生出来、就给他起名叫谢拉。

第三十九章

约瑟和波提乏之妻

- 1 约瑟被带下埃及去、有一个埃及人是法老的内臣、护卫长波提乏、从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。
- 2 约瑟住在他主人埃及人的家中、耶和華与他同在、他就百事顺利。
- 3 他主人见耶和華与他同在、又见耶和華使他手里所办的尽都顺利。
- 4 约瑟就在主人眼前蒙恩、伺候他主人、并且主人派他管理家务、把一切所有的都交在他手里。
- 5 自从主人派约瑟管理家务、和他一切所有的、耶和華就因约瑟的缘故、赐福与那埃及人的家、凡家里和田间一切所有的、都蒙耶和華赐福。
- 6 波提乏将一切所有的、都交在约瑟的手中、除了自己所吃的饭、别的事一概不知、约瑟原来秀雅俊美。
- 7 这事以后、约瑟主人的妻以目送情给约瑟、说、你与我同寝罢。
- 8 约瑟不从、对他主人的妻说、看哪、一切家务、我主人都不知道、他把所有的都交在我手里。
- 9 在这家里没有比我大的、并且他没有留下一样不交给我、只留下了你、因为你是他的妻子、我怎能作这大恶、得罪神呢。

38:24 After three months Judah was told, “Your daughter-in-law Tamar has turned to prostitution, and as a result she has become pregnant.” Judah said, “Bring her out and let her be burned!” 38:25 While they were bringing her out, she sent word to her father-in-law: “I am pregnant by the man to whom these belong.” Then she said, “Identify the one to whom the seal, cord, and staff belong.” 38:26 Judah recognized them and said, “She is more upright than I because I wouldn’t give her to Shelah my son.” He did not have sexual relations with her again.

38:27 When it was time for her to give birth, there were twins in her womb. 38:28 While she was giving birth, one child put out his hand, and the midwife took a scarlet thread and tied it on his hand, saying, “This one came out first.” 38:29 But then he drew back his hand, and his brother came out before him. She said, “How you have broken out of the womb!” So he was named Perez. 38:30 Afterward his brother came out—the one who had the scarlet thread on his hand—and he was named Zerah.

Joseph and Potiphar’s Wife

39:1 Now Joseph had been brought down to Egypt. An Egyptian named Potiphar, an official of Pharaoh and the captain of the guard, purchased him from the Ishmaelites who had brought him there. 39:2 The LORD was with Joseph. He was successful and lived in the household of his Egyptian master. 39:3 His master observed that the LORD was with him and that the LORD made everything he was doing successful. 39:4 So Joseph found favor in his sight and became his personal attendant. Potiphar appointed Joseph overseer of his household and put him in charge of everything he owned. 39:5 From the time Potiphar appointed him over his household and over all that he owned, the LORD blessed the Egyptian’s household for Joseph’s sake. The blessing of the LORD was on everything that he had, both in his house and in his fields. 39:6 So Potiphar left everything he had in Joseph’s care; he gave no thought to anything except the food he ate.

Now Joseph was well built and good looking. 39:7 Soon after these things, his master’s wife took notice of Joseph and said, “Have sex with me.” 39:8 But he refused, saying to his master’s wife, “Look, my master does not give any thought to his household with me here, and everything that he owns he has put into my care. 39:9 There is no one greater in this household than I am. He has withheld nothing from me except you because you are his wife. So how could I do such a great evil and sin against

- 10 后来他天天和约瑟说、约瑟却不听从他、不与他同寝、也不和他在一处。
- 11 有一天、约瑟进屋里去办事、家中人没有一个在那屋里。
- 12 妇人就拉住他的衣裳说、你与我同寝罢、约瑟把衣裳丢在妇人手里、跑到外边去了。
- 13 妇人看见约瑟把衣裳丢在他手里跑出去了、
- 14 就叫了家里的人来、对他们说、你们看、他带了一个希伯来人、进入我们家里、要戏弄我们、他到我这里来、要与我同寝、我就大声喊叫。
- 15 他听见我放声喊起来、就把衣裳丢在我这里、跑到外边去了。
- 16 妇人把约瑟的衣裳放在自己那里、等著他主人回家、
- 17 就对他如此如此说、你所带到我们这里的那希伯来仆人、进来要戏弄我。
- 18 我放声喊起来、他就把衣裳丢在我这里跑出去了。
- 19 约瑟的主人听见他妻子对他所说的话、说、你的仆人如此如此待我、他就生气、把约瑟下在监里、就是王的囚犯被囚的地方、于是约瑟在那里坐监。
- 21 但耶和华与约瑟同在、向他施恩、使他在司狱的眼前蒙恩。
- 22 司狱就把监里所有的囚犯、都交在约瑟手下、他们在那里所办的事、都是经他的手。
- 23 凡在约瑟手下的事、司狱一概不察、因为耶和华与约瑟同在、耶和华使他所作的尽都顺利。

第四十章

酒政和膳长

- 1 这事以后、埃及王的酒政和膳长、得罪了他们的主埃及王、
- 2 法老就恼怒酒政和膳长这二臣、
- 3 把他们下在护卫长府内的监里、就是约瑟被囚的地方。
- 4 护卫长把他们交给约瑟、约瑟便伺候他们、他们有些日子在监里。
- 5 被囚在监之埃及王的酒政和膳长、二人同夜各作一梦、各梦都有讲解。
- 6 到了早晨、约瑟进到他们那里、见他们有愁闷的样子。

God?” 39:10 Even though she continued to speak to Joseph day after day, he did not respond to her invitation to have sex with her.

39:11 One day he went into the house to do his work when none of the household servants were there in the house. 39:12 She grabbed him by his outer garment, saying, “Have sex with me!” But he left his outer garment in her hand and ran outside. 39:13 When she saw that he had left his outer garment in her hand and had run outside, 39:14 she called for her household servants and said to them, “See, my husband brought in a Hebrew man to us to humiliate us. He tried to have sex with me, but I screamed loudly. 39:15 When he heard me raise my voice and scream, he left his outer garment beside me and ran outside.”

39:16 So she laid his outer garment beside her until his master came home. 39:17 This is what she said to him: “That Hebrew slave you brought to us tried to humiliate me, 39:18 but when I raised my voice and screamed, he left his outer garment and ran outside.”

39:19 When his master heard his wife say, “This is the way your slave treated me,” he became furious. 39:20 Joseph’s master took him and threw him into the prison, the place where the king’s prisoners were confined. So he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph and showed him kindness. He granted him favor in the sight of the warden of the prison. 39:22 The warden put all the prisoners under Joseph’s care. He was in charge of whatever they were doing. 39:23 The warden did not concern himself with anything that was in Joseph’s care because the LORD was with him and whatever he was doing the LORD was making successful.

The Cupbearer and the Baker

40:1 After these things happened, the cupbearer to the king of Egypt and the royal baker offended their master, the king of Egypt. 40:2 Pharaoh was enraged with his two officials, the cupbearer and the baker, 40:3 so he imprisoned them in the house of the captain of the guards in the same facility where Joseph was confined. 40:4 The captain of the guard appointed Joseph to be their attendant, and he served them.

They spent some time in custody. 40:5 Both of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison, had a dream the same night. Each man’s dream had its own meaning. 40:6 When Joseph came to them in the

- 7 他便问法老的二臣、就是与他同囚在他主人府里的、说、他们今日为甚么面带愁容呢。
- 8 他们对他说明、我们各人作了一梦、没有人能解、约瑟说、解梦不是出于神么、请你们将梦告诉我。
- 9 酒政便把他的梦告诉约瑟说、我梦见在我面前有一棵葡萄树、
- 10 树上有三根枝子、好像发了芽、开了花、上头的葡萄都成熟了。
- 11 法老的杯在我手中、我就拿葡萄挤在法老的杯里、将杯递在他手中。
- 12 约瑟对他说明、他所作的梦是这样解、三根枝子就是三天、
- 13 三天之内、法老必提你出监、叫你官复原职、你仍要递杯在法老的手中、和先前作他的酒政一样。
- 14 但你得好处的时候、求你记念我、施恩与我、在法老面前提说我、救我出这监牢。
- 15 我实在是从希伯来人之地被拐来的、我在这里也没有作过甚么、叫他们把我下在监里。
- 16 膳长见梦解得好、就对约瑟说、我在梦中见我头上顶著三筐白饼、
- 17 极上的筐子里、有为法老烤的各样食物、有飞鸟来吃我头崙筐子里的食物。
- 18 约瑟说、你的梦是这样解、三个筐子就是三天、
- 19 三天之内、法老必斩断你的头、把你挂在木头上、必有飞鸟来吃你身上的肉。
- 20 到了第三天、是法老的生日、他为众臣仆设摆筵席、把酒政和膳长提出监来、
- 21 使酒政官复原职、他仍旧递杯在法老手中。
- 22 但把膳长挂起来、正如约瑟向他们所解的话。
- 23 酒政却不记念约瑟、竟忘了他。

morning, he saw that they were looking depressed. **40:7** So he asked Pharaoh's officials, who were with him in custody in his master's house, "Why do you look so sad today?" **40:8** They told him, "We both had dreams, but there is no one to interpret them." Joseph responded, "Don't interpretations belong to God? Tell them to me."

40:9 So the chief cupbearer told his dream to Joseph: "In my dream, there was a vine in front of me. **40:10** On the vine there were three branches. As it budded, its blossoms opened and its clusters ripened into grapes. **40:11** Now Pharaoh's cup was in my hand, so I took the grapes, squeezed them into his cup, and put the cup in Pharaoh's hand."

40:12 "This is its meaning," Joseph said to him. "The three branches represent three days. **40:13** In three more days Pharaoh will reinstate you and restore you to your office. You will put Pharaoh's cup in his hand, just as you did before when you were cupbearer. **40:14** But remember me when it goes well for you, and show me kindness. Make mention of me to Pharaoh and bring me out of this prison, **40:15** for I really was kidnapped from the land of the Hebrews and I have done nothing wrong here for which they should put me in a dungeon."

40:16 When the chief baker saw that the interpretation of the first dream was favorable, he said to Joseph, "I also appeared in my dream and there were three baskets of white bread on my head. **40:17** In the top basket there were baked goods of every kind for Pharaoh, but the birds were eating them from the basket that was on my head."

40:18 Joseph replied, "This is its meaning: The three baskets represent three days. **40:19** In three more days Pharaoh will decapitate you and impale you on a pole. Then the birds will eat your flesh from you."

40:20 On the third day it was Pharaoh's birthday, so he gave a feast for all his servants. He "lifted up" the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants. **40:21** He restored the chief cupbearer to his former position so that he placed the cup in Pharaoh's hand, **40:22** but the chief baker he impaled, just as Joseph had predicted. **40:23** But the chief cupbearer did not remember Joseph—he forgot him.

第四十一章

约瑟高升得权柄

- 1 过了两年法老作梦、梦见自己站在河边。
- 2 有七只母牛从河里上来、又美好、又肥壮在芦荻中吃草。
- 3 随后又有七只母牛从河里上来、又丑陋、又乾瘦、与那七只母牛一同站在河边。

Joseph's Rise to Power

41:1 At the end of two full years Pharaoh had a dream. As he was standing by the Nile, **41:2** seven fine-looking, fat cows were coming up out of the Nile, and they grazed in the reeds. **41:3** Then seven bad-looking, thin cows were coming up after them

- 4 这又丑陋、又乾瘦的七只母牛、吃尽了那又美好、又肥壮的七只母牛。法老就醒了。
- 5 他又睡著、第二回作梦。梦见一棵麦子长了七个穗子、又肥大、又佳美。
- 6 随后又长了七个穗子、又细弱、又被东风吹焦了。
- 7 这细弱的穗子、吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了、不料是个梦。
- 8 到了早晨、法老心里不安、就差人召了埃及所有的术士和博士来。法老就把所作的梦告诉他们、却没有人能给法老圆解。
- 9 那时酒政对法老说、我今日想起我的罪来。
- 10 从前法老恼怒臣仆、把我和膳长下在护卫长府布的监里。
- 11 我们二人同夜各作一梦、各梦都有讲解。
- 12 在那里同著我们有一个希伯来的少年人、是护卫长的仆人、我们告诉他、他就把我们的梦圆解、是按著各人的梦圆解的。
- 13 后来正如他给我们圆解的成就了、我官复原职、膳长被挂起来了。
- 14 法老遂即差人去召约瑟。他们便急忙带他出监、他就剃头、刮脸、换衣裳、进到法老面前。
- 15 法老对约瑟说、我作了一梦没有人能解、我听见人说、你听了梦就能解。
- 16 约瑟回答法老说、这不在乎我、神必将平安的话回答法老。
- 17 法老对约瑟说、我梦见我站在河边。
- 18 有七只母牛从河里上来、又肥壮、又美好、在芦荻中吃草。
- 19 随后又有七只母牛上来、又软弱、又丑陋、又乾瘦、在埃及遍地、我没有见过这样不好的。
- 20 这又乾瘦、又丑陋的母牛、吃尽了那以先的七只肥母牛。
- 21 吃了以后、却看不出是吃了、那丑陋的样子仍旧和先前一样。我就醒了。
- 22 我又梦见一棵麦子、长了七个穗子、又饱满、又佳美。
- 23 随后又长了七个穗子、枯槁细弱、被东风吹焦了。
- 24 这些细弱的穗子、吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了术士、却没有人能给

from the Nile, and they stood beside the other cows at the edge of the river. 41:4 The bad-looking, thin cows ate the seven fine-looking, fat cows. Then Pharaoh woke up.

41:5 Then he fell asleep again and had a second dream: There were seven heads of grain growing on one stalk, healthy and good. 41:6 Then seven heads of grain, thin and burned by the east wind, were sprouting up after them. 41:7 The thin heads swallowed up the seven healthy and full heads. Then Pharaoh woke up and realized it was a dream.

41:8 In the morning he was troubled, so he called for all the diviner-priests of Egypt and all its wise men. Pharaoh told them his dreams, but no one could interpret them for him. 41:9 Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "Today I recall my failures. 41:10 Pharaoh was enraged with his servants, and he put me in prison in the house of the captain of the guards—me and the chief baker. 41:11 We each had a dream one night; each of us had a dream with its own meaning. 41:12 Now a young man, a Hebrew, a servant of the captain of the guards, was with us there. We told him our dreams, and he interpreted the meaning of each of our respective dreams for us. 41:13 It happened just as he had said to us—Pharaoh restored me to my office, but he impaled the baker."

41:14 Then Pharaoh summoned Joseph. So they brought him quickly out of the dungeon; he shaved himself, changed his clothes, and came before Pharaoh. 41:15 Pharaoh said to Joseph, "I had a dream, and there is no one who can interpret it. But I have heard about you, that you can interpret dreams." 41:16 Joseph replied to Pharaoh, "It is not within my power, but God will speak concerning the welfare of Pharaoh."

41:17 Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream I was standing by the edge of the Nile. 41:18 Then seven fat and fine-looking cows were coming up out of the Nile, and they grazed in the reeds. 41:19 Then seven other cows came up after them; they were scrawny, very bad-looking, and lean. I had never seen such bad-looking cows as these in all the land of Egypt! 41:20 The lean, bad-looking cows ate up the seven fat cows. 41:21 When they had eaten them, no one would have known that they had done so, for they were just as bad-looking as before. Then I woke up. 41:22 I also saw in my dream seven heads of grain growing on one stalk, full and good. 41:23 Then seven heads of grain, withered and thin and burned with the east wind, were sprouting up after them. 41:24 The thin heads of grain swallowed up the seven good heads of grain. So I told all this to the diviner-priests, but no one could tell me its meaning."

25 约瑟对法老说、法老的梦乃是一个、神已将要作的事指示法老了。

26 七只好母牛是七年、七个好穗子也是七年、这梦乃是一个。

27 那随后上来的七只又乾瘦、又丑陋的母牛是七年、那七个虚空被东风吹焦的穗子也是七年、都是七个荒年。

28 这就是我对法老所说、神已将要作的事显明给法老了。

29 埃及遍地必来七个大丰年、

30 随后又要来七个荒年、甚至埃及地都忘了先前的丰收、全地必被饥荒所灭。

31 因那以后的饥荒甚大、便不觉得先前的丰收了。

32 至于法老两回作梦、是因神命定这事、而且必速速成就。

33 所以法老当拣选一个有聪明有智慧的人、派他治理埃及地。

34 法老当这样行、又派官员管理这地、当七个丰年的时候、征收埃及地的五分之一、

35 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来、积蓄五谷、收存在各城里作食物、归于法老的手下。

36 所积蓄的粮食、可以防备埃及地将来的七个荒年、免得这地被饥荒所灭。

37 法老和他一切臣仆、都以这事为妙。

38 法老对臣仆说、像这样的人、有神的灵在他里头、我们岂能找得著呢。

39 法老对约瑟说、神既将这事都指示你、可见没有人像你这样有聪明有智慧。

40 你可以掌管我的家、我的民都必听从你的话、惟独在宝座上我比你大。

41 法老又对约瑟说、我派你治理埃及全地。

42 法老就摘下手上打印的戒指、戴在约瑟的手上、给他穿上细麻衣、把金链戴在他的颈项上。

43 又叫约瑟坐他的副车、喝道的在前呼叫说、跪下、这样、法老派他治理埃及全地。

44 法老对约瑟说、我是法老、在埃及全地、若没有你的命令、不许人擅自办事。〔原文作动手动脚〕

45 法老赐名给约瑟、叫撒发那忒巴内亚、又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳、给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。

41:25 Then Joseph said to Pharaoh, "Both dreams of Pharaoh have the same meaning. God has revealed to Pharaoh what he is about to do. 41:26 The seven good cows represent seven years, and the seven good heads of grain represent seven years. Both dreams have the same meaning. 41:27 The seven lean, bad-looking cows that came up after them represent seven years, as do the seven empty heads of grain burned with the east wind. They represent seven years of famine. 41:28 This is just what I told Pharaoh: God has shown Pharaoh what he is about to do. 41:29 Seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt. 41:30 But seven years of famine will occur after them, and all the abundance will be forgotten in the land of Egypt. The famine will devastate the land. 41:31 The previous abundance of the land will not be remembered because of the famine that follows, for the famine will be very severe. 41:32 The dream was repeated to Pharaoh because the matter has been decreed by God, and God will make it happen soon.

41:33 "So now Pharaoh should look for a wise and discerning man and give him authority over all the land of Egypt. 41:34 Pharaoh should do this—he should appoint officials throughout the land to collect one-fifth of the produce of the land of Egypt during the seven years of abundance. 41:35 They should gather all the excess food during these good years that are coming. By Pharaoh's authority they should store up grain so the cities will have food, and they should preserve it. 41:36 This food should be held in storage for the land in preparation for the seven years of famine that will occur throughout the land of Egypt. In this way the land will survive the famine."

41:37 This advice made sense to Pharaoh and all his officials. 41:38 So Pharaoh asked his officials, "Can we find a man like Joseph, one in whom the Spirit of God is present?" 41:39 So Pharaoh said to Joseph, "Because God has enabled you to know all this, there is no one as wise and discerning as you are! 41:40 You will oversee my household, and all my people will submit to your commands. Only I, the king, will be greater than you.

41:41 "See here," Pharaoh said to Joseph, "I place you in authority over all the land of Egypt." 41:42 Then Pharaoh took his signet ring from his own hand and put it on Joseph's. He clothed him with fine linen clothes and put a gold chain around his neck. 41:43 Pharaoh had him ride in the chariot for his second-in-command, and they cried out before him, "Kneel down!" So he placed him over all the land of Egypt. 41:44 Pharaoh also said to Joseph, "I am Pharaoh, but without your permission no one will move his hand or his foot in all the land of Egypt." 41:45 Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah. He also gave him Asenath daughter of Potiphera, priest of On, to be his wife. So Joseph took charge of all the land of Egypt.

- 46 约瑟见埃及王法老的时候、年三十岁、他从法老面前出去遍行埃及全地。
- 47 七个丰年之内、地的出产极丰极盛。〔原文作一把一把的〕
- 48 约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食、把粮食积存在各城里、各城周围田地的粮食、都积存在本城里。
- 49 约瑟积蓄五谷甚多、如同海边的沙、无法计算、因为谷不可胜数。
- 50 荒年未到以前、安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。
- 51 约瑟给长子起名叫玛拿西、〔就是使之忘了的意思〕因为他说、神使我忘了一切的困苦、和我父的全家。
- 52 他给次子起名叫以法莲、〔就是使之昌盛的意思〕因为他说、神使我在受苦的地方昌盛。
- 53 埃及地的七个丰年一完、
- 54 七个荒年就来了、正如约瑟所说的、各地都有饥荒、惟独埃及全地有粮食。
- 55 及至埃及全地有了饥荒、众民向法老哀求粮食、法老对他们说、你们往约瑟那里去、凡他所说的你们都要作。
- 56 当时饥荒遍满天下、约瑟开了各处的仓、聚粮给埃及人、在埃及地饥荒甚大。
- 57 各地的人都往埃及去、到约瑟那里聚粮、因为天下的饥荒甚大。

41:46 Now Joseph was thirty years old when he began serving Pharaoh king of Egypt. Joseph was commissioned by Pharaoh and was in charge of all the land of Egypt. 41:47 During the seven years of abundance the land produced large, bountiful harvests. 41:48 Joseph collected all the excess food in the land of Egypt during the seven years and stored it in the cities. In every city he put the food gathered from the fields around it. 41:49 Joseph stored up a vast amount of grain, like the sand of the sea, until he stopped measuring it because it was impossible to measure.

41:50 Two sons were born to Joseph before the famine came. Asenath daughter of Potiphera, priest of On, was their mother. 41:51 Joseph named the firstborn Manasseh, saying, "Certainly God has made me forget all my trouble and all my father's house." 41:52 He named the second child Ephraim, saying, "Certainly God has made me fruitful in the land of my suffering."

41:53 The seven years of abundance in the land of Egypt came to an end. 41:54 Then the seven years of famine began, just as Joseph had predicted. There was famine in all the other lands, but throughout the land of Egypt there was food. 41:55 When all the land of Egypt experienced the famine, the people cried out to Pharaoh for food. Pharaoh said to all the people of Egypt, "Go to Joseph and do whatever he tells you."

41:56 While the famine was over all the face of the earth, Joseph opened the storehouses and sold grain to the Egyptians. The famine was severe throughout the land of Egypt. 41:57 People from every country came to Joseph in Egypt to buy grain because the famine was severe throughout the earth.

第四十二章

约瑟的兄弟下埃及

- 1 雅各见埃及有粮、就对儿子们说、你们为甚么彼观望呢。
- 2 我听见埃及有粮、你们可以下去从那里为我们采些来、使我们可以存活、不至于死。
- 3 于是约瑟的十个哥哥都下埃及采粮去了。
- 4 但约瑟的兄弟便雅悯、雅各没有打发他和哥哥们同去、因为雅各说、恐怕他遭害。
- 5 来采粮的人中有以色列的儿子们、因为迦南地也有饥荒。

Joseph's Brothers in Egypt

42:1 When Jacob heard there was grain in Egypt, he said to his sons, "Why are you looking at each other?" 42:2 He then said, "Look, I hear that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us so that we may live and not die."

42:3 So ten of Joseph's brothers went down to buy grain from Egypt. 42:4 But Jacob did not send Joseph's brother Benjamin with his brothers, for he said, "What if some accident happens to him?" 42:5 So Israel's sons came to buy grain among the other travelers, for the famine was severe in the land of Canaan.

6 当时治理埃及地的是约瑟、聚粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了、脸伏于地、向他下拜。

7 约瑟看见他哥哥们、就认得他们、却装作生人、向他们说些严厉话、问他们说、你们从那里来、他们说、我们从迦南地来聚粮。

8 约瑟认得他哥哥们、他们却不认得他。

9 约瑟想起从前所作的那两个梦、就对他们说、你们是奸细、来窥探这地的虚实。

10 他们对他说、我主阿、不是的、仆人们是聚粮来的、

11 我们都是一个人的儿子、是诚实人、仆人们并不是奸细。

12 约瑟说、不然、你们必是窥探这地的虚实来的。

13 他们说、仆人们本是弟兄十二人、是迦南地一个人的儿子、顶小的现今在我们的父亲那里、有一个没有了。

14 约瑟说、我才说你们是奸细、这话实在不错、

15 我指著法老的性命起誓、若是你们的小兄弟、不到这里来、你们就不得出这地方、从此就可以把你们试验出来了、

16 须要打发你们中间一个人去、把你们的兄弟带来、至于你们、都要囚在这里、好试验你们的话真不真、若不真、我指著法老的性命起誓、你们一定是奸细。

17 于是约瑟把他们都下在监里三天。

18 到了第三天、约瑟对他们说、我是敬畏神的、你们照我的话行、就可以存活、

19 你们如果是诚实人、可以留你们中间的一个人囚在监里、但你们可以带著粮食回去、救你们家里的饥荒、

20 把你们的小兄弟带到我这里来、如此、你们的话便有证据、你们也不至于死、他们就照样而行。

21 他们彼此说、我们在兄弟身上实在有罪、他哀求我们的时候、我们见他心里的愁苦、却不肯听、所以这场苦难临到我们身上。

22 流便说、我岂不是对你们对你们说过、不可伤害那孩子么、只是你们不肯听、所以流他血的罪向我们追讨。

23 他们不知道约瑟听得出来、因为在他们中间用通事传话。

24 约瑟转身退去、哭了一场、又回来对他们说话、就从他们中间挑出西缅来、在他们眼前把他捆绑。

42:6 Now Joseph was the ruler of the country, the one who sold grain to all the people of the country. Joseph's brothers came and bowed down before him with their faces to the ground. 42:7 When Joseph saw his brothers, he recognized them, but he pretended to be a stranger to them and spoke to them harshly. He asked, "Where do you come from?" They answered, "From the land of Canaan to buy grain for food."

42:8 Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him. 42:9 Then Joseph remembered the dreams he had dreamed about them, and he said to them, "You are spies; you have come to see if our land is vulnerable!"

42:10 But they exclaimed, "No, my lord! Your servants have come to buy grain for food! 42:11 We are all the sons of one man; we are honest men! Your servants are not spies."

42:12 "No," he insisted, "but you have come to see if our land is vulnerable." 42:13 They replied, "Your servants are from a family of twelve brothers. We are the sons of one man in the land of Canaan. The youngest is with our father at this time, and one is no longer alive."

42:14 But Joseph told them, "It is just as I said to you: You are spies! 42:15 You will be tested in this way: As surely as Pharaoh lives, you will not depart from this place unless your youngest brother comes here. 42:16 One of you must go and get your brother, while the rest of you remain in prison. In this way your words may be tested to see if you are telling the truth. If not, then, as surely as Pharaoh lives, you are spies!" 42:17 He imprisoned them all for three days. 42:18 On the third day Joseph said to them, "Do as I say and you will live, for I fear God. 42:19 If you are honest men, leave one of your brothers confined here in prison while the rest of you go and take grain back for your hungry families. 42:20 But you must bring your youngest brother to me. Then your words will be verified and you will not die." They did as he said.

42:21 They said to one other, "Surely we're being punished because of our brother, because we saw how distressed he was when he cried to us for mercy, but we refused to listen. That is why this distress has come on us!" 42:22 Reuben said to them, "Didn't I say to you, 'Don't sin against the boy,' but you wouldn't listen? So now we must pay for shedding his blood." 42:23 (Now they did not know that Joseph could understand them, for he was speaking through an interpreter.) 42:24 He turned away from them and wept. When he turned around and spoke to them again, he had Simeon taken from them and tied up before their eyes.

- 25 约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具、把各人的银子归还在各人的口袋里、又给他们路上用的食物、人就照他的话办了。
- 26 他们就把粮食驮在驴上、离开那里去了。
- 27 到了住宿的地方、他们中间有一个人打开日袋、要拿料喂驴、才看见自己的银子仍在口袋里。
- 28 就对弟兄们说、我的银子归还了、看哪、仍在我口袋里、他们就提心吊胆、战战兢兢的彼此说、这是一神向我们作甚么呢。
- 29 他们来到迦南地他们的父亲雅各那里、将所遭遇的事都告诉他、说、
- 30 那地的主对我们说严厉的话、把我们当作窥探那地的奸细。
- 31 我们对他说、我们是诚实人、并不是奸细。
- 32 我们本是弟兄十二人、都是一个父亲的孩子、有一个没有了、顶小的如今同我们的父亲在迦南地。
- 33 那地的主对我们说、若要我知道你们是诚实人、可以留下你们中间的一个人在我这里、你们可以带著粮食回去、救你们家里的饥荒。
- 34 把你们的小兄弟带到我这里来、我便知道你们不是奸细、乃是诚实人、这样、我就把你们的弟兄交给你们、你们也可以在这地作买卖。
- 35 后来他们倒口袋、不料各人的银包都在口袋里、他们和父亲看见银包就都害怕。
- 36 他们的父亲雅各对他们说、你们使我丧失我的儿子、约瑟没有了、西缅也没有了、你们又要将便雅悯带去、这些事都归到我身上了。
- 37 流便对他父亲说、我若不带他回来交给你、你可以杀我的两个儿子、只管把他交在我手里、我必带他回来交给你。
- 38 雅各说、我的儿子不可与你们一同下去、他哥哥死了、只剩下他、他若在你所行的路上遭害、那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。

42:25 Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, to return each man's money to his sack, and to give them provisions for the journey. His orders were carried out. 42:26 So they loaded their grain on their donkeys and left.

42:27 When one of them opened his sack to get feed for his donkey at their resting place, he saw his money in the mouth of his sack. 42:28 He said to his brothers, "My money was returned! Here it is in my sack!" They were dismayed; they turned trembling one to another and said, "What in the world has God done to us?"

42:29 They returned to their father Jacob in the land of Canaan and told him all the things that had happened to them, saying, 42:30 "The man, the lord of the land, spoke harshly to us and treated us as if we were spying on the land. 42:31 But we said to him, 'We are honest men; we are not spies. 42:32 We are from a family of twelve brothers; we are the sons of one father. One is no longer alive, and the youngest is with our father at this time in the land of Canaan.'

42:33 "Then the man, the lord of the land, said to us, 'In this way I will find out if you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for your hungry households and go. 42:34 But bring your youngest brother back to me so I will know that you are honest men and not spies. Then I will give your brother back to you and you may move about freely in the land.'"

42:35 When they were emptying their sacks, there was each man's bag of money in his sack! When they and their father saw the bags of money, they were afraid. 42:36 Their father Jacob said to them, "You are making me childless! Joseph is gone. Simeon is gone. And now you want to take Benjamin! Everything is against me."

42:37 Then Reuben said to his father, "You may put my two sons to death if I do not bring him back to you. Put him in my care and I will bring him back to you." 42:38 But Jacob replied, "My son will not go down there with you, for his brother is dead and he alone is left. If an accident happens to him on the journey you have to make, then you will bring down my gray hair in sorrow to the grave."

第四十三章

二度下埃及

- 1 那地的饥荒甚大。
- 2 他们从埃及带来的粮食吃尽了、他们的父亲就对他们说、你们再去给我采些粮来。

The Second Journey to Egypt

43:1 Now the famine was severe in the land. 43:2 When they finished eating the grain they had brought from Egypt, their father said to them, "Return, buy us a little more food."

- 3 犹大对他说、那人谆谆的告诫我们、说、你们的兄弟若不与你同来、你们就不得见我的面。
- 4 你若打发我们的兄弟与我们同去、我们就下去给你余粮。
- 5 你若不打发他去、我们就不下去、因为那人对我们说、你们的兄弟若不与你同来、你们就不得见我的面。
- 6 以色列说、你们为甚么这样害我、告诉那人你们还有兄弟呢。
- 7 他们回答说、那人详细问到我们、和我们的亲属、说、你们的父亲还在么、你们还有兄弟么。我们就按著他所问的告诉他、焉能知道他说要、必须把你们的兄弟带下来呢。
- 8 犹大又对他父亲以色列说、你打发童子与我同去、我们就起身下去、好叫我们和你、并我们的妇人孩子都得存活、不至于死。
- 9 我为他作保、你可以从我手中追讨、我若不带他回来交在你面前、我情愿永远担罪。
- 10 我们若没有耽搁、如今第二次都回来了。
- 11 他们的父亲以色列说、若必须如此、你们就当这样行、可以将这地、土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁、都取一点收在器具里、带下去送给那人作礼物。
- 12 又要手里加倍的带银子、并将归还在你口袋里内的银子、仍带在手里、那或者是错了。
- 13 也带著你们的兄弟、起身去见那人。
- 14 但愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯、释放你们的那弟兄和便雅悯回来、我若丧了儿子、就丧了罢。
- 15 于是他们拿著那礼物、又手里加倍的带银子、并且带著便雅悯、起身下到埃及站在约瑟面前。
- 16 约瑟见便雅悯和他们同来、就对家宰说、将这些人的银子、要宰杀牲畜、豫备筵席、因为晌午这些人同我吃饭。
- 17 家宰就遵著约瑟的命去行、领他们进约瑟的屋里。
- 18 他们因为被领到约瑟的屋里、就害怕、说、领我们到这里来、必是因为头次归还在我们口袋里的银子、找我们的错缝、下手害我们、强取我们为奴仆、抢夺我们的驴。
- 19 他们就挨进约瑟的家宰、在屋门口和他说话、
- 20 说、我主阿、我们头次下来实在是来要余粮。

43:3 But Judah said to him, "The man solemnly warned us, 'You will not see my face unless your brother is with you.' 43:4 If you send our brother with us, we'll go down and buy food for you. 43:5 But if you will not send him, we won't go down there because the man said to us, 'You will not see my face unless your brother is with you.'"

43:6 Israel said, "Why did you bring this trouble on me by telling the man you had one more brother?"

43:7 They replied, "The man questioned us thoroughly about ourselves and our family, saying, 'Is your father still alive? Do you have another brother?' So we answered him in this way. How could we possibly know that he would say, 'Bring your brother down?'"

43:8 Then Judah said to his father Israel, "Send the boy with me and we will go immediately. Then we will live and not die—we and you and our little ones. 43:9 I myself pledge security for him; you may hold me liable. If I do not bring him back to you and place him here before you, I will bear the blame before you all my life. 43:10 But if we had not delayed, we could have traveled there and back twice by now."

43:11 Then their father Israel said to them, "If it must be so, then do this: Take some of the best products of the land in your bags, and take a gift down to the man—a little balm and a little honey, spices and myrrh, pistachios and almonds. 43:12 Take double the money with you; you must take back the money that was returned in the mouths of your sacks—perhaps it was an oversight. 43:13 Take your brother too, and go right away to the man. 43:14 May the Sovereign God grant you mercy before the man so that he may release your other brother and Benjamin! As for me, if I lose my children I lose them."

43:15 So the men took these gifts, and they took double the money with them, along with Benjamin. Then they hurried down to Egypt and stood before Joseph. 43:16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to the servant who was over his household, "Bring the men to the house. Slaughter an animal and prepare it, for the men will eat with me at noon." 43:17 The man did just as Joseph said; he brought the men into Joseph's house.

43:18 But the men were afraid when they were brought to Joseph's house. They said, "We are being brought in because of the money that was returned in our sacks last time. He wants to capture us, make us slaves, and take our donkeys!" 43:19 So they approached the man who was in charge of Joseph's household and spoke to him at the entrance to the house. 43:20 They said, "My lord, we did indeed come down the first time to buy food. 43:21 But when

- 21 后来到了住宿的地方、我们打开口袋、不料各人的银子分量足数、仍在各人的口袋内、现在我们手里又带回来了。
- 22 另外又带下银子来籴粮、不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。
- 23 家宰说、你们可以放心、不要害怕、是你们的神、和你们父亲的神、赐给你们财宝在你们的口袋里、你们的银子我早已收了、他就把西缅带出来交给他们。
- 24 家宰就领他们进约瑟的屋里、给他们水洗脚、又给他们草料喂驴。
- 25 他们就预备那礼物、等候约瑟晌午来、因为他们听见要在那里吃饭。
- 26 约瑟来到家里、他们就把手中的礼物拿进屋去给他、又俯伏在地向他下拜。
- 27 约瑟问他们好、又问、你们的父亲、就是你们所说的那老人家平安么、他还在么。
- 28 他们回答说、你仆人的父亲平安、他还在、于是他们低头下拜。
- 29 约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯、就说、你们向我所说那顶小的兄弟、就是这位么、又说、小儿阿、愿神赐恩给你。
- 30 约瑟爱弟之情发动、就急忙寻找可哭之地、进入自己的屋里、哭了一场。
- 31 他洗了脸出来、勉强隐忍、吩咐人摆饭。
- 32 他们就为约瑟单摆了一席、为那些人又摆了一席、也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席、因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭、那原是埃及人所厌恶的。
- 33 约瑟使众弟兄在他面前排列坐席、都按著长幼的次序、众弟兄就彼此诧异。
- 34 约瑟把他面前的食物分出来、送给他们、但便雅悯所得的、比别人多五倍、他们就饮酒、和约瑟一同宴乐。

第四十四章

最后一次试验

- 1 约瑟吩咐家宰说、把粮食装满这些人的口袋、尽著他们的驴所能驮的、又把各人的银子放在各人的口袋里。
- 2 并将我的银杯、和那少年人籴粮的银子、一同装在他的口袋里、家宰就照约瑟所说的话行了。

we came to the place where we spent the night, we opened our sacks and each of us found his money—the full amount—in the mouth of his sack. So we have returned it. **43:22** We have brought additional money with us to buy food. We do not know who put the money in our sacks.”

43:23 “Everything is fine,” the man in charge of Joseph’s household told them. “Don’t be afraid. Your God and the God of your father has given you treasure in your sacks. I had your money.” Then he brought Simeon out to them.

43:24 The servant in charge brought the men into Joseph’s house. He gave them water, and they washed their feet. Then he gave food to their donkeys. **43:25** They got their gifts ready for Joseph’s arrival at noon, for they had heard that they were to have a meal there.

43:26 When Joseph came home, they presented him with the gifts they had brought inside, and they bowed down to the ground before him. **43:27** He asked them how they were doing. Then he said, “Is your aging father well, the one you spoke about? Is he still alive?” **43:28** “Your servant our father is well,” they replied. “He is still alive.” They bowed down in humility.

43:29 When Joseph looked up and saw his brother Benjamin, his mother’s son, he said, “Is this your youngest brother, whom you told me about?” Then he said, “May God be gracious to you, my son.” **43:30** Joseph hurried out, for he was overcome by affection for his brother and was at the point of tears. So he went to his room and wept there.

43:31 Then he washed his face and came out. With composure he said, “Set out the food.” **43:32** They set a place for him, a separate place for his brothers, and another for the Egyptians who were eating with him. (The Egyptians are not able to eat with Hebrews, for the Egyptians think it is disgusting to do so.) **43:33** They sat before him, arranged by order of birth, beginning with the firstborn and ending with the youngest. The men looked at each other in astonishment. **43:34** He gave them portions of the food set before him, but the portion for Benjamin was five times greater than the portions for any of the others. They drank with Joseph until they all became drunk.

The Final Test

44:1 He instructed the servant who was over his household, “Fill the sacks of the men with as much food as they can carry and put each man’s money in the mouth of his sack. **44:2** Then put my cup—the silver cup—in the mouth of the youngest one’s sack, along with the money for his grain.” He did as Joseph instructed.

3 天一亮就打发那些人带著驴走了。
4 他们出城走了不远、约瑟对家宰说、起来追那些人去、追上了就对他们说、你们为甚么以恶报善呢。
5 这不是我主人饮酒的杯么、岂不是他占卜用的么、你们这样行是作恶了。
6 家宰追上他们、将这些话对他们说了。
7 他们回答说、我主为甚么说这样的话呢、你仆人断不能作这样的事。
8 你看、我们从前在口袋里所见的银子、尚且从迦南地带来还你、我们怎能从你主人家里偷窃金银呢。
9 你仆人中、无论在谁那里搜出来、就叫他死、我们也作我主的奴仆。
10 家宰说、现在就照你们的话行罢、在谁那里搜出来、谁就作我的奴仆、其余的都没有罪。
11 于是他们各人急忙把口袋卸在地上、各人打开口袋。
12 家宰就搜查、从年长的起、到年幼的为止、那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。
13 他们就撕裂衣服、各人把驮子抬在驴上、回城去了。
14 犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中、约瑟还在那里、他们就在他面前俯伏于地。
15 约瑟对他们说、你们作的是甚么事呢、你们岂不知像我这样的人必能占卜么。犹大说、我们对我主说甚么呢、还有甚么话可说呢、我们怎能自己表白出来呢、神已经查出仆人的罪孽了、我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。
17 约瑟说、我断不能这样行、在谁的手中搜出杯来、谁就作我的奴仆、至于你们可以平平安安的上你们父亲那里去。
18 犹大挨近他说、我主阿、求你容仆人说一句话给我主听、不要向仆人发烈怒、因为你如同法老一样。
19 我曾问仆人们说、你们有父亲有兄弟没有。
20 我们对我主说、我们有父亲、已经年老、还有他老年所生的一个小孩子、他哥哥死了、他母亲只撇下他一人、他父亲疼爱他。
21 你对仆人说、把他带到我这里来、叫我亲眼看看他。
22 我们对我主说、童子不能离开他父亲、若是离开、他父亲必死。
23 你对仆人说、你们的小兄弟若不与你一同下来、你们就不得再见我的面。

44:3 When morning came, the men and their donkeys were sent off. 44:4 They had not gone very far from the city when Joseph said to the servant who was over his household, “Pursue the men at once! When you overtake them, say to them, ‘Why have you repaid good with evil?’ 44:5 Doesn’t my master drink from this cup and use it for divination? You have done wrong!”

44:6 When the man overtook them, he spoke these words to them. 44:7 They answered him, “Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do such a thing. 44:8 Look, the money that we found in the mouths of our sacks we brought back to you from the land of Canaan. Why then would we steal silver or gold from your master’s house? 44:9 If one of us has it, he will die, and the rest of us will become my lord’s slaves.”

44:10 He replied, “You have suggested your own punishment. The one who has it will become my slave, but the rest of you will go free.” 44:11 So each man quickly lowered his sack to the ground and opened it. 44:12 Then the man searched. He began with the oldest and finished with the youngest. The cup was found in Benjamin’s sack! 44:13 They all tore their clothes! Then each man loaded his donkey, and they returned to the city.

44:14 So Judah and his brothers came back to Joseph’s house. He was still there, and they threw themselves to the ground before him. 44:15 Joseph said to them, “What did you think you were doing? Don’t you know that a man like me can find out things like this by divination?”

44:16 Judah replied, “What can we say to my lord? What can we speak? How can we clear ourselves? God has exposed the sin of your servants. We are now my lord’s slaves, we and the one in whose possession the cup was found.”

44:17 But Joseph said, “Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found will become my slave, but the rest of you may go back to your father in peace.”

44:18 Then Judah approached him and said, “My lord, please allow your servant to speak a word with you. Please do not get angry with your servant, for you are just like Pharaoh. 44:19 My lord asked his servants, ‘Do you have a father or a brother?’ 44:20 We said to my lord, ‘We have an aged father, and there is a young boy who was born when our father was old. The boy’s brother is dead. He is the only one of his mother’s sons left, and his father loves him.’

44:21 “Then you told your servants, ‘Bring him down to me so I can see him.’ 44:22 We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father. If he leaves his father, his father will die.’ 44:23 But you said to your servants, ‘If your youngest brother does not come down with you, you will not see my face again.’

24 我们上到你仆人我们父亲那里、就把我主的话告诉了他。
25 我们的父亲说、你们再去给我采些粮来。
26 我们就说、我们不能下去、我们的小兄弟若和我们同往、我们就可以下去、因为小兄弟若不与我们同往、必不得见那人的面。
27 你仆人我父亲对我们说、你们知道我的妻子给我生了两个儿子。
28 一个离开我出去了、我说、他必是被撕碎了、直到如今我也没有见他。
29 现在你们又要把这个带去离开我、倘若他遭害、那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。』
30 我父亲的命与这童子的命相连、如今我回到你仆人我父亲那里、若没有童子与我们同在、
31 我们的父亲见没有童子、他就必死、这便是我们使你仆人我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。
32 因为仆人曾向我父亲为这童子作保、说、我若不带他回来交给父亲、我便在父亲面前永远担罪。
33 现在求你容仆人住下、替这童子作我主的奴仆、叫童子和他哥哥们一同上去。
34 若童子不和我同去、我怎能上去见我父亲呢、恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。

44:24 When we returned to your servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 “Then our father said, ‘Go back and buy us a little food.’ 44:26 But we replied, ‘We cannot go down there. If our youngest brother is with us, then we will go, for we won’t be permitted to see the man’s face if our youngest brother is not with us.’

44:27 “Then your servant my father said to us, ‘You know that my wife gave me two sons. 44:28 The first disappeared and I said, “He has surely been torn to pieces.” I have not seen him since. 44:29 If you take this one from me too and an accident happens to him, then you will bring down my gray hair in tragedy to the grave.’

44:30 “So now, when I return to your servant my father, and the boy is not with us—his very life is bound up in his son’s life. 44:31 When he sees the boy is not with us, he will die, and your servants will bring down the gray hair of your servant our father in sorrow to the grave. 44:32 Indeed, your servant pledged security for the boy with my father, saying, ‘If I do not bring him back to you, then I will bear the blame before my father all my life.’

44:33 “So now, please let your servant remain as my lord’s slave instead of the boy. As for the boy, let him go back with his brothers. 44:34 For how can I go back to my father if the boy is not with me? I couldn’t bear to see my father’s pain.”

第四十五章

兄弟和好

1 约瑟在左右站著的人面前、情不自禁、吩咐一声说、人都要离开我出去。约瑟和弟兄相认的时候、并没有一人站在他面前。
2 他就放声大哭、埃及人、和法老家中的人都听见了。
3 约瑟对他弟兄们说、我是约瑟、我的父亲还在么、他弟兄不能回答、因为在他面前都惊惶。
4 约瑟又对他弟兄们说、请你们近前来、他们就近前来、他说、我是你们的兄弟约瑟、就是你们所卖到埃及的。
5 现在不要因为把我卖到这里、自忧自恨、这是 神差我在你们以先来、为要保全生命。
6 现在这地的饥荒已经二年了、还在五年不能耕种、不能收成。
7 神差我在你们以先来、为要给你们存留馀种在世上、又要大施拯救、保全你们的生命。

The Reconciliation of the Brothers

45:1 Joseph was no longer able to control himself before all his attendants, so he cried out, “Make everyone go out from my presence!” No one remained with Joseph when he made himself known to his brothers. 45:2 He wept loudly; the Egyptians heard it and Pharaoh’s household heard about it.

45:3 Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Is my father still alive?” His brothers could not answer him because they were dumbfounded before him. 45:4 Joseph said to his brothers, “Come closer to me,” so they came near. Then he said, “I am Joseph your brother, whom you sold into Egypt. 45:5 Now, do not be upset and do not be angry with yourselves because you sold me here, for God sent me ahead of you to preserve life. 45:6 For these past two years there has been famine in the land and for five more years there will be neither plowing nor harvesting. 45:7 God sent me ahead of you to preserve you on the earth and to save your lives by a great deliverance. 45:8 So now, it is not you who sent me here, but God. He has made me an adviser to Pharaoh,

8 这样看来、差我到这里来的不是你们、乃是神、他又使我如法老的父、作他全家的主、并埃及全地的宰相。

9 你们要赶紧上到我父亲那里、对他说、你儿子约瑟这样说、神使我作全埃及的主、请你下到我这里来、不要耽延。

10 你和你我儿子、孙子、连牛群、羊群、并一切所有的、都可以住在歌珊地、与我相近。

11 我要在那里奉养你、因为还有五年的饥荒、免得你和你的眷属、并一切所有的、都败落了。

12 况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼、都看见是我亲口对你们说话。

13 你们也要将我在埃及一切的荣耀、和你们所看见的事、都告诉我父亲、又要赶紧的将我父亲搬到我这里来。

14 于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭、便雅悯也在他的颈项上哭。

15 他又与众弟兄亲嘴、抱著他们哭、随后他弟兄就和他说话。

16 这风声传到法老的宫里、说、约瑟的弟兄们来了、法老和他的臣仆都很喜欢。

17 法老对约瑟说、你吩咐你的弟兄们说、你们要这样行、把驮子抬在牲箱上、起身往迦南地去。

18 将你们的父亲和你们的眷属、都搬到我这里来、我要把埃及地的美物赐给你们、你们也要吃这地肥美的出产。

19 现在我吩咐你们要这样行、从埃及地帶著车辆去、把你们的孩子、和妻子、并你们的父亲都搬来。

20 你们眼中不要爱惜你们的家具、因为埃及全地的美物、都是你们的。

21 以色列的儿子们就如此行、约瑟照著法老的吩咐给他们车辆、和路上用的食物。

22 又给他们各人一套衣服、惟独给便雅悯三百银子、五套衣服。

23 送给他父亲公驴十四、驮著埃及的美物、母驴十四、驮著粮食与饼、和菜、为他父亲路上用。

24 于是约瑟打发他弟兄们回去、又对他们说、你们不要在路上相争。

25 他们从埃及上去、来到迦南地、他们的父亲雅各那里。

26 告诉他说、约瑟还在、并且作埃及全地的宰相、雅各心里冰凉、因为不信他们。

27 他们便将约瑟对他们说的一切话、都告诉了他、他们父亲雅各、又看见约瑟打发来接他的车辆、心就苏醒了。

28 以色列说、罢了、罢了、我的儿子约瑟还在、趁我未死以先、我要去见他一面。

lord over all his household, and ruler over all the land of Egypt. **45:9** Now go up to my father quickly and tell him, 'This is what your son Joseph says: "God has made me lord of all Egypt. Come down to me; do not delay. **45:10** You will live in the land of Goshen, and you will be near me—you, your children, your grandchildren, your flocks, your herds, and everything you have. **45:11** I will provide you with food there because there will be five more years of famine. Otherwise you would become poor—you, your household, and everyone who belongs to you.'" **45:12** You and my brother Benjamin can certainly see with your own eyes that I really am the one who speaks to you. **45:13** So tell my father about all my honor in Egypt and about everything you have seen. But bring my father down here quickly."

45:14 Then he threw himself on the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept on his neck. **45:15** He kissed all his brothers and wept over them. After this his brothers talked with him.

45:16 Now it was reported in the household of Pharaoh, "Joseph's brothers have arrived." It pleased Pharaoh and his servants. **45:17** Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do this: Load your animals and go to the land of Canaan! **45:18** Get your father and your households and come to me! Then I will give you the best land in Egypt and you will eat the best of the land.' **45:19** You are also commanded to say, 'Do this: Take for yourselves wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives. Bring your father and come. **45:20** Don't worry about your belongings, for the best of all the land of Egypt will be yours.'"

45:21 So the sons of Israel did as he said. Joseph gave them wagons as Pharaoh had instructed, and he gave them provisions for the journey. **45:22** He gave sets of clothes to each one of them, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothes. **45:23** To his father he sent the following: ten donkeys loaded with the best products of Egypt and ten female donkeys loaded with grain, food, and provisions for his father's journey. **45:24** Then he sent his brothers on their way and they left. He said to them, "As you travel don't be overcome with fear."

45:25 So they went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. **45:26** They told him, "Joseph is still alive and he is ruler over all the land of Egypt!" Jacob was stunned, for he did not believe them. **45:27** But when they related to him everything Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, their father Jacob's spirit revived. **45:28** Then Israel said, "Enough! My son Joseph is still alive! I will go and see him before I die."

第四十六章

雅各家下埃及

- 1 以色列带著一切所有的、起身来到别是巴、就献祭给他父亲以撒的神。
- 2 夜间 神在异象中对以色列说、雅各、雅各、他说、我在这里。
- 3 神说、我是 神、就是你父亲的神、你下埃及去不要害怕、因为我必使你在那里成为大族。
- 4 我要和你同下埃及去、也必定带你上来、约瑟必给你送终。〔原文作将手按在你的眼睛上〕
- 5 雅各就从别是巴起行、以色列的儿子们使他们的父亲雅各、和他们的妻子、儿女、都坐在法老为雅各送来的车上。
- 6 他们又带著迦南地所得的牲畜、货财、来到埃及、雅各和他的一切子孙都一同来了。
- 7 雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女、和他的子子孙孙、一同带到埃及。
- 8 来到埃及的以色列人、名字记在下面、雅各和他的儿孙、雅各的长子是流便。
- 9 流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。
- 10 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖、还有迦南女子所生的扫罗。
- 11 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。
- 12 犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉、惟有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。
- 13 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。
- 14 西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。
- 15 这是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子、还有女儿底拿、儿孙共三十三人。
- 16 迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。
- 17 亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚、还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。
- 18 这是拉班给她女儿利亚的婢女悉帕、从雅各所生的儿孙、共有十六人。
- 19 雅各之妻拉结的儿子是约瑟、和便雅悯。

The Family of Jacob goes to Egypt

46:1 So Israel began his journey, taking with him all that he had. When he came to Beer Sheba he offered sacrifices to the God of his father Isaac. 46:2 God spoke to Israel in a vision during the night and said, "Jacob, Jacob!" He replied, "Here I am!" 46:3 He said, "I am God, the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you into a great nation there. 46:4 I will go down with you to Egypt and I myself will certainly bring you back from there. Joseph will close your eyes."

46:5 Then Jacob started out from Beer Sheba, and the sons of Israel carried their father Jacob, their little children, and their wives in the wagons that Pharaoh had sent along to transport him. 46:6 Jacob and all his descendants took their livestock and the possessions they had acquired in the land of Canaan, and they went to Egypt. 46:7 He brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters and granddaughters—all his descendants.

46:8 These are the names of the sons of Israel who went to Egypt—Jacob and his sons:

Reuben, the firstborn of Jacob.

46:9 The sons of Reuben:

Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

46:10 The sons of Simeon:

Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul (the son of a Canaanite woman).

46:11 The sons of Levi:

Gershon, Kohath, and Merari.

46:12 The sons of Judah:

Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan).

The sons of Perez were Hezron and Hamul.

46:13 The sons of Issachar:

Tola, Puah, Jashub, and Shimron.

46:14 The sons of Zebulun:

Sered, Elon, and Jahleel.

46:15 These were the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan Aram, along with Dinah his daughter. His sons and daughters numbered thirty-three in all.

46:16 The sons of Gad:

Zephon, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

46:17 The sons of Asher:

Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah were Heber and Malkiel.

46:18 These were the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter. She bore these to Jacob, sixteen in all.

46:19 The sons of Rachel the wife of Jacob: Joseph and Benjamin.

- 20 约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲、就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。
- 21 便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。
- 22 这是拉结给雅各所生的儿孙、共有十四人。
- 23 但的儿子是户伸。
- 24 拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。
- 25 这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉、从雅各所生的儿孙、共有七人。
- 26 那与雅各同到埃及的、除了他儿妇之外、凡从他所生的、共有六十六人。
- 27 还有约瑟在埃及所生的两个儿子、雅各家来到埃及的共有七十人。
- 28 雅各打发犹大先去见约瑟、请派人引路往歌珊去、于是他们来到歌珊地。
- 29 约瑟套车往歌珊去、迎接他父亲以色列、及至见了面、就伏在父亲的颈项上、哭了许多。
- 30 以色列对约瑟说、我既得见你的面、知道你还在、就是死我也甘心。
- 31 约瑟对他的弟兄、和他父的全家说、我要上去告诉法老、对他说、我的弟兄和我父的全家、从前在迦南地、现今都到我这里来了。
- 32 他们本是牧羊的人、以养牲畜为业、他们把羊群、牛群、和一切所有的都带来了。等法老召你们的时候、问你们说、你们以何事为业、
- 34 你们要说、你的仆从幼年直到如今、都以养牲畜为业、连我们的祖宗也都以此为业。这样、你们可以住在歌珊地、因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。

46:20 Manasseh and Ephraim were born to Joseph in the land of Egypt. Asenath daughter of Potiphera, priest of On, bore them to him.

46:21 The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard.

46:22 These were the sons of Rachel who were born to Jacob, fourteen in all.

46:23 The son of Dan: Hushim.

46:24 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shillem.

46:25 These were the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter. She bore these to Jacob, seven in all.

46:26 All the direct descendants of Jacob who went to Egypt with him were sixty-six in number. (This number does not include the wives of Jacob's sons.) 46:27 Counting the two sons of Joseph who were born to him in Egypt, all the people of the household of Jacob who were in Egypt numbered seventy.

46:28 Jacob sent Judah before him to Joseph to accompany him to Goshen. So they came to the land of Goshen. 46:29 Joseph harnessed his chariot and went up to meet his father Israel in Goshen. When he met him, he hugged his neck and wept on his neck for quite some time.

46:30 Israel said to Joseph, "Now let me die since I have seen your face and know that you are still alive." 46:31 Then Joseph said to his brothers and his father's household, "I will go up and tell Pharaoh, 'My brothers and my father's household who were in the land of Canaan have come to me. 46:32 The men are shepherds; they take care of livestock. They have brought their flocks and their herds and all that they have.' 46:33 Pharaoh will summon you and say, 'What is your occupation?' 46:34 Tell him, 'Your servants have taken care of cattle from our youth until now, both we and our fathers,' so that you may live in the land of Goshen, for everyone who takes care of sheep is disgusting to the Egyptians."

第四十七章

约瑟聪明的安排

- 1 约瑟进去告诉法老说、我的父亲和我的弟兄帶著羊群、牛群、并一切所有的、从迦南地来了、如今在歌珊地。
- 2 约瑟从他弟兄中挑出五个人来、引他们去见法老。

Joseph's Wise Administration

47:1 Joseph went and told Pharaoh, "My father, my brothers, their flocks and herds, and all that they own have arrived from the land of Canaan. They are now in the land of Goshen." 47:2 He took five of his brothers and introduced them to Pharaoh.

- 3 法老问约瑟的弟兄说、你们以可事为业、他们对法老说、你仆人是牧羊的、连我们的祖宗、也是牧羊的。
- 4 他们又对法老说、迦南地的饥荒甚大、仆人的羊群没有草吃、所以我们来到这地寄居、现在求你容仆人住在歌珊地。
- 5 法老对约瑟说、你父亲和你弟兄到你这里来了、
- 6 埃及地都在你面前、只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地、他们可以住在歌珊地、你若知道他们中间有甚么能人、就派他们看管我的牲畜。
- 7 约瑟领他父亲雅各进到法老面前、雅各就给法老祝福。
- 8 法老问雅各说、你平生的年日是多少呢。
- 9 雅各对法老说、我寄居在世的年日是一百三十岁、我平生的年日又少、又苦、不及我列祖早在世寄居的年日。
- 10 雅各又给法老祝福、就从法老面前出去了。
- 11 约瑟遵著法老的命、把埃及国最好的地、就是兰塞境内的地、给他父亲和弟兄居住、作为产业。
- 12 约瑟用粮食奉养他父亲、和他弟兄、并他父亲全家的眷属、都是照各家的人口奉养他们。
- 13 饥荒甚大、全地都绝了粮、甚至埃及地和迦南地的人、因那饥荒的缘故、都饿昏了。
- 14 约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子、就是众人卖粮的银子、约瑟就把那银子带到法老的宫里。
- 15 埃及地和迦南地的银子都花尽了、埃及众人都来见约瑟说、我们的银子都用尽了、求你给我们粮食、我们为甚么死在你面前呢。
- 16 约瑟说、若是银子用尽了、可以把你们的牲畜给我、我就为你们的牲畜给你们粮食。
- 17 于是他们把牲畜赶到约瑟那里、约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马、那一年因换他们一切的牲畜、就用粮食养活他们。
- 18 那一年过去、第二年他们又来见约瑟说、我们不瞒我主、我们的银子都花尽了、牲畜也都归了我主、我们在我主眼前除了我们的身体和田地之外、一无所剩。
- 19 你何忍见我们人死地荒呢、求你用粮食买我们的我们的地、我们和我们的地就要给法老效力、又求你给我们种子、使我们得以存活、不至死亡、地土也不至荒凉。

47:3 Pharaoh said to Joseph's brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants take care of flocks, just as our ancestors did." 47:4 Then they said to Pharaoh, "We have come to live as temporary residents in the land. There is no pasture for your servants' flocks because the famine is severe in the land of Canaan. So now, please let your servants live in the land of Goshen."

47:5 Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you. 47:6 The land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best region of the land. They may live in the land of Goshen. If you know of any highly capable men among them, put them in charge of my livestock."

47:7 Then Joseph brought in his father Jacob and presented him before Pharaoh. Jacob blessed Pharaoh. 47:8 Pharaoh said to Jacob, "How long have you lived?" 47:9 Jacob said to Pharaoh, "All the years of my travels are one hundred and thirty. All the years of my life have been few and painful; the years of my travels are not as long as those of my ancestors." 47:10 Then Jacob blessed Pharaoh and went out from his presence.

47:11 So Joseph settled his father and his brothers. He gave them territory in the land of Egypt, in the best region of the land, the land of Rameses, just as Pharaoh had commanded. 47:12 Joseph also provided food for his father, his brothers, and all his father's household, according to the number of their little children.

47:13 But there was no food in all the land because the famine was very severe; the land of Egypt and the land of Canaan wasted away because of the famine. 47:14 Joseph collected all the money that could be found in the land of Egypt and in the land of Canaan as payment for the grain they were buying. Then Joseph brought the money into Pharaoh's palace. 47:15 When the money from the lands of Egypt and Canaan was used up, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food! Why should we die before your very eyes because our money has run out?"

47:16 Then Joseph said, "If your money is gone, bring your livestock, and I will give you food in exchange for your livestock." 47:17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for their horses, the livestock of their flocks and herds, and their donkeys. He got them through that year by giving them food in exchange for livestock.

47:18 When that year was over, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from our lord that the money is used up and the livestock and the animals belong to our lord. Nothing remains before our lord except our bodies and our land. 47:19 Why should we die before your very eyes, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, and we, with our land, will become Pharaoh's slaves. Give us seed that we may live and not die. Then the land will not become desolate."

- 20 于是约瑟为法老买了埃及所有的地、埃及人因被饥荒所迫、各都卖了自己的田地、那地就都归了法老。
- 21 至于百姓、约瑟叫他们从埃及这边、直到埃及那边、都各归各城。
- 22 惟有祭司的地、约瑟没有买、因为祭司有从法老所得的常俸、他们吃法老所给的常俸、所以他们不卖自己的地。
- 23 约瑟对百姓说、我今日为法老买了你们、和你们的地、看哪、这里有种子给你们、你们可以种地。
- 24 后来打粮食的时候、你们要把五分之一纳给法老、四分可以归你们作地里的种子、也作你们和你们家口孩童的食物。
- 25 他们说、你救了我们的性命、但愿我们在我主眼前蒙恩、我们就作法老的仆人。
- 26 于是约瑟为埃及地定下常例直到今日、法老必得五分之一、惟独祭司的地不归法老。
- 27 以色列人住在埃及的歌珊地、他们在那里置了产业、并且生育甚多。
- 28 雅各住在埃及地十七年、雅各平生的年日是一百四十七岁。
- 29 以色列的死期临近了、他就叫了他儿子约瑟来、说、我若在你眼前蒙恩、请你把手放在我大腿底下、用慈爱和诚实待我、请你不要将我葬在埃及。
- 30 我与我祖我父同睡的时候、你要将我带出埃及、葬在他们所葬的地方。约瑟说、我必遵著你的命而行。
- 31 雅各说、你要向我起誓、约瑟就向他起了誓、于是以色列在床头上〔或作扶著杖头〕敬拜 神。

47:20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. Each of the Egyptians sold his field, for the famine was severe. So the land became Pharaoh's. 47:21 Joseph made all the people slaves from one end of Egypt's border to the other end of it. 47:22 But he did not purchase the land of the priests because the priests had an allotment from Pharaoh and they ate from their allotment that Pharaoh gave them. That is why they did not sell their land.

47:23 Joseph said to the people, "Since I have bought you and your land today for Pharaoh, here is seed for you. Cultivate the land. 47:24 When you gather in the crop, give one-fifth of it to Pharaoh, and the rest will be yours for seed for the fields and for you to eat, including those in your households and your little children." 47:25 They replied, "You have saved our lives! You are showing us favor, and we will be Pharaoh's slaves."

47:26 So Joseph made it a statute, which is in effect to this day throughout the land of Egypt: One-fifth belongs to Pharaoh. Only the land of the priests did not become Pharaoh's.

47:27 Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they owned land there. They were fruitful and increased rapidly in number.

47:28 Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; the years of Jacob's life were one hundred and forty-seven in all. 47:29 The time for Israel to die approached, so he called for his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh and show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt, 47:30 but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me in their burial place." Joseph said, "I will do as you say."

47:31 Jacob said, "Swear to me that you will do so." So Joseph gave him his word. Then Israel bowed down at the head of his bed.

第四十八章

玛拿西和以法莲

- 1 这事以后、有人告诉约瑟说、你的父亲病了、他就带著两个儿子玛拿西和以法莲同去。
- 2 有人告诉雅各说、请看、你儿子约瑟到你这里来了、以色列就勉强在床上坐起来。
- 3 雅各对约瑟说、全能的神曾在迦南地的路斯向我显现、赐福与我。
- 4 对我说、我必使你生养众多、成为多民、又要把这地赐给你的后裔、永远为业。

Manasseh and Ephraim

48:1 After these things Joseph was told, "Your father is weakening." So he took his two sons Manasseh and Ephraim with him. 48:2 When Jacob was told, "Your son Joseph has just come to you," Israel regained strength and sat up on his bed. 48:3 Jacob said to Joseph, "The Sovereign God appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me. 48:4 He said to me, 'I am going to make you fruitful and will multiply you. I will make you into a group of nations, and I will give this land to your descendants as an everlasting possession.'

- 5 我未到埃及见你之先、你在埃及地所生的以法莲和玛拿西、这两个儿子是我的、正如流便和西缅是我的一样。
- 6 你在他们以后所生的、就是你的、他们可以归于他们弟兄的名下得产业。
- 7 至于我、我从巴旦来的时候、拉结死在我眼前、在迦南地的路上、离以法他还有一段路程、我就把他葬在以法他的路上、以法他就是伯利恒。
- 8 以色列看见约瑟的两个儿子、就说、这是谁。
- 9 约瑟对他父亲说、这是 神在这里赐给我的儿子、以色列说、请你领他们到我跟前、我要给他们祝福。
- 10 以色列年纪老迈、眼睛昏花、不能看见、约瑟领他们到他跟前、他就和他们亲嘴、抱著他们。
- 11 以色列对约瑟说、我想不到得见你的面、不料、 神又使我得见你的儿子。
- 12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来、自己就脸伏于地下拜。
- 13 随后约瑟又拉著他们两个、以法莲在他的右手里、对著以色列的左手、玛拿西在他的左手里、对著以色列的右手、领他们到以色列的跟前。
- 14 以色列伸出右手来、按在以法莲的头上、以法莲乃是次子、又剪搭过左手来、按在玛拿西的头上、玛拿西原是长子。
- 15 他就给约瑟祝福、说、愿我祖父亚伯拉罕、和我父以撒所事奉的 神、就是一生牧养我直到今日的 神、
- 16 救赎我脱离一切患难的那使者、赐福与这两个童子、愿他们归在我的名下、和我祖父亚伯拉罕、我父以撒的名下、又愿他们在世界中生养众多。
- 17 约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上、就不喜悦、便提起他父亲的手、要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。
- 18 约瑟对他父亲说、我父不是这样、这本是长子、求你把右手按在他的头上。
- 19 他父亲不从、说、我知道、我儿、我知道、他也必成为一族、也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大、他兄弟的后裔要成为多族。
- 20 当日就给他们祝福、说、以色列人要指著你们祝福、说、愿 神使你如以法莲玛拿西一样、于是立以法莲在玛拿西以上。

48:5 “Now, as for your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, they will be mine. Ephraim and Manasseh will be mine just as Reuben and Simeon are. 48:6 Any children that you father after them will be yours; they will be listed under the names of their brothers in their inheritance. 48:7 But as for me, when I was returning from Paddan, Rachel died—to my sorrow—in the land of Canaan. It happened along the way, some distance from Ephrath. So I buried her there on the way to Ephrath” (that is, Bethlehem).

48:8 When Israel saw Joseph’s sons, he asked, “Who are these?” 48:9 Joseph said to his father, “They are the sons God has given me in this place.” His father said, “Bring them to me so I may bless them.” 48:10 Now Israel’s eyes were failing because of his age; he was not able to see well. So Joseph brought his sons near to him, and his father kissed them and embraced them. 48:11 Israel said to Joseph, “I never expected to see you again, but now God has allowed me to see your children too.”

48:12 So Joseph moved them from Israel’s knees and bowed down with his face to the ground. 48:13 Joseph positioned them; he put Ephraim on his right hand across from Israel’s left hand, and Manasseh on his left hand across from Israel’s right hand. Then Joseph brought them closer to his father. 48:14 Israel stretched out his right hand and placed it on Ephraim’s head, although he was the younger. Crossing his hands, he put his left hand on Manasseh’s head, for Manasseh was the firstborn.

48:15 Then he blessed Joseph and said, “May the God before whom my fathers Abraham and Isaac walked—the God who has been my shepherd all my life long to this day,

48:16 the Angel who has protected me from all harm—bless these boys.

May my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. May they grow into a multitude on the earth.”

48:17 When Joseph saw that his father placed his right hand on Ephraim’s head, it displeased him. So he took his father’s hand to move it from Ephraim’s head to Manasseh’s head. 48:18 Joseph said to his father, “Not so, my father, for this is the firstborn. Put your right hand on his head.”

48:19 But his father refused and said, “I know, my son, I know. He too will become a nation and he too will become great. In spite of this, his younger brother will be even greater and his descendants will become a multitude of nations.” 48:20 So he blessed them that day, saying,

“By you will Israel bless, saying, ‘May God make you like Ephraim and Manasseh.’” So he put Ephraim before Manasseh.

- 21 以色列又对约瑟说、我要死了、但 神必与你们同在、领你们回到你们列祖之地。
22 并且我从前用弓用刀、从亚摩利人手下夺得的那块地、我都赐给你、使你比众弟兄多得一分。

第四十九章

雅各的祝福

- 1 雅各叫了他的儿子们来、说、你们都来聚集、我好把你们日后必遇的事告诉你们。
2 雅各的儿子们、你们要聚集而听、要听你们父亲以色列的话。
3 流便哪、你是我的长子、是我力量强壮的时候生的、本当大有尊荣、权力超众。
4 但你放纵情欲、滚沸如水、必不得居首位、因为你上了你父亲的床、污秽了我的榻。
5 西缅和利未是弟兄、他们的刀剑是残忍的器具。
6 我的灵阿、不要与他们同谋、我的心哪、不要与他们联络、因为他们趁怒杀害人命、任意砍断牛腿大筋。
7 他们的怒气暴烈可咒、他们的忿恨残忍可诅、我要使他们分居在雅各家里、散住在以色列地中。
8 犹大阿、你弟兄们必赞美你、你手必掐住仇敌的颈项、你父亲的儿子们必向你下拜。
9 犹大是个小狮子、我儿阿、你抓了食便上去、你屈下身去、卧如公狮、蹲如母狮、谁敢惹你。
10 圭必不离犹大、杖必不离他两脚之间、直等细罗〔就是赐平安者〕来到、万民都必归顺。
11 犹大把小驴拴在葡萄树上、把驴驹拴在美好的葡萄树上、他在葡萄酒中洗了衣服、在葡萄汁中洗了袍褂。
12 他的眼睛必因酒红润、他的牙齿必因奶白亮。
13 西布伦必住在海口、必成为停船的海口、他的境界必延到西顿。
14 以萨迦是个强壮的驴、卧在羊圈之中、

48:21 Then Israel said to Joseph, “I am about to die, but God will be with you and will bring you back to the land of your fathers. 48:22 As one who is above your brothers, I give to you the mountain slope, which I took from the Amorites with my sword and my bow.”

The Blessing of Jacob

49:1 Jacob called for his sons and said, “Gather together so I can tell you what will happen to you in the future.
49:2 “Assemble and listen, you sons of Jacob; listen to Israel, your father.
49:3 Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, outstanding in dignity, outstanding in power.
49:4 You are destructive like water and will not excel, for you got on your father’s bed, then you defiled it—he got on my couch!
49:5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their knives.
49:6 O my soul, do not come into their council, do not be united to their assembly, my heart, for in their anger they have killed men, and for pleasure they have hamstrung oxen.
49:7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their fury, for it was cruel. I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.
49:8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies, your father’s sons will bow down before you.
49:9 You are a lion’s cub, Judah, from the prey, my son, you have gone up. He crouches and lies down like a lion; like a lioness—who will rouse him?
49:10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler’s staff from between his feet, until he comes to whom it belongs; the nations will obey him.
49:11 Binding his foal to the vine, and his colt to the choicest vine, he will wash his garments in wine, his robes in the blood of grapes.
49:12 His eyes will be dark from wine, and his teeth white from milk.
49:13 Zebulun will live by the haven of the sea and become a haven for ships; his border will extend to Sidon.
49:14 Issachar is a strong-boned donkey lying down between two saddlebags.

- 15 他以安静为佳、以肥地为美、便低肩背重、成为服苦的仆人。
- 16 但必判断他的民、作以色列支派之一。
- 17 但必作道上的蛇、路中的虺、咬伤马蹄、使骑马的坠落于后。
- 18 耶和华阿、我向来等候你的救恩。
- 19 迦得必被敌军追逼、他却要追逼他们的脚跟。
- 20 亚设之地必出肥美的粮食、且出君王的美味。
- 21 拿弗他利是被释放的母鹿、他出嘉美的言语。
- 22 约瑟是多结果子的树枝、是泉旁多结果的枝子、他的枝条探出墙外。
- 23 弓箭手将他苦害、向他射箭、逼迫他。
- 24 但他的弓仍旧坚硬、他的手健壮敏捷、这是因以色列的牧者、以色列的磐石、就是雅各的大能者。
- 25 你父亲的神、必帮助你、那全能者、必将天上所有的福、地里所藏的福、以及生产乳养的福、都赐给你。
- 26 你父亲所祝的福、胜过我祖先所祝的福、如永世的山岭、至极的边界、这些福必降在约瑟的头上、临列那与弟兄迥别之人的顶上。
- 27 便雅悯是个撕掠的狼、早晨要吃他所抓的、晚上要分他所夺的。
- 28 这一切是以色列的十二支派、这也是他们的父亲对他们所说的话、为他们所祝的福、都是按著各人的福分、为他们祝福。
- 29 他又嘱咐他们说、我将要归到我列祖〔原文作本民〕那里、你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里、与我祖我父在一处、
- 30 就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞、那洞和田、是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业、作坟地的。
- 31 他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉、又在那里葬了以撒、和他的妻利百加、我也在那里葬了利亚。
- 32 那块田和田间的洞、原是向赫人买的。
- 33 雅各嘱咐众子已毕、就把脚收在床上、气绝而死、归到列祖〔原文作本民〕那里去了。

49:15 When he sees a good resting place, and the pleasant land, he will bend his shoulder to the burden and become a slave laborer.

49:16 Dan will judge his people as one of the tribes of Israel.

49:17 May Dan be a snake beside the road, a viper by the path, that bites the heels of the horse so that its rider falls backward.

49:18 I wait for your deliverance, O LORD.

49:19 Gad will be raided by marauding bands, but he will attack them at their heels.

49:20 Asher's food will be rich, and he will provide delicacies to royalty.

49:21 Naphtali is a free running doe, he speaks delightful words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough near a spring whose branches climb over the wall.

49:23 The archers will attack him, they will shoot at him and oppose him.

49:24 But his bow will remain steady, and his hands will be skillful; because of the hands of the Mighty One of Jacob, because of the Shepherd, the Rock of Israel,

49:25 because of the God of your father, who will help you, because of the Sovereign God, who will bless you with blessings from the sky above, blessings from the deep that lies below, and blessings of the breasts and womb.

49:26 The blessings of your father are greater than the blessings of the eternal mountains or the desirable things of the age-old hills. They will be on the head of Joseph and on the brow of the prince of his brothers.

49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning devouring the prey, and in the evening dividing the plunder."

49:28 These are the twelve tribes of Israel. This is what their father said to them when he blessed them. He gave each of them an appropriate blessing.

49:29 Then he instructed them, "I am about to go to my people. Bury me with my fathers in the cave in the field of Ephron the Hittite. 49:30 It is the cave in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought for a burial plot from Ephron the Hittite. 49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah; there they buried Isaac and his wife Rebekah; and there I buried Leah. 49:32 The field and the cave in it were acquired from the sons of Heth."

49:33 When Jacob finished giving these instructions to his sons, he pulled his feet up onto the bed, breathed his last breath, and went to his people.

第五十章

雅各和约瑟归葬

- 1 约瑟伏在他父亲的面上哀哭、与他亲嘴。
- 2 约瑟吩咐伺候他的医生、用香料薰他父亲、医生就用香料薰了以色列。
- 3 薰尸的常例是四十天、那四十天满了、埃及人为他哀哭了七十天。
- 4 为他哀哭的日子过了、约瑟对法老家中的人说、我若在你们眼前蒙恩、请你们报告法老说、
- 5 我父亲要死的时候、叫我起誓、说、你要将我葬在迦南地、在我为自己所掘的坟墓里、现在求你让我上去葬我父亲、以后我必回来。
- 6 法老说、你可以上去、照著你父亲叫你起的誓、将他葬埋。
- 7 于是约瑟上去葬他父亲、与他一同上去的、有法老的臣仆、和法老家中的长老、并埃及国的长老。
- 8 还有约瑟的全家、和他的弟兄们、并他父亲的眷属、只有他们的妇人、孩子、和羊群、牛群、都留在歌珊地。
- 9 又有车辆、马兵、和他一同上去、那一帮人甚多。
- 10 他们到了约但河外、亚达的禾场、就在那里大大的号咷痛哭、约瑟为他父亲哀哭了七天。
- 11 迦南的居民、见亚达禾场上的哀哭、就说、这是埃及人一场大的哀哭、因此那地方名叫亚伯麦西、是在约但河东。
- 12 雅各的儿子们、就遵著他父亲所吩咐的办了、
- 13 把他搬到迦南地、葬在幔利前、麦比拉田间的洞里、那洞和田、是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业作坟地的。
- 14 约瑟葬了他父亲以后、就和众弟兄、并一切如他上去葬他父亲的人、都回埃及去了。
- 15 约瑟的哥哥们见父亲死了、就说、或者约瑟怀恨我们、照著我们从前待他一切的恶、足足的报复我们。
- 16 他们就打发人去见约瑟说、你父亲未死以先、吩咐说、
- 17 你们要对约瑟这样说、从前你哥哥们恶待你、求你饶恕他们的过犯、和罪恶、如今求你饶恕你父亲 神之仆人的过犯、他们对约瑟说这话、约瑟就哭了。
- 18 他的哥哥们又来俯伏在他面前说、我们是你的仆人。

The Burials of Jacob and Joseph

50:1 Then Joseph hugged his father's face. He wept over him and kissed him. 50:2 Joseph instructed the physicians in his service to embalm his father, so the physicians embalmed Israel. 50:3 They took forty days, for that is the full time for embalming. The Egyptians mourned for him seventy days.

50:4 When the days of mourning had passed, Joseph said to Pharaoh's royal court, "If I have found favor in your sight, please say to Pharaoh, 50:5 'My father made me swear an oath. He said, "I am about to die. Bury me in my tomb that I dug for myself there in the land of Canaan.'" Now let me go and bury my father; then I will return.'" 50:6 So Pharaoh said, "Go and bury your father, just as he made you swear to do."

50:7 So Joseph went up to bury his father; all Pharaoh's officials went with him—the senior courtiers of his household, all the senior officials of the land of Egypt, 50:8 all Joseph's household, his brothers, and his father's household. But they left their little children and their flocks and herds in the land of Goshen. 50:9 Chariots and horsemen also went up with him, so it was a very large entourage.

50:10 When they came to the threshing floor of Atad on the other side of the Jordan, they mourned there with very great and bitter sorrow. There Joseph observed a seven day period of mourning for his father. 50:11 When the Canaanites who lived in the land saw them mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a very sad occasion for the Egyptians." That is why its name was called Abel Mizraim, which is beyond the Jordan.

50:12 So the sons of Jacob did for him just as he had instructed them. 50:13 His sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, near Mamre. This is the field Abraham purchased as a burial plot from Ephron the Hittite. 50:14 After he buried his father, Joseph returned to Egypt, along with his brothers and all who had accompanied him to bury his father.

50:15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph bears a grudge and wants to repay us in full for all the harm we did to him?" 50:16 So they sent word to Joseph, saying, "Your father gave these instructions before he died: 50:17 'Tell Joseph this: Please forgive the sin of your brothers and the wrong they did when they treated you so badly.' Now please forgive the sin of the servants of the God of your father." When this message was reported to him, Joseph wept. 50:18 Then his brothers also came and threw themselves

- 19 约瑟对他们说、不要害怕、我岂能代替神呢。
- 20 从前你们的意思是要害我、但 神的意思原是好的、要保全许多人的性命、成就今日的光景。
- 21 现在你们不要害怕、我必养活你们、和你们的妇人、孩子、于是约瑟用亲爱的话安慰他们。
- 22 约瑟和他父亲的眷属、都住在埃及、约瑟活了一百一十岁。
- 23 约瑟得见以法莲第三代的子孙、玛拿西的孙子玛吉的儿子、也养在约瑟的膝上。
- 24 约瑟对他弟兄们说、我要死了、但 神必定看顾你们、领你们从这地上去、到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。
- 25 约瑟叫以色列的子孙起誓、说、神必定看顾你们、你们要把我的骸骨从这里搬上去。
- 26 约瑟死了、正一百一十岁、人用香料将他薰了、把他收殓在棺材里、停在埃及。

down before him; they said, "Here we are; we are your slaves." **50:19** But Joseph answered them, "Don't be afraid. Am I in the place of God? **50:20** As for you, you meant to harm me, but God intended it for a good purpose, so he could preserve the lives of many people, as you can see this day. **50:21** So now, don't be afraid. I will provide for you and your little children." Then he consoled them and spoke kindly to them.

50:22 Joseph lived in Egypt, along with his father's family. Joseph lived one hundred and ten years. **50:23** Joseph saw the descendants of Ephraim to the third generation. He also saw the children of Makir the son of Manasseh; they were given special inheritance rights by Joseph.

50:24 Then Joseph said to his brothers, "I am about to die. But God will surely come to you and lead you up from this land to the land he swore on oath to give to Abraham, Isaac, and Jacob." **50:25** Joseph made the sons of Israel swear an oath. He said, "God will surely come to you. Then you must carry my bones up from this place." **50:26** So Joseph died at the age of one hundred and ten. After they embalmed him, his body was placed in a coffin in Egypt.